

TR-I-0341

ASURAの翻訳機能の評価  
Evaluation of Translation in ASURA

浦谷 則好      鈴木 雅実      森元 逞  
Noriyoshi URATANI    Masami SUZUKI    Tsuyoshi MORIMOTO

1993.3

概 要

機械翻訳システムの評価法はいくつか提案されているが定評のあるものは未だに存在しない。機能的な面を評価する場合、できれば適当な試験文の翻訳結果を調べることで行えることが望ましい。我々は外国人に対する日本語教育を参考にし、日本語表現の洗い出しを行い、「目的指向型」電話会話表現形と呼ぶものを設定した。各表現項目にはADDの頻度と基本的か否かの観点から5段階のランクを付与した。また、システムの生成する英文は文法性、整合性、自然さの3つの観点から評価することに決め、通訳者とネイティブの2人によって評価する手順を確立し、ASURAに対して実際に評価を実施した。その結果日本語の基本的な表現の約90%を解析できることを確認した。

ATR自動翻訳電話研究所

ATR Interpreting Telephony Research Laboratories

© (株) ATR自動翻訳電話研究所 1993

© 1993 ATR Interpreting Telephony Research Laboratories

## 目 次

1	はじめに	・・・ 1
2	機能評価の考え方	・・・ 2
3	「目的指向型」電話会話表現形	・・・ 3
4	出力英文の評価法	・・・ 8
5	評価結果	・・・ 10
6	おわりに	・・・ 14
	参考文献	・・・ 15

## 付録

- A 「目的指向型」電話会話表現形
- B 機能試験文翻訳評価結果
- C モデル会話文翻訳評価結果（一部）

## 1 はじめに

A T R 自動翻訳電話研究所は日英音声翻訳実験システム (A S U R A) <sup>[1]</sup> を構築し、自動翻訳電話の実験を進めてきた。プロジェクトの終了を控えて、このシステムがどの程度の能力を保持しているかを評価するのは肝要である。それによって、今後の同種の研究に有用な知見を残したいと願っている。

これまでになされた機械翻訳の評価としては  $\mu$  プロジェクトの例 <sup>[2]</sup> が有名である。これは理解容易性 (日本語訳文がどれだけ分かり易いかの尺度) と構文忠実度 (訳文が原文の構造をどれだけ忠実に反映しているかの尺度) で評価する主観評価法であるが、評価者によって評点が大きく左右されることが問題である。A T L A S II の訳文の品質と統計量 (文節数、述語数など) の関係を求めようとした例もあるが <sup>[3]</sup>、文節数や述語数などと品質の大まかな傾向を捉えているに過ぎず、個々の機能として何が足りないのか、どこに問題があるかの分析にはなっていない。日本電子工業振興協会の「機械翻訳システム評価専門委員会」の「技術動向調査ワーキンググループ」でも機械翻訳評価基準を設定している <sup>[4]</sup>。この中の開発者のための技術達成度の評価の部分は我々が考えているものと通じるものがあるが、品質の評価には項目が粗すぎて十分な分析が期待できない。

画像処理の研究分野などでは標準画像が設定されていて、各種の処理方式の良否をそれで評価するということが一般的に行われている。計算機の性能も各種のベンチマークテストで評価されるのが通例である。機械翻訳システムの翻訳機能の評価も適当な (網羅的、体系的でかつ量がそんなに多量でない) 試験文で行えることが望ましい。我々の考えている評価に近いものとして池原らの方法 <sup>[5]</sup> があるが、会話文特有の表現は対象外としているためこれを利用することはできない。

そこで、我々は独自に評価方法を検討していくことにした。我々は外部の専門家の力を借りるため、自然言語処理ワーキンググループの下にタスクフォースとして「翻訳評価サブワーキンググループ」を設立した。メンバーは A T R 内部から筆者ら (浦谷、鈴木、森元) のほか、菊井、永田、田代、友清の 4 研究員と外部からは九州大学文学部の田窪助教授、大阪大学言語文化部の成田助教授、神戸大学国際文化部の定延講師の全部で 10 名である。このレポートではこの「翻訳評価サブワーキンググループ」の討議結果から出てきたものを中心に報告する。ただし、最終的な英文の評価については「翻訳評価サブワーキンググループ」にまだ掛けていないので、筆者らの判断だけで行ったことを付記しておく。

## 2 機能評価の考え方

我々は評価の観点として、以下の点を考慮したいと考えている。

### I. 入力日本語の難易度（解析能力の評価）

表現の難易度を何らかの基準を用いて分類し、どこまで解析できるかを評価する。

### II. 出力される英文の評価（変換／生成の評価）

#### ・翻訳の正確さ

時制、相、照応関係の正しさを評価

#### ・翻訳の的確さ

構文、代名詞等の選択の適切さを評価

#### ・英語の品質

英語として自然かどうかを評価

### III. その他

文脈や言語外の情報をどこまで利用できているかを評価する。

III. については適当な評価方法を考えつかなかったので今回は考慮外とした。

まず、I. であるが、我々が対象とするのは電話会話、それも単なるおしゃべりではなく明確な情報収集の目的を持った会話（これを「『目的指向型』電話会話」と呼ぶことにする）であるので、これを中心にすえて考えていくことにした。ところで、日本語の表現は文献[5]で指摘されているように5つぐらいのレベルに分けて考えるのが妥当であると考え。機能評価としてはすべてのレベルで行えることが望ましいが、文間に渡るものは、文脈処理や知識処理が十分研究されているとは言えない現在、機能をどう分類すべきかは不明である。そこで、文章構造体系（レベル5）は考慮外とした。また、品詞体系（レベル1）はどのような文法（処理系）を用いるかに大きく依存するので単純に良否を判断できない。また、語彙（とその意味する語義）も対象とする分野に依存するため別に取り扱うのが妥当であると考え。したがって、ここでは主として表現要素体系（レベル2）、表現体系（レベル3）、文体系（レベル4）を機能評価の範囲とする。

日本語文の解析能力を計るための機能評価項目（およびその試験文）の設定に、我々は外国人に対する日本語教育を参考にすることにした。この理由は日本語教育にはすでに歴史と実績があり、サブワーキンググループの中にそれに関わってきた人間がいること、それに解析シス

テムは一種の外国人と見なせるからである。機能評価項目の洗い出しは、文献[6]の中の「文法標準表」を基本にした。この「文法標準表」には日本語文法の基本的事項をほぼ含んでいると考えられる。さらに、実際の日本語教育機関で扱っている文法項目を文献[7]を基に調査し、項目の補強・修正を図った。

### 3 「目的指向型」電話会話表現形

2で述べた基本的検討を基に、具体的な機能試験項目の設定作業を行った。「文法標準表」では「言語活動」の分野で扱うべきものとして敢て除外されていた省略や倒置も項目に追加した。また、欧米語と大きく異なる構造を持つ数量詞、関係節も文献[8]を参考にして項目に加えた。さらにATR対話データベース<sup>[9]</sup>に多く出現する表現も項目に加えた。「文法標準表」に追加した項目の一覧を表1に示す。このうち、「II. ク. 構文」は新規に項目を立てたものである。これ以外に、「文法標準表」では1項目になっているが、機能として別物と考えるべきとして、細分したものもある。(例えば、I. ア. 3. (2)態の表現の(1) ~しているは(継続・進行)、(結果の存続・経験)、(形容詞的)の3つに分離した。)

これらの項目は平等に扱うのではなく、頻度の高いものやより基本的なものは重点を置いて評価するのが当然であると考ええる。「文法標準表」でも第1水準(基礎的な能力)と第2水準(獲得しておくことが望ましい能力)の区別をしている。ASURAは「目的指向型」の電話会話をターゲットとしているから、その評価にはそれに見合ったランクを付けるべきだと考える。そこで、作成した機能評価項目に頻度と基本的か否かの判断を加えて次の5つのランクを付与することにした。

- A. コーパスにも頻出する最も基本的な表現形である。
- B. Aに準じて出現する基本的な表現形
- C. コーパスに頻出するわけではないが基本的な表現形である。
- D. 頻度も少なく、Cよりも重要度が低いと思われる表現形である。
- X. 口語的過ぎる、あるいは文語的で「目的指向型」の電話会話には、まず出現しないと思われる表現形である。

また、参考のため日本語教育での水準も付加した。この水準は「文法標準表」の水準を実際の教育機関での実施状況(文献[7]による)を基に修正したもので、Aは初級コース、Bは

表1 追加した表現項目

- I. ア. の3. 判叙表現の
  - (5) 断定の表現の
    - [8] 比較・程度に  
～と比べて(比べれば)
    - [12] 経験・生起に  
～(し)たものだ
    - [14] 適当・許容・不許可に  
(～し)てもかまわない
  - (10) 判断未確定の表現に  
～ね  
～よね
  - (11) 判断疑念の表現に  
～かどうか
- I. イ. 3. の(1) 原因・理由・順説に  
～ものですから/もんですから
- I. エ. 2. の(1) 謙讓語(動詞に関する素材敬語)に  
～ていただける
- II. ア. 接続関係の
  - (1) の(並列・付加)に  
も (ご住所もお名前も)
  - (2) の(話題の提示・転換)に  
実は  
それなら
- 同じく(言い換え・補足・例示説明)に  
ただ  
しかも
- II. イ. 呼応関係の
  - (1) 係助詞などによる呼応に  
って (締め切りって)
  - (2) の(断定「だ」などと呼応)に  
やはり/やっぱり  
むしろ  
つまり
- 同じく(打消「ない」などと呼応)に  
少しも  
一人も  
誰も  
どちらも  
何も  
何ら  
何とも  
まったく

表 1 の つ づ き ( 追 加 し た 表 現 項 目 )

- 同じく (依頼・希望などと呼応) に  
 なるべく
- 同じく (疑問「か」などと呼応) に  
 それこそ  
 なるほど
- II. ウ. 修飾関係の  
 (1). C. の (副助詞) に  
 なんか (OHP なんかあれば)
- (2) の連体修飾に  
 ~という  
 ~といった
- II. エ. (2). の A. に~に  
 ~につき (一人につき)  
 ~にかけて (今年にかけて)
- II. カ. 形式名詞の  
 (4) 様態・ありさまに  
 みたい (変更があるみたい)
- (7) 時・場合に  
 中 (お忙しい中)  
 ばかり (帰ったばかり)  
 以上 (東京へ行く以上)  
 際 (出席される際)
- II. ク. 構文 (新規立項)
- (1) 数量表現  
 ① 類別詞前置形 (2台の車)  
 ② 類別詞後置形 (車2台)  
 ③ 類別詞浮遊形 (車がそこに2台)
- (2) 関係節  
 ① 削除成分が必須格 (または場所・時)  
 ② 削除成分が任意格  
 ③ 移動を含むもの  
 (例: 先生が興味を持つと私が思っていた講演は延期になった。)
- (3) 疑似関係節
- (4) 強調構文 (~は~だ)
- (5) 倒置
- (6) 繰り返し (長い、長い夜)
- (7) 省略  
 ① 主題の省略  
 ② 疑問文でムード表現以外の省略  
 (例: この家は高いでしょうね。だろうね。)
- ③ 格助詞の省略
- (8) 無助詞格 (提題助詞の省略)  
 (例: これ、いくらですか。)

中級コースで教えられるものと考えてよい。文献[6]と[7]によってもランクの付けられなかったものは、翻訳評価サブワーキンググループのメンバーで日本語教育に携わったことのある2名（田窪，定延）によってランクを定めた。こうして、作成された機能評価の一覧を“「目的指向型」電話会話表現形”（以後「表現形」と略記）と名付けた。項目のそれぞれには例文を付与した。この際、例文はできるだけ他の文法要素を含まないようにした。これは、何のテストかを明確化するためである。このため、複文や重文にしないとテストにならない一部の文法項目を除けばほとんど単文の例文となっている。“「目的指向型」電話会話表現形”を付録Aに示す。翻訳システムの解析能力はこの例文に対する結果を分析することによって評価することができる。

実際のシステムの評価には、文法要素が組み合わされた場合どうなるかも非常に大きな問題となる。しかし、組合せは非常に多岐に渡り、どういう組合せ（型や埋め込みの深さの選択等）を評価すればよいのか現状では明確な指針が得られない。したがって、組合せの問題も今回は検討外とした。

「目的指向型」電話会話（以後「電話」と略記）と日本語教育（以後「教育」と略記）のランクの対応の概要を示すと表2のようになる。当然のことながら、「教育」のAの多くは「電話」でもAにランクされている。「教育」のBは「電話」ではDかXにランクされる傾向にあるが、A，B，Cランクとなるものも少なくない。

表2. 「目的指向型」電話会話表現形と  
「文法標準表」のランク対応

電話 教育	A	B	C	D	X	計
A	170	38	32	14	8	262
B	44	32	14	53	62	205
計	214	70	46	67	70	467

「教育」と「電話」でランクが大きく異なるものについて少し説明を加える。「教育」でBなのに、「電話」でAとなるものを挙げると



経験・生起の ～（し）たものだ  
 判断未確定の表現の ～ね  
 要求・依頼の ～（し）てほしい  
 常体（文体）の ～である  
 謙譲語の ～ていただける  
 話題の提示・転換の 実は  
 打消「ない」などと呼応 まったく  
 疑問「か」などと呼応 なるほど  
 格助詞相当連語 ～によって／～による  
 形式名詞（人に関する） もの  
 形式名詞（事に関する） うえ  
 形式名詞（時・場合） 際  
 主題の省略

などである。これらは、「電話」では頻出する表現であるが、「教育」の立場からは代替の表現が存在するため、「基本的な能力」に入れられなかったものである。反対に、「教育」ではAなのに「電話」でXとなっているものは次の8つである。

形容（動）詞による詠嘆表現（暑い等）  
 希望の表現 （～を）ほしがる／ほしがっている  
 選択要求 ～（です・ます）かどうか  
 消極的行為要求（勧め） ～（する）ようにしましょう  
 消極的行為要求（質問形式） ～（し）ません（ない）か  
 積極的行為要求 ～（し）てごらんなさい  
 ～（し）なさい  
 終助詞（念押し、強調） ～な／なあ

これらは皆極めて基本的な日本語の表現である。しかし、単なるおしゃべりのための電話ならともかく、「目的指向型」の電話会話にはまず出現しない表現であると考えられる。「教育」でAなのに、「電話」でDとなっているものなどもこれと同様の理由による。

## 4 出力英文の評価法

3で述べた解析能力の評価に続いて、例文を変換／生成フェーズに送りこんで、生成された英文を調べれば変換／生成の機能評価項目毎の評価ができることになる。しかし、単に「調べる」と言っても解析フェーズのように解析結果（木や素性）が期待されるものか否かという1か0かの判断を行うことはできない。「正確さ」「的確さ」「自然さ」にはそれぞれ程度が考えられる。また、英文の自然さの評価はネイティブでないとはほとんど不可能である。一方、日本文の意味を正確に理解できなくてはシステムが生成する英文（以下「生成英文」と呼ぶ）を評価することはできない。ネイティブで日本語を十分に理解できる評価者を確保するのは容易ではない。さらに、予備評価実験の結果、普通のネイティブには文法性の評価はできないことが判明した。そこで、我々は以下のような方法を採用ことにした。

[1] 日本人の通訳者が生成英文を文法性、入力日本語との整合性の観点で5段階（文法性は5：「誤りはない」～1：「誤りがあり英文の理解に支障をきたす」、整合性は5：日本語の文意は英語の訳文に「正確に反映されている」～1：「全く反映されていない」）で評価する。同時に、文法性や整合性の評点に影響を与えた項目をチェックシート（表3と表4）にマークする。チェック項目の指摘では不足な場合はコメントを付加する。さらに、入力日本語に対して翻訳の難易度を3段階（難しい、普通、易しい）で評価し、適切な翻訳英文（以下「修正英文」と呼ぶ）を作成する。

[2] ネイティブ（米国人）が修正英文と生成英文を比較して、整合性と自然さを5段階（整合性は通訳者の場合と同様であるが、対象とするのは日本語文ではなく生成英文である。自然さは5：「英語として自然」～1：「不自然で文意が何なのか分からない」）で評価する。整合性は通訳者と同様、チェックシートの該当項目にもマークを付ける。整合性と自然さを加味して総合点（5段階）も付ける。さらに、生成英文を最小限いじった（多少非文法的なものも許して）意味の通る文と自然な英文を作成する。

[1], [2]とも高度な知識と判断を必要とするため、評価者は大学卒以上の教養を有するものに限定する。

表3 文法性のチェック項目

- 時制が正しくない
- 語順が正しくない
- 法助動詞の選択が不適切
- 冠詞（限定詞）が適切でない
- 前置詞の選択が不適切
- 代名詞の選択が不適切
- 受動態・能動態・使役の選択や変換が不適切
- 共起制限が守られていない
- その他（                    ）

表4 整合性のチェック項目

- スタイルの選択が妥当でない
  - too formal
  - too informal
  - formal な表現とinformal な表現が混在している
  - 主語の選択が不適切
  - 法（仮定法、命令文、感嘆文）の選択が不適切
  - 語順が不適切
- 語彙の選択が妥当でない
- 日本文の省略要素が正しく特定できていない

## 5 評価結果

“「目的指向型」電話会話表現形”を用いてASURAの解析能力の評価を実施した。その結果は付録Aの表の備考欄に示してある。○は（基本的に）解析できるもの、×は（現在のところ）解析できないもの、△は対応が不十分で解析できる場合とできない場合があるものである。

※ ○のものでも省略や他の文法要素とのからみで失敗することがある。△は失敗する可能性が○のものより大きいと考えてよい。

ランクAの項目の約92%（○と△で、○だけなら87%）が解析できることが分かる。ランクBでは82%（同78%）、ランクCでは71%（同56%）、ランクDでは42%（同39%）、ランクXでは19%（同13%）の項目をカバーしている。ランクAとランクBを合わせると89%（280項目中250項目、○だけなら238項目で85%）を解析できることが分かる。（全461項目に対しては323項目で70%、○だけなら298項目65%）つまり、「目的指向型」電話会話における日本語の基本表現の約90%をカバーしていることが分かる。

次に、4で述べた方法に沿って変換/生成の機能評価項目別の評価を実施した。変換、生成とも本来は別個に評価すべきであるが日本語解析結果をどのような英語の構造表現に変換すれば良いのかを特定することは容易ではない。おまけに、変換・生成のフェーズを1つずつチェックしていくのは労力のいる仕事である。そこで、英文生成の結果からだけで判断することとし、問題があったものについてのみ細かな分析を加えればよいと考えた。この英文の評価には文献[10]の機能試験例文（638文）の翻訳結果を用いた。結果は（表3、表4のチェック項目と評価者のコメントを除いて）付録Bに全て示す。一部の評価は複数の評価者によって行ったので同一の例文に複数の評価結果のあるものも存在している。機能評価としては例文が不足しているので一部はモデル会話文（文献[10]参照）に対する結果も利用した。この結果は付録Cに示す。機能項目毎の評価は付録Aの備考欄に対応する例文番号と共に示す。解析の場合と同様、○は（基本的に）変換/生成できるもの（総合点が5か4に相当）、△は対応が不十分で変換/生成できる場合とできない場合がある（おおよそ総合点3に相当）ものである。空白はテストしなかったもの（一部は変換/生成がうまくいかなかったものを含む）であるが解析で○でないものは大体対応していないと考えてよい。

評価結果の大まかなまとめを以下の表5から表10に示す。ここでは、同一の例文に対する

評価を複数にカウントしないように、複数評価結果のあるものは適当な1つ（大体はネイティブの評価と翻訳者の評価に近い方、それでも判断が付かない場合は（独断で選んだ）「自然な英文」がそれらしい方）をカウントした。

表5 翻訳者の評価における文法性と整合性の関係

(相関係数 0.5951)

整合 文法	5	4	3	2	1	計
5	127	126	54	10	7	324
4	31	57	28	20	2	138
3	5	9	31	8	4	57
2	1	0	4	12	7	24
1	0	0	0	2	20	22
計	164	192	117	52	40	565

表6 翻訳者とネイティブの整合度の関係

(相関係数 0.5431)

母国 翻訳	5	4	3	2	1	計
5	109	45	8	1	1	164
4	68	90	31	2	1	192
3	22	50	35	10	0	117
2	4	17	21	6	4	52
1	1	11	15	7	6	40
計	204	213	110	26	12	565

表7 ネイティブの評価における整合性と自然性の関係

(相関係数 0.7828)

自然 整合	5	4	3	2	1	計
5	84	109	11	0	0	204
4	5	158	45	4	1	213
3	1	3	97	9	0	110
2	0	1	4	20	1	26
1	1	0	0	0	11	12
計	91	271	157	33	13	565

表8 翻訳者の整合性とネイティブの総合点の関係

(相関係数 0.5311)

総合 整合	5	4	3	2	1	計
5	68	85	11	0	0	164
4	35	108	45	3	1	192
3	7	61	38	10	1	117
2	2	16	22	8	4	52
1	1	10	15	8	6	40
計	113	285	131	29	12	565

表 9 翻訳者の評価における難易度との整合性の関係

(相関係数 0.5431)

整合 難易	5	4	3	2	1	計
C	60	32	10	2	2	106
B	97	143	63	17	11	332
A	7	17	43	33	27	127
計	164	192	117	52	40	565

表 10 翻訳者の難易度とネイティブの総合点の関係

(相関係数 0.3507)

総合 難易	5	4	3	2	1	計
C	44	50	10	2	0	106
B	61	179	72	16	4	332
A	8	51	49	11	8	127
計	113	280	131	29	12	565

表 5 から表 10 を概観してみると、ネイティブの評価における整合性と自然性の関係（表 7）を除いて、意外なほどに相関が小さいことが分かる。特に翻訳者の難易度とネイティブの総合点の相関（表 10）はわずか 0.35 しかない。これは翻訳者の直観とネイティブの判断が一致しないことを示しており、こうした評価にはネイティブによる評価が欠かせないことを裏付けているように判断される。また、概してネイティブの評価の方が少し評点が高いことも見てとれる。

まだ、細かい分析が進んでいないが、少し考察を行ってみる。評価で問題となるのは一方が

低いのに他方が高い場合である。通訳者>ネイティブの場合は通訳者の制約知識の不足かと推察される。逆の場合は通訳者の英語直感が問題である。1例をあげると、

(通訳者2：ネイティブ5)

入力日本語：会議への参加を申し込みたいのですが。

生成英文：I'd like to apply for attendance to the conference.

修正英文：I'd like to register for the conference.

意味の通る文：I'd like to apply to attend the conference.

自然な英文：I'd like to register for the conference.

つまり、通訳者は"apply for attendance"は英語として許容できないほどおかしいと判断しているが、ネイティブは十分意味が通じると評価しているわけである。現在、評価作業は継続中であり、同時に問題点の洗い出しを行っているところである。この結果は別の機会に報告したいと考えている。

## 6 おわりに

外国人に対する日本語教育の基準として用いられている「文法標準表」を基にして、「目的指向型」電話会話表現形の作成を行った。これは、「目的指向型会話」の解析システムの機能評価の試験項目として有用なものであることを確信している。また、生成英文の評価法を確立した。我々の翻訳システムASURAをこの方法で評価したところ日本語の基本的な表現の約90%を解析できる（変換／生成まで含めれば約80%）こと、を確認した。評価作業の最終結果と評価法の問題点については別の機会に報告したいと考えている。

文法要素が組み合わされた場合の評価については、今回は検討外としたが、重要な問題なので、今後の検討課題としたい。

最後に研究の機会と便宜を図られた樽松社長に感謝します。



## 参考文献

- [1]竹沢寿幸ほか：“ATR音声言語実験システムASURA”，第46回情報処理学会全国大会予稿集6B-5(1993)
- [2]長尾真，辻井潤一：“Muプロジェクトにおける日英翻訳結果の評価”，情報処理学会研究会資料NL-47-11(1985)
- [3]塩津誠：“日英機械翻訳のための和文推敲支援システム(2)”，第35回情報処理学会全国大会予稿集3S-9(1987)
- [4]野村浩郷，井佐原均：“機械翻訳の評価基準について”，情報処理学会研究会資料NL-89-9(1992)
- [5]池原悟，白井諭：“日英機械翻訳機能試験項目の体系化”，電子情報通信学会技術報告NLC90-43(1990)
- [6]外国人の日本語能力に関する調査研究協力者会議：“外国人留学生の日本語能力の標準と測定(試案)に関する調査研究について”，文化庁(1982)
- [7]日本語教育学会編：“日本語教育機関におけるコース・デザイン”，凡人社(1991)
- [8]成田一：“機械翻訳における構造処理能力の評価”，情報処理学会研究会資料NL-69-1(1988)
- [9]江原暉将ほか：“電話またはキーボードを介した対話に基づく対話データベースADDの構築”，情報処理学会論文誌，Vol. 33，No. 4，pp. 448-456(1992)
- [10]鈴木雅実ほか：“音声言語翻訳実験システムASURAの対象コーパス”，ATRテクニカルレポートTR-I-0332(1993)

## 「目的指向型」電話会話表現形

H5. 3. 15版  
解析、翻訳（変換十生成）機能評価付

### 水準の考え方

「目的指向型」の電話会話によく使われる表現か否か、基本となる表現か否かという観点から次の5ランクに分類した。

- A. コーパスにも頻出する最も基本的な表現形である。
- B. Aに準じて頻出する基本的な表現形である。
- C. コーパスに頻出するわけではないが基本的な表現形である。
- D. 頻度も少なく、Cよりも重要度が低いと思われる表現形である。
- X. 口語的過ぎる、あるいは文語的で「目的指向型」の電話会話にはまず、出現しないと思われる表現形である。

表現形の表は「外国人の日本語能力に関する調査研究協力者会議」による「外国人留学生の日本語能力の標準と測定（試案）」に関する調査研究について』（昭和57年2月）中の「文法標準表」に削除修正を加えて作成した。特に、例はできるかぎり電話会議に出てきそうなものに変えた。備考中の「日本語教育での水準」は「文法標準表」のランクを参考に、「日本語教育機関におけるコース・デザイン」（日本語教育学会編、凡人社発行）の実際に日本語教育で使われている教材の調査結果（資料4および資料5）を基に決定した。（日本大体、Aは日本語教育の初級で教えられる項目、Bは中級で扱われる項目と考えてよい。

「目的指向型」電話会話表現形

項 目	例	水 準	解 析	翻 訳	備 考	例 文 番 号	教 育 での 水 準
I. 表現意図に応ずる文表現							
ア. 文末に関する基本的表現							
1. 呼びかけ・別れなどの表現							
(1) 呼びかけ	もしもし, さあ, おはようございます さようなら, それじゃ, 失礼します	A A	○ ○	○ ○	M-1 p-231, M-18		A A
2. 詠嘆表現							
(1) 声的感動詞	あっ, ああ, えっ, まあ	A	×				A
(2) 形容(動)詞類	痛い, 暑い, 寒い, きれい	X	△				A
3. 判叙表現							
(1) 反唱の表現 (おうむがえし)	(切符を2枚です。) 2枚。	-					A
(2) 態の表現							
[1] ~ている (継続・進行)	今, 論文を書いている。	A	○	○	p-2, p-41		A
[2] ~ている (結果の存続・経験)	すでに多くの論文を書いている。	B	○	△	p-111, p-292		A
[3] ~ている (形容詞的)	ホテルの予約が取れなくて困っています。	B	○	○	p-86, p-504		A
[4] ~ておる (継続・進行)	今, 本を読んでいます。	B	○	○	p-613		A
[5] ~ておる (結果の存続)	私はノーマン教授を知っています。	B	○	○	p-130, p-293		A
[6] ~てある (結果の存続)	すでに論文を書いてある。	A	○	○	p-16, p-296		A
[7] ~ておく (結果の維持)	論文を書いておいた。	A	○	○	p-39, p-392		A
[8] ~てしまう (完了・期待外)	登録用紙の書き方を間違えてしまいました。	B	○	○	p-427		A
[9] ~てみる (試行)	では, ちよっと事務局に問い合わせてみます。	A	○	○	p-29, p-352		A
[10] ~ていく (移動・過程)	年を追うごとに, 言語研究が盛んになっていきます。	B	○	○	p-199		A
[11] ~てくる (移動・過程)	日程が進むと共に, 議事の進行も慣れてきました。	B	○	○	p-224		A
[12] ~てやる / ~てもらおう (授受)	――授受表現参照――						
[13] ~しようにとす	部屋を出ようとすると, 母に呼び止められました。	A	×				A
[14] ~しようにとす	今, 出かけようとしている。	A	×				A

- [15] ~しそうだ
- [16] ~するところだ
- [17] ~したところだ
- [18] ~しているところだ
- [19] ~しつつある

(3) 様の表現

[1] 受身・使役の表現

- ① ~れる／られる (受身)
- ② ~れる／られる (被害の受身)
- ③ ~せる／させる (使役)

[2] 自発・可能の表現

- ① ~れる／られる (可能)
- ② ~できる (自発・可能)

(4) 時 (過去・以前) の表現

～た

(5) 断定の表現

[1] 事物の一致・不一致

- ① ~が (は) ~だ
- ② ~が (は) ~ではない
- ③ ~というの (こと) は～だ

[2] 事物の存在・非存在

- ① (～に) ~がある／ない
- ② (～に) ~がいる／いない

[3] 行事の有無

(～で) ~がある／ない

[4] 動作・作用

～が (は) ~する／しない

[5] 動作・作用の変化・帰着・結果

- ① ~が (は) ~になる
- ② ~を～にする

A ○ △ p-623  
 A ○ ○ p-614  
 A ○ ○ p-43  
 A ○ ○ p-525  
 D △

A ○ ○ p-97, p-499  
 D ×  
 A △ △ p-225, p-373

B ○ ○ p-586  
 A ○ ○ p-26, p-30

A ○ ○ p-13, p-443

A ○ ○ p-201, p-203  
 A ○ ○ p-615  
 A ○ ○ p-616

A ○ ○ p-57, p-120  
 A ○ ○ p-23, p-24

A ○ ○ p-76, p-77

A ○ ○ p-93, p-113

B ○ △ p-141  
 A △ △ p-617

雨が降りそうだ。  
 今、出かけるところだ。  
 今、出張からもどるところです。  
 今、食事をしてるところです。  
 計画が実現されつつある

他の研究論文から教えられることが多い。  
 雨に降られた。  
 担当者に状況を確認させます。

新幹線の予約がとれませんでした。  
 OHP を使うことができますか。

雨が降った。

これは私の本です。  
 私は会員ではありません。  
 万葉集というのは歌集である。

会場にはOHPの設備がある。  
 委員会には女性のメンバーがいない。

会期中に観光ツアーがあります。

私は手紙を読む。

彼は医者になる。水が氷になる。  
 子供を医者にする。

[6] 事物の性質・状態

- ① ～が(は)～(形容(動)詞)  
 ② ～は～が～(述語)

[7] 所有・所屬

- ① (～が(は))～のだ  
 ② ～は～がある

[8] 比較・程度

- ① ～のほうが～より～(述語)  
 ② ～と比べて(比べれば)  
 ③ (～は)～ぐらい～(述語)  
 ④ (～は)～ほど～(述語)  
 ⑤ ～が(は)いちばん～(述語)

[9] 原因・理由

- ① ～(だ)からだ  
 ② ～(な)のだ

[10] 移動・来往

- ① ～へ／＼に行く, 来る  
 ② ～(し)ていく, てくる

[11] 授受

- ① (～に～を)やる(あげる)  
 ② (～に／＼から～を)もらう  
 ③ (～に～を)くれる  
 ④ ～(し)てやる(あげる)  
 ⑤ ～(し)てもらう  
 ⑥ ～(し)てくれる

[12] 経験・生起

- ① ～(し)たことがある  
 ② ～することがある  
 ③ ～(し)たものだ

費用が高い。予稿集が必要です。  
 象は鼻が長い。私は足が疲れた。

その本が私のです。  
 私は子供がある。

ロイヤルホテルよりプリンスホテルの方が安いです。  
 ロイヤルホテルと比べてプリンスホテルの方が安いです。  
 あの人は私ぐらい背が高い。  
 私はあなたほど丈夫ではない。  
 新幹線が一番速い。

(なぜ行かないの。)忙しいからです。  
 (なぜ行かないの。)忙しいのです。

京都へ行きたい。9時までに受付に来て下さい。  
 ー状態の表現参照ー

田中さんは山田さんに本をあげました。  
 山田さんは田中さんに本をもらいました。  
 あの人は私にネクタイをくれました。  
 登録用紙を送ってあげる。  
 登録用紙を送ってもらいました。  
 登録用紙を送ってくれるように頼みました。

子供の頃、そこへ行ったことがある。  
 バスの運行が中止になることがあります。  
 昔はよく勉強したものだ。

A	○	○	p-191, M-34	A
A	×			A
C	△			A
D	×			A
A	○	○	p-513, p-578	A
A	○	○	p-574, p-575	B
C	×			A
A	×			A
A	○	○	p-31, p-618	A
A	×			A
D	×			B
A	○	○	p-473, p-598	A
C	○			A
C	○			A
C	○			A
A	○	○	p-432	A
A	○	○	p-441	A
A	○	○	p-437	A
A	△	△	p-619	A
A	○	△	p-609	A
A	△	△	p-620	B

[13] 当然・義務

- ① ～しなければならぬ／だめだ よく検討しなければならぬと思います。 A ○ ○ p-198, p-567 A
- ② ～しないではいけぬ／だめだ いつまでも登録しないではいけぬのでしょうか。 A ○ ○ p-35, p-601 A
- ③ ～(す) べきだ 学生はもっと本を読むべきだ。 B ○ ○ p-621 B

[14] 適当・許容・不許可

- ① (～する／した) ほうがいい 早く登録したほうがいいです。 A ○ ○ p-493 A
- ② (～する) といい もっと勉強するといい。 B ○ ○ p-622 A
- ③ (～すれ) ばいい この本を読めばいい。 D ○ ○ A
- ④ (～し) てもいい もう会場に入ってもいいです。 A ○ ○ p-541 A
- ⑤ (～し) てはいけぬ 酒を飲んではいけぬ。 C ○ ○ A
- ⑥ (～し) てもかまわぬ 銀行振込でもかまいません。 A ○ △ p-171 B

(6) 伝聞の表現

- [1] ～(だ) そうだ 後ほど主催者によるコメントがあるそうです。 A ○ ○ p-481 A
- [2] ～ということだ 彼はアメリカへ行ったということだ。 D × B
- [3] ～(だ) って 明日は雨だ。 D × B
- [4] ～といわれている 大阪は水の都と言われている。 D ○ B

(7) 希望の表現

- [1] (～が／を) ほしい 登録用紙がほしい。 A ○ △ p-425 A
- [2] (～が／を(し)) たい 京都に一度行ってみたいです。 A ○ ○ p-106, p-165 A
- [3] (～を) ほしがる 子供がおかしをほしがっている。 X × A
- [4] (～を(し)) たがる 子供がおかしを食べたがっている。 D × A

(8) 推定の表現

- [1] ～らしい 参加料が高いが、参加する人は多いらしい。 A ○ ○ p-104, p-176 A
- [2] ～(の) ようだ 彼は来るようです。 A ○ ○ p-195, p-562 A
- [3] ～そうだ 雨が降りそう。 A 3.(2)とダブり A
- [4] ～と思う 雨が降ると思う。 A ○ △ p-198, p-242 A

[5]	～(の)はず(です)	妻の名を記入したはずです。	B	○	△	p-1, p-127	A
[6]	～だろ(う) (でしよう)	有意義な会議になるだろう。	A	○	△	p-223, p-370	A
[7]	～かもしれない	雨が降るかもしれない。	A	○	○	p-387	A
[8]	～まい	雨は降るまい。	X	X			B
(9)	意志の表現						
[1]	～(しよ)う	参加しようと思います。	A	○	○	p-241, p-268	A
	/～(し)ましよう	書面で確認しましょう。					
[2]	～(する)つもりだ	参加するつもりです。	A	II. Ⅲ. (6) [6]		とダブリ	A
[3]	～(する)ことにする	明日行くことにする。	B	○			A
[4]	～まい	決してうそはつくまい。	X	X			B
(10)	判断未確定の表現 (自問納得)						
[1]	～か	やっばり、だめか。ああ、そうか。	D	X		長単位で対応	B
[2]	～ね	(何時ですか。) 3時ですね。	A	○	○	p-326	B
[3]	～よね	参加できないですよね。	C	○			B
(11)	判断疑念の表現						
[1]	～かな	天気はどうかかな。	C	X			A
[2]	～かしら	あの先生も参加するかしら。	A	○			A
[3]	～だろ(う) (でしよう) か	事態は今後どうなるでしようか。	C	○			A
[4]	～ものか	そんな所からとどくものか。	X	X			B
[5]	～かどうか	出席するかどうかわかりません。	A	○	○	p-174, p-261	A
4.	要求表現						
(1)	疑問兆候	おや? え? なに?	D	X		個々の語彙ごとに対応	B
(2)	確認要求	当然出席できるわけですね。 あなたも行くでしよう。	A	○	○	p-126, p-294	A
	[1]	～(です・ます)ね	C	○			A
	[2]	～だろ(う) (でしよう)					
(3)	判定要求	登録用紙をお持ちですか。	A	○	○	p-70, p-333	A
	[1]	～(です・ます)か					

(4) 選択要求

[1] ～(です・ます)か  
～(ではない)か  
これは万年筆ですか、ボールペンですか。 C X A

[2] ～(です・ます)かどうか  
あなたもやりますかどうかですか。 X X 3.(11)との混同に注意 A

(5) 説明要求

[1] 疑問詞～か  
申し込みの期限はいつですか。 A O O p-32, p-83 A

[2] 疑問詞～でしょう  
これは何でしょう。 C O A

(6) 消極的行為要求

(勧め)  
[1] ～(したら/しては) どう  
入院したらどうでしょうか。 A X A

(いかが) でしょうか  
[2] ～(する) ようにしましょう  
朝寝坊しないようにしましょう。 X O A

[3] ～(し) ていただきますよう  
前のほうにすわっていただきますよう。 A Δ A

(要求・依頼)  
[1] ～(し) てほしい  
登録用紙を送ってほしい。 A O O p-273, p-438 B

[2] ～(し) ていただきたい  
登録用紙を送っていただきたい。 B O B

[3] ～(し) てもらいたい  
登録用紙を送ってもらいたいのですが。 A O O p-440, p-564 B

[4] (お/ご) ～くださいますように  
御注意くださいますように。 X X B

[5] ～ようにお願いします  
名前を間違えないようにお願いします。 A Δ Δ p-627 A

(質問形式によるもの)  
[1] ～(し) ませんか  
あなたも行きませんか。 X O A

[2] ～(し) てもらえますか  
登録用紙を送ってもらえますか。 A O O p-441, p-442 A

[3] ～(し) ていただけますか  
ゆっくり話していただけますか。 A O O p-71, M-126 A

[4] ～(し) てくれますか  
登録用紙を送ってくださいませんか。 A O O p-436 A

／  
～(し) くださいますか



(7) 積極的行為要求

(依頼・命令)

- [1] ～をください
- [2] ～てください
- [3] (お/ご) ～ください
- [4] ～(し) てごらんください
- [5] ～(し) ください
- [6] ～(し) ろ/ (せ) よ
- [7] ～(する) な

本をください。  
 氏名の欄は必ず記入してください。  
 登録料をお支払いください。  
 大きく書いてごらんください。  
 次の問に答えなさい。  
 早く食べろ。次の問に答えよ。

――終助詞参照――

- C ○
- A ○ ○ p-51, p-92
- A ○ ○ p-206, p-269
- X ×
- X ○
- D ○

5. 応答表現

- (1) 静的受け
- (2) 語の種類を持った応答詞
- [1] 肯定
- [2] 否定
- (3) 指示詞 (+文末助詞)

- [1] 肯定
- [2] 否定
- (4) その他類型的表現
- [1] 肯定
- [2] 否定

- うん, んー
- はい, ええ, ああ, うん
- いいえ, いえ, いや, ううん
- そう, そうよ, そうね, そうです
- そうじゃないんです。
- ほんとね, 承知しました,
- その通りです, よろしゅうございます
- ちがいます, 知りません

- D ○ 個々の語彙ごとに対応 B
- A ○ ○ p-56, p-486 A
- A ○ △ p-20, p-49 A
- A ○ △ M-4, M-35 A
- A ○ ○ p-324, p-327 A
- D ○ ○ p-469, M-9 B
- D ○ ○ M-174 A

イ. 従属句を構成する表現

1. 活用語の連用中止及び名詞述語の中止

- (1) 活用語の連用中止  
 (2) 名詞述語の中止

2. 接続助詞

(1) 付加・列挙・前置き

- [1] ~て(で)  
 [2] ~し  
 [3] ~が  
 [4] ~ながら  
 [5] ~つつ  
 [6] ~ば  
 [7] ~けれども  
 [8] ~がてら  
 [9] ~たり~たり

B ×  
 B ×

朝早く起き、食事をして出かけた。  
 りんごが一つ、みかんが二つある。

C ×  
 B ×  
 A ×

七時に起きて、八時に朝ごはんを食べる。  
 参加者は少ないし、雨も降りました。  
 多くの講演がありますが、機械翻訳にかんするものは  
 注目されています。

A ○ ○ p-38  
 X ×  
 X ×  
 X ○ △ p-288  
 X ×  
 B ×

今、案内書を見ながら電話をかけています。  
 成功を期待しつつ、今後の経過を見守ろう。  
 大きいものあれば、小さいものもある。  
 大きいものもあるけれども、小さいものもある。  
 散歩がてら、買い物に行く。  
 フラッシュをたいたり、録音機材を持ち込んだり  
 ということはできません。

(2) 原因・理由

- [1] ~て  
 [2] ~から  
 [3] ~ので

D ○ △ p-262, p-504  
 A ○ ○ p-371, p-532  
 A ○ ○ p-28, p-103

悲しくて、涙が出た。  
 担当者がすぐ来ますからお待ちください。  
 せっかく京都へきたので遊ぼうと思います。

(3) 順説条件

- [1] ~と  
 [2] ~し  
 [3] ~ば  
 [4] ~なら  
 [5] ~たら

A ○ △ p-153, p-494  
 X ×  
 A ○ ○ p-284, p-302  
 B ×  
 A ○ ○ p-417, p-464

ツアーの参加者が多いとバスは2台になります。  
 雨はやんだし、出かけようじゃないか。  
 10月になればかなり涼しくなります。  
 会議で京都へお越しなら、是非およりください。  
 登録証を受け取ったら手続きは終わりです。

(4) 逆説条件

[1]	～が	参加料は高いが、参加者は多いらしい。	C	○	○	p-65, p-104	A
[2]	～ても	いくら調べても、わからない。	C	○			A
[3]	～のに	約束をしたのに、彼は来なかった。	C	△			A
[4]	～けれど(も)	京都を回りたいけれども、時間が足りません。	A	○	○	p-84, p-584	A
[5]	～つつ	危険と知りつつ、出発した。	X	X			B
[6]	～ながら	お金がありながら、何も買わない。	X	X			B
[7]	～と	何をしようかと、かまわない。	X	X			B
[8]	～とて	たとえ実現したとて、何にもならない。	X	X			B
[9]	～とも	説明しなくとも、わかるだろう。	X	○			B

3. 接続助詞的性格の形式名詞 (+ 助詞)

(1) 原因・理由・順説

- [1] ～(ます)もので  
 [2] ～ものだから  
 [3] ～ものですから／もんですから  
 [4] ～ところが

(形式名詞参照)

	朝寝坊をしたもので、遅刻してしまった。	D	X				B
	時計が遅れていたものだから、遅刻してしまいました。	X	X				B
	時計が遅れていたものですから、遅刻してしまいました。	D	X				B
	相談してみたところが、すぐ承知してくれました。	X	X				B

(2) 逆説

- [1] ～くせに  
 [2] ～ものの  
 [3] ～ところが  
 [4] ～ところで

	何も知らないくせに、文句ばかり言う。	X	X				B
	そうは言ったものの、どうしていいかわからない。	X	X				B
	友人をたずねたところが、あいにく留守だった。	X	X				B
	議論に勝ったところで、しかたがない。	X	X				B

4. 挿入

(1) 問合い、言いよどみ

…、何と申しましょうか、…。 …、何と言いますか、…。 B

何か、(パーティがある)と聞いたのですが、…。) 長単位で個々の表現

…先月の十日、それは月曜日のことですが、…。) ごとに対応

D	X						B
D	X						B

ウ. 終助詞・イントネーション

1. 終助詞

(1) 疑問・確認

- [1] ～か  
 [2] ～ね  
 [3] ～の
- ――要求表現参照――  
 どちらへいらっしゃいますの。

X X B

(2) 念押し、強調

- [1] ～よ  
 [2] ～な／なあ  
 [3] ～ぞ  
 [4] ～わ  
 [5] ～の
- 私がやりますよ。 やってくださいよ。  
 それは困るな。  
 やるぞ。  
 私は行かれないわ。  
 私にもわかないの。

B Δ Δ p-555 A  
 X X A  
 X X B  
 X X B  
 X X B

(3) 禁止

- ～な／なよ
- 時間におくれるな。

X X B

2. イントネーション

――評価対象外――

―― 会話の重要な要素であるが、  
 音声認識部からそうした情報  
 をもたえる段階にない。

エ. 文体・敬語

1. 文体

(1) 敬体

- [1] ～です・ます  
 [2] ～でございます  
 [3] ～であります

会場は広いです。 では登録用紙を送ります。  
 全部で五千円でございます。  
 本学は百年の歴史を有するのであります。

A O O p-203, p-394 A  
 B O O M-110, M-116 A  
 X X B

(2) 常体

- [1] ～だ  
 [2] ～である

これはほくの本だ。 ほくは学校へ行く。  
 それは権利というよりむしろ義務である。

A O O p-393, p-488 A  
 A O O p-628 B

2. 素材敬語

(1) 動詞に関するもの

(尊敬語)

- |     |          |                           |   |   |   |              |   |
|-----|----------|---------------------------|---|---|---|--------------|---|
| [1] | お～になる    | いつおいでになりますか。              | A | ○ | ○ | p-32         | A |
| [2] | ～れる／～られる | 先生は何時に会場に来られますか。          | A | ○ | ○ | p-9, p-462   | A |
| [3] | なさる      | 市内観光には参加なさらないのですか。        | A | ○ | ○ | p-33, p-256  | A |
| [4] | いらっしゃる   | 先生はすぐ京都にいらっしゃいます。         | A | ○ | ○ | p-96, p-460  | A |
| [5] | めしあがる    | 先生は何をめしあがりますか。            | D | ○ |   |              | A |
| [6] | おっしゃる    | 先生が会議の詳細を知らせるようにおっしゃいました。 | B | ○ | ○ | p-211, p-289 | A |
| [7] | くださる     | 送ってくださいるのでしようか。           | B | ○ | △ | p-260, p-416 | B |
| [8] | ご覧になる    | 案内書はご覧になりましたでしょうか。        | B | ○ | ○ | p-17         | B |

(謙譲語)

- |      |          |                        |   |   |   |              |   |
|------|----------|------------------------|---|---|---|--------------|---|
| [1]  | お～いたす    | 荷物をお持ちいたしますしよう。        | A | ○ | ○ | p-311, p-330 | A |
| [2]  | お～する     | 先生に日時をお伝えしました。         | A | ○ | ○ | p-10, p-458  | A |
| [3]  | ～させていただく | のちほど事務局からご連絡させていただきます。 | B | ○ | ○ | p-423, p-482 | A |
| [4]  | ～ていただく   | 用紙を送っていただけるのでしょうか。     | A | ○ | ○ | p-139, p-434 | B |
| [5]  | いたす      | それは私がいたします。            | A | ○ | ○ | p-483        | A |
| [6]  | 参る       | 明日そちらに参ります。            | A | ○ | ○ | p-5          | A |
| [7]  | いたたく     | 私はコーヒーをいただきます。         | A | ○ | ○ | p-357        | A |
| [8]  | 申す       | 名前は田中一郎と申します。          | A | ○ | ○ | p-466        | A |
| [9]  | 差し上げる    | わかり次第通知を差し上げます。        | B | ○ | ○ | p-100, p-119 | B |
| [10] | 伺う       | 明日そちらへ伺います。            | B | ○ | ○ | p-4          | B |

(2) その他(接頭語・接尾語)

- |     |          |                         |   |   |   |              |   |
|-----|----------|-------------------------|---|---|---|--------------|---|
| [1] | お／ご～     | ご返事、お名前、お話、お電話、ご住所、お忙しい | A | ○ | ○ | p-150, p-338 | A |
| [2] | ～さん／様／先生 | 山田さん、田中様、長尾先生           | A | ○ | ○ | p-37, p-599  | A |

II. その他の主な文法事項

ア. 接続関係

(1) 語句の接続 (並列助詞など)

(並列・付加)

- ① と
- ② や/やら
- ③ に
- ④ なり
- ⑤ だの
- ⑥ とか
- ⑦ および
- ⑧ も

(選択)

- ① か
- ② または
- ③ あるいは
- ④ もしくは
- ⑤ ないし

(言い換え・補足)

- ① つまり
- ② すなわち

(2) 文の接続 (接続詞)

(付加・列挙・移行)

- ① そして
- ② それから
- ③ また
- ④ それに

住所とお名前	A	○	○	p-191, p-204	A
本やノートや鉛筆	A	○	○	p-498, M-82	A
みかんにりんご	X	X			B
ノートなり紙なり	X	X			B
本だのノートだの	X	X			B
パンフレットとかプログラムとか	B	○	○	p-395	B
ノートおよび筆記具	B	○	○	p-141	B
住所もお名前も	A	○	○	p-396	B
銀行振込か郵便為替	A	○	○	p-170	A
日本円またはアメリカドル	A	○	○	p-446	B
京都駅あるいは奈良駅	B	○	○	p-552	B
銀行振込もしくは現金	B	○	○	p-66	B
一週間ないし二週間	B	○	○	p-235, p-390	B
外国で学ぶ学生つまり留学生	C	X			B
水の構成元素すなわち水素と酸素	X	X			B
……。そして、ファックスの番号は1308ですね。	A	○	○	p-331	A
……。それから、開場までは中に入れません。	A	○	○	p-346	A
また、掲載の許可については学会にお問い合わせ下さい。	A	○	○	p-530, M-71	A
値段が安い。それに、品質も良い。	C	○			A

⑤ そのうえ	値段が安い。その上、量も多い。	D	×	B	
⑥ なお	……。なお、送金は小切手でお願いします。	D	×	B	
⑦ さらに (選択)	……。さらに、賠償も要求している。	D	×	B	
① または	あすは雨が降るでしょう。または、雪になるかも しれません。	B	○	○	p-629
② あるいは	あすは雨が降るでしょう。あるいは、雪になるか もしれません。	A	×	B	
③ もしくは	あすは雨が降るでしょう。もしくは、雪になるか もしれません。	D	×	B	
④ それとも	バスでおいでになりますか。それとも、タクシー でおいでになりますか。	A	○	○	p-355
(話題の提示・転換)					
① それでは／では	それでは登録用紙をお送りします。	A	○	○	p-353, p-406
② それじゃ／じゃ (あ)	それじゃ、またあとで連絡します。	B	○	○	p-283, p-348
③ さて	さて、本題に入りますことにします。	C	×	B	
④ ところで	ところで、山田さんはどうしていますか。	A	○	○	M-84
⑤ ときに	ときに、お願いがあるのですが。	X	×	B	
⑥ 実は	実はまだ研究が終わっていないのです。	A	○	○	p-281
⑦ それなら	それなら別の方法があります。	B	○	○	p-356
(言い換え・補足・例示説明)					
① たとえば	……。たとえば、散歩とかピンポンとか。	C	×	A	
② つまり	……。つまり来週の月曜日から始まるんですね。	B	○	○	p-630
③ すなわち	これがすなわちアブストラクトです。	B	○	△	p-298
④ けっきょく	けっきょくむだ足をふんだことになる。	D	△	B	
⑤ ただし	ただし、そのホテルが予約できないこともあります。	B	○	○	p-608
⑥ もっとも	だれでも同じだ。もっとも、子供は別だ。	D	○	B	
⑦ なぜなら	……。なぜなら、 $A > 0$ , $B < 0$ だから。	D	×	B	
⑧ ただ	ただ会議場は少し不慣れな所にあるのです。	A	○	○	p-367, p-368
⑨ しかも	……。しかも観光ツアーまで用意されています。	B	○	○	p-604

(原因・理由・きっかけ)

- ① だから／ですから
  - ② それで／で
  - ③ したがって
  - ④ それゆえ
  - ⑤ ゆえに
  - ⑥ そこで
  - ⑦ そうすると／すると
- (逆説・対立)
- ① しかし
  - ② だが／ですが／が
  - ③ けれど(も)／ですけれども
  - ④ だけど
  - ⑤ でも／それでも
  - ⑥ ところが
  - ⑦ それなのに／なのに／だのに
  - ⑧ それにしても

忙しかった。だから、行かれなかった。  
 ……。それで、説明する機会がありませんでした。  
 A=B, B=Cである。したがって、A=Cである。  
 A=B, B=Cである。それゆえ、A=Cである。  
 A=B, B=Cである。ゆえに、A=Cである。  
 ……。そこで、父に相談した。  
 彼は大正の生まれだ。そうすると、60歳以上になる。

C ○  
 A ○ ○ p-350  
 D ×  
 X ×  
 X ×  
 D ×  
 D ×

……。しかし、若干の割り引きがございます。  
 りんごは高い。だが、みかんは安い。  
 りんごは高い。けれど、みかんは安い。  
 りんごは高い。だけど、みかんは安い。  
 ……。でも、こちらの通訳は優秀です。  
 デパートへ行った。ところが、休みだった。  
 約束をした。それなのに来なかった。  
 ……。それにしても、量が多すぎる。

A ○ ○ p-250  
 C ○  
 C ○  
 D ○  
 A ○ ○ p-354, p-408  
 D ○  
 D ×  
 D ×

イ. 呼応関係

(1) 係助詞などによる呼応

- ① は
  - ② も
  - ③こそ
  - ④さえ
  - ⑤しか
  - ⑥でも
  - ⑦だって
  - ⑧って
- 東京は朝の八時だ。  
 あなたも会議に出席されますか。  
 こちらこそ失礼しました。  
 英語では簡単な会話さえ満足にできません。  
 鉛筆しかありません。  
 私でもできます。  
 私だってできます。  
 締め切りっていつですか。

A ○ ○ p-37, p-58  
 A ○ ○ p-75, p-173  
 D ○  
 B ○ △ p-55  
 B ○ ○ p-381  
 D ×  
 X ×  
 A ○ ○ p-259



(2) 陳述副詞による呼応  
(断定「だ」などと呼応)

①	かならず	会議のことがわかりましたら、必ず通知を差し上げます。	B	○	△	p-100	A
②	きっと	きつとやりますよ。	D	○			A
③	もちろん	もちろん出席します。	A	○	○	p-551	A
④	やはり／やっぱり	やはり2万円は高いと思います。	A	○	○	p-554, p-555	B
⑤	むしろ	むしろ当日伝えた方がよいと思います。	B	○	○	p-540	B
⑥	つまり	アブストラクトとはつまり論文の要約のことです。	B	○	○	p-11	B
(打消「ない」などと呼応)							
[1]	決して	決してご迷惑はおかけしません。	A	○	○	p-538	B
[2]	全然	8万円の登録料は全然高くない。	A	○	○	p-488	A
[3]	あまり	時間があまりありません。	B	○	○	p-212, p-299	A
[4]	ちっとも	ちっともわかりません。	D	○			B
[5]	絶対に	絶対に見ないよ。	X	○			B
[6]	少しも	準備のための余裕は少しもないと思います。	A	○	○	p-287	B
[7]	一人も	そんなに遅ければパーティーには一人も参加できません。	B	X			A
[8]	誰も	そんなに遅ければパーティーには誰も参加できません。	B	X			A
[9]	どちらも	ＯHPもスライドもどちらも使いません。	B	X			A
[10]	何も	セッションの内容には何も新しいものもなかった。	B	○	○	p-188	A
[11]	何ら	セッションの内容には何ら新しいものもなかった。	B	○	○	p-167, p-605	B
[12]	何とも	その質問には何ともお答えできません。	B	○	○	p-338	B
[13]	まったく	私はまったく知りませんでした。	A	○	○	p-536	B
(推量「だろう」などと呼応)							
①	たぶん	たぶん会議の最後の日は出席できないでしょう。	B	○	○	p-370	A
②	おそらく	参加者はおそらく2000人くらいでしょう。	A	○	○	p-68	B
③	どうも	どうも来れないらしい。	A	X			B
④	さぞ	さぞ、お疲れのことでしょう。	X	X			B

(打消の推量「まい」などと呼応)

- ① まさか
- ② よもや

(依頼・希望などと呼応)

- ① どうぞ
- ② どうか
- ③ ぜひ
- ④ なるべく

(疑問「か」などと呼応)

- ① はたして
- ② いったい
- ③ それこそ
- ④ なるほど

(仮定「ば」「ても」などと呼応)

- ① もし
- ② まんいち
- ③ たとえ

(様態・比喩「ようだ」などと呼応)

- ① まるで
- ② ちようど
- ③ さも

まさかそんなことはあるまい。  
よもや忘れてはいないだろう。

どうぞ事務局にご用件を申し付けてください。  
どうか、お金を恵んでください。  
ぜひおいでください。  
なるべく早くご返事できるよう努力いたします。

はたして何人来るか。  
いったい何のことか。  
それこそ問題じゃありませんか。  
なるほどそうですね。

もし、雨が降ればどうするか。  
まんいち、地震があったらどうなる。  
たとえ、雨が降っても行く。

まるで親子のようだ。  
ちようど親子のようだ。  
さも困ったような顔をしている。

C X B  
X X B

A △ △ p-451 A  
D O B  
A O O p-315, p-316 A  
B O O p-467, p-468 B

X X B  
D X B  
B O △ p-347 B  
A O O p-469 B

A O O p-550 A  
D X B  
D X B

A X B  
C X B  
X X B

ウ. 修飾関係

(1) 連用修飾

- A. 副詞を用いる形式 A O O p-75, p-290 A
- B. 活用語の連用形を用いる形式 一 応 理 解 し ま し た 。 参 加 者 は か な り い り ま す 。  
一 一 活 用 の 項 参 照 一 一
- C. 助詞を付す形式 一 一 格 助 詞 の 項 参 照 一 一

(副助詞)

[1] ばかり (概数)	夜のツアーには百名ばかり集まっております。	B ○ ○	p-163	B
[2] ばかり (限定)	彼は本ばかり読んでいます。	C △		B
[3] まで	そんなままですることはない。	X ×		B
[4] など	長尾教授などさっそく出席のお返事をくださいました。	B ○ ○	p-155, p-395	B
[5] やら	なんのことやらわからない。	X ×		B
[6] か	紙を何枚かください。	C △ △	M-267	A
[7] だけ	形だけ整える。	C △ △	p-87, p-378	A
[8] くらい (ぐらい)	千円ぐらいかかる。	A ○ ○	p-239, p-385	A
[9] きり	一つきりない。	X △		B
[10] たり	泣いたりしてはいけません。そこへ行ったりもする。	B ×		A
[11] なり	ぼくになり言ってくれ。	D ×		B
[12] のみ	行くなり行かないなり早く決めてくれ。	B △ △	p-603	B
[13] ほど	お一人でお泊まりの方のみ特別料金をいただきます。	B ○ ○	p-178, p-223	A
[14] なんか	千円ほど貸してください。多ければ多いほうがいい。	B ○ ○	p-132, p-302	A

――接続関係参照――

D. 名詞の副詞的用法

[1] 時を表す名詞	明日そちらにうかがいます。	A ○ ○	p-42, p-149	A
[2] 数量詞	――数量表現の項参照――			

(2) 連体修飾

① 連体詞を用いる形式	この本, そんな話, いろんな人	A ○ ○	p-47, p-189	A
② 連体助詞「の」を付す形式	――格助詞参照――			
③ 活用語の連体形を用いる形式	――活用の項参照――			
④ ～という	私は皆が出席すべきだという考えを持っていた。	B △ △	p-238	B
⑤ ～といた	彼はふだんはジーンズにセーターといた格好をしていた。	C ×		B

工. 格助詞および格助詞相当連語

(1) 格助詞

[1] が	(動作・作用の主格・主語)	バスが来た。	A	○	○	p-13, p-47	A
	(対象語)	りんごが好きだ。カメラが欲しい。	A	○	○	p-100, p-425	A
	(連体修飾用法)	我が国	X	×			B
[2] を	(対象・目的)	登録用紙を送ります。論文を書きます。	A	○	○	p-14, p-41	A
	(経路・場所)	道を歩く。門の前を通る。	A	○	○	p-84	A
	(起点・分岐点)	家を出る。バスを降りる。	A	○	○	p-153, p-275	A
	(期間・状況)	夏休みを遊んで過ごす。拍手の中を退場した。	X	×			B
[3] に	(存在場所)	受付に申込用紙があります。	A	○	○	p-53, p-80	A
	(時・場合)	会議は10時に始まります。	A	○	○	p-58, p-251	A
	(移動の着点)	参加者は受付の前に集まってください。	A	○	○	p-42, p-219	A
	(変化の結果)	水が氷になる。豆を粉にする。	A	○	○	p-81, p-240	A
	(対象・相手)	事務局に問い合わせる。	A	○	○	p-92, p-124	A
	(目的)	買物に行く。本を借りに行く。	C	○			A
	(出所・動作主)	先生に教わる。父に叱られる。	A	○	○	p-522, M-82	A
	(原因・理由)	あまりの悲しさに声も出ない。雨に濡れる。	X	×			B
	(評価の基準)	私には大きすぎる。	D	○			A
	(状態の対象)	才能に恵まれている。彼女は数字に強い。	D	○			B
	(名目・資格)	1等賞にバットをもらう。代理に助手を行かせます。	X	○	○	p-589, p-632	B
	(行なわれ方・状態)	一列に並ぶ。男泣きに泣く。	D	△	△	p-275	A
[4] へ	(方向・帰着点)	日本へ行くのはこれが初めてです。東へ向かう。	A	○	○	p-165, p-473	A

[5]	と								
	(相手・共同者)	先生と相談します。同僚と参加したい。	A	○	○	p-372, p-404	A		
	(比較の対象)	昔とちがう。大学卒業と同等の資格	A	○	○	p-232, p-422	A		
	(変化の結果)	雨が雪となった。名を太郎と改めた。	X	X			B		
	(状態の内容)	いいと思います。	A	○	○	p-210, p-308	A		
	(引用語句の提示)	彼は「ああ」と言った。	C	X			A		
	(行われ方)	二度三度と回を重ねる。山と積まれた乾草	D	X			B		
[6]	で								
	(場所・場面)	原稿を京都駅でなくしたらしい。	A	○	○	p-41, p-176	A		
	(手段・材料)	郵送で申し込みました。紙で作る。	A	○	○	p-66, p-129	A		
	(原因・理由)	かぜで休む。法律で禁じられている。	A	○	○	p-318	A		
	(程度・範疇)	このセッションは5時で終わります。	A	○	○	p-195, p-423	A		
	(様態)	果物の中で、りんごが一番好きだ。							
	(主体としての組織・団体)	フルスピードで走ってきた。	C	○	○	p-557, p-561	A		
		野党側で反対している。警察で調べている。	C	○	○	p-26, p-587	B		
[7]	から								
	(起点・出所)	大勢の研究者がアメリカから参加します。	A	○	○	p-75, p-113	A		
		会議は10時から始まります。							
	(順序・範囲の起点)	では、登録方法から説明しましょう。	A	○	○	p-130, p-406	A		
	(経由点)	窓から物を捨てる。すきまから水がもれる。	C	○			A		
	(原因・理由)	彼の日頃の言動から考え、あり得ることだ。	D	○			B		
	(原料・材料)	日本酒は米から作る。水は水素と酸素から成る。	D	○			A		
	(ある数量以上)	安いのも十万円からします。百人からの人が集まる。	X	X			B		
[8]	より								
	(比較の基準)	ロイヤルホテルよりプリンスホテルの方が安い。	A	○	○	p-366, p-578	A		
	(起点)	シンポジウムは午前10時より開かれます。	A	○	○	p-147, p-276	A		
		北大路駅よりバスがあります。							
	(限定)	頼めるのは彼よりほかにいない。こうするよりほかにない。	X	X			B		

[9] まで (限界・範囲)	このセッションは4時までです。 京都駅から北大路までバスが出ています。 参加資格は60歳までです。2千円までならいい。	A ○ ○	p-146, p-196	A
[10] の (連体助詞)	先生の講演, 論文のテーマ, 私の名前 京都のお寺, 来月の会議, 課題の一つ 緑色のリボン, 絹のハンカチ 同僚の松田様 親の言うこと, お茶の飲みたい人 まったくの誤解, かなりの量 まるで真夏のようだ。規則を左のごとく改める。	A ○ ○ A ○ ○ C ○ ○ A ○ ○ A ○ ○ A ○ ○ A ○ ○ A ○ ○	p-7, p-27 p-159, p-168 p-28, p-311 p-313, M-123 p-67, p-588 p-361 長単位で処理	A A A A A B A
(主格・対象格)	会議に出席するのは難しいのです。	A ○ ○	p-158, p-399	A
(副詞に接続)				
(「ようだ」「ごとし」 の内容)				
(準体助詞)				

(2) 格助詞相当連語

A. に～

[1] ～において, ～における (場所・組織)	国際会議において技術協力について話し合われた。 京都国際会議場における会議	A ○ ○	p-185	B
[2] ～について, ～についての (内容・対象)	会議の登録について知りたいのですが。 会議についての資料	A ○ ○	p-106, p-198	B
[3] ～にとって, ～にとっての (対象・目的・資格)	運動は健康にとっても最も良い。 女性にとつての話題	D ○ ○	p-191	B
[4] ～にむかって, ～にむかっの (対象・相手・方向)	大衆にむかって話す。 相手にむかっの文句	D ○ ○		B
[5] ～によって, ～による (原因・手段・根拠・場合)	話し合いによって解決した。国によって習慣が異なる。 英語による論文	A ○ ○	p-481, p-521	B
[6] ～に対して, ～に対する (対象・相手・比較)	講演者に対して説明する。 プログラムに対するご意見	A ○ ○	p-20, p-517	B

[7]	～に関して、～に関する (関係・内容)	会議に関して書く。 会議に関する資料	A ○ ○	p-210, p-336	B
[8]	～に基づいて、～に基づく (根拠)	法律に基づいて罰する。 契約に基づく保障	D ○		B
[9]	～にしたがって (根拠・追従)	規則にしたがって除名する。 物価の上昇にしたがって、生活が苦しくなる。	D ○		B
[10]	～につき (単位)	参加者一人につき 4 万円を払い戻します。	A △ △	p-634	B
[11]	～にかけて (範囲)	プロジェクトは昨年从今年にかけて進められています。	A ×		B

B. と～

[1]	～として、～としての (資格・立場・範囲)	長尾先生は組織委員長として出席されます。 親としての義務	A ○ ○	p-235, p-463	B
[2]	～と……しよに、 ～と……しよの (共同・包含・同時)	友人と……しよに働く。 予約券と……しよに料金を払う。 兄と……しよの旅行	C ○ ○	p-500	A
[3]	～とともに (共同・包含・同時)	友人とともに働く。 予約券とともに料金を払う。	A ○ ○	p-598	B

C. を～

[1]	～をもって (手段・方法・材料・限度)	漢字とかなをもつて書き表す。 これをもつて閉会とする。	X ○		B
[2]	～をめぐって、～をめぐっての (関係、対象)	その問題をめぐって議論がたたかわされた。 土地の所有をめぐっての争い	X ○		B
[3]	～を通じて、～を通じての (経由)	外務省を通じて得た情報 秘書を通じての伝言	D ○		B

オ. 指示詞 (こ・そ・あ)

(1)	(もの・こと)	これ それ あれ	これは大きな会議です。	A ○ ○	p-201, p-358	A
(2)	(場所)	ここ そこ あそこ	ここからはその建物が見えません。	A ○ ○	p-186	A
(3)	(方向・選択)	こちら そちら あちら こっち そっち あっち	こちらから申し上げることは何もあります。 あちは海です。	A ○ ○ B ○	p-188, p-333	A A
(4)	(指定)	この その あの	この会議のことが新聞に出ました。	A ○ ○	p-157, p-194	A
(5)	(形容)	こんな そんな あんな	こんな所にホテルがあるのですか。	A ○ ○	p-209, p-363	A
(6)	(様子)	こう そう ああ	案内書にはこう書いてある。	A ○ ○	p-16, p-469	A

カ. 形式名詞

(1)	人に関するもの					
	[1] ひと	彼は困ったひとだ。	B ○ ○	p-104	A	
	[2] かた	人柄はきわめて良いかただ。	A ○ ○	p-184	A	
	[3] もの	誰かできるものはいないか。	A ○ △	p-225	B	
	[4] やつ	とんでもないやつだ。	X X		B	
(2)	物に関するもの					
	[1] もの	目に見えないものもある。	A ○ ○	p-163, p-638	A	
	[2] ほう	大きいほうをもらおう。	B ○		A	
	[3] ぶん	君のぶんはもうなくなつた。	D X		B	
	[4] やつ	大きいやつがいい。	D X		B	



(3) 事に関するもの

[1] こと	A ○ ○	p-60, p-190	A
[2] もの	D ○		B
[3] はなし	B ×		B
[4] うえ	A ×		B
[5] 点	C ○ ○	p-198, p-464	B
[6] 面	X ×		B
[7] 件	A ○ ○	p-138, p-336	B
[8] 次第	C △ △	p-318	B

OHPを使うことはできません。

それは困ったものだ。

それは困ったはなしだ。

仕事のうえで失敗した。

性格の点で問題がある。

性格の面で問題がある。

先月申し上げた件です。

お話の次第によっては、どうなりますか。

(4) 様態・ありさま

[1] ふう	A ×		B
[2] とおり	C ○ ○	p-297, p-542	A
[3] よう	A ○ ○	p-437, p-468	A
[4] まま	D ×		A
[5] ようす	A ×		B
[6] くせ (に)	X ×		B
[7] ふり	X ×		B
[8] みたい	A ○ ○	p-257, p-554	B

こういうふうを書く。

言われたとおりにする。

言われたようにする。

帽子をかぶったままでは失礼だ。

見られたようすもない。

子供のくせに、たばこをすいたがる。

聞こえないふりをしている。

やっぱり変更があるみたいです。

(5) 程度

[1] くらい	A ×	数量につくときは副助	A
[2] ほど	A ×	数量につくときは副助	A
[3] ほか	B ×		B

彼は私ぐらい背が高い。

言うほどのことはない。

だまって寝ているほかはない。

(6) 理由・所存

[1]	わけ	何もしなかったわけではない。	A	○	△	p-416, p-448	A
[2]	ため	後援を依頼するためアメリカに担当者を派遣します。	A	○	○	p-44, p-182	A
[3]	おかげ	成功したのは、先生のおかげです。	X	△			B
[4]	せい	失敗したのは、君のせいだ。	X	×			B
[5]	はず	用紙に妻の名も記入したはずです。	B	○	I.	7.3.(8)とダブル	B
[6]	つもり	会議の開会式には参加しないつもりです。	B	○	I.	7.3.(9)とダブル	B
[7]	あまり	悲しみのあまり、泣き出してしまった。	X	×			B

(7) 時・場合

[1]	とき	会場にいらしたとき名札をさしあげます。	A	○	○	p-119	A
[2]	場合	登録証を紛失した場合は、再発行はできません。	A	○	○	p-26, p-418	A
[3]	ところ	論文を書いていたところ、電話がかかってきた。	A	×	I.	7.3.(2)とダブル	A
[4]	うち	寝ているうちに財布を盗まれた。	A	○	○	p-375	A
[5]	おり	お出かけのおりには、お立ち寄り下さい。	D	×			B
[6]	前	登録する前に出席者の人数を確かめた。	A	○	○	p-420	A
[7]	あと	夕食を取った後に京都の町に出かけます。	A	○	○	p-77, p-560	A
[8]	間	会議が催されている間雨が降っていた。	A	○	○	p-78	A
[9]	うえ	みんなと相談してみたいうえで決めよう。	B	○	○	p-606	B
[10]	たび	会議を開催するたびに、参加者が増えています。	A	○	○	p-116	B
[11]	ついで	出張したついでに友人を訪ねた。	D	×			B
[12]	ま	荷物を持って逃げるまもなかった。	X	×			B
[13]	のち	引退したのちは自由に暮らしたい。	X	×			B
[14]	中	お忙しい中お電話しまして申し訳ありません。	A	○	△	p-59	B
[15]	ばかり	出張から帰ったばかりです。	A	○	○	p-267	A
[16]	以上	京都に行く以上、会議にも参加します。	A	×			B
[17]	際	学会に出席される際、事務所にお立ち寄りください。	A	○	○	p-142, p-421	B

(8) 場所・位置

- |         |       |              |   |
|---------|-------|--------------|---|
| [1] ところ | A ○ ○ | p-209, p-367 | A |
| [2] ほう  | B ×   |              | A |
| [3] あたり | D ○ △ | p-335        | B |
| [4] へん  | D ×   |              | A |

先生のところへ行く。

窓のほうへ近づく。

車の止っていたあたりを探してみる。

彼が住んでいたのは、このへんだ。

キ. 活用

- |        |    |                        |    |               |   |
|--------|----|------------------------|----|---------------|---|
| A. 用言  | == | 五段, 一段, 変格, 形容詞, 形容動詞  | == | 基礎的なことでありすべてを | A |
| B. 助動詞 | == | エル型, イ型, ナ型, 特殊型, 無活用型 | == | Aランクとする       | A |

ク. 構文

- |                         |       |              |   |                            |  |
|-------------------------|-------|--------------|---|----------------------------|--|
| (1) 数量表現                |       |              |   |                            |  |
| ① 類別詞前置形                | A ○ ○ | p-23, p-278  | A | 2台の車がそこに止っている。             |  |
| ② 類別詞後置形                | C △ △ | p-610        | B | 車2台がそこに止っている。              |  |
| ③ 類別詞浮遊形                | C ○ ○ | p-18, p-234  | A | 車がそこに2台止っている。りんごを一つください。   |  |
| (2) 関係節                 |       |              |   |                            |  |
| ① 削除成分が必須格<br>(または場所・時) | A ○ ○ | p-149, p-300 | A | 登録証を受け取られた参加者は会場にお入りください。  |  |
| ② 削除成分が任意格              | C ×   |              | B | 先生が論文を書いたペンをいただいた。         |  |
| ③ 移動を含むもの               | D ×   |              | B | 先生が興味を持つと私が思っていた講演は延期になった。 |  |
| (3) 疑似関係節               |       |              |   |                            |  |
|                         | X △   |              | B | 実験結果をプロットしたスライドをお見せします。    |  |
| (4) 強調構文                |       |              |   |                            |  |
| ～のは～だ                   | C ○ ○ | p-157, p-473 | B | 国際会議で講演するのは鈴木さんだ。          |  |
| (5) 倒置                  |       |              |   |                            |  |
|                         | D ×   |              | B | 来ますかねえ、彼は。                 |  |

(6) 繰り返し

長い、長い夜が明けてやっとなつた。

D ×

B

(7) 省略

① 主題

(彼女は私の方を見た。) (彼女は) 私を哀れんでいた。

B

② 疑問文のムード表現以外

この家は高いでしょうね。 だらうね。

X ×

※

③ 格助詞

御飯(を) 食べた。明日、雨(が) 降ったらどうする。

D ×

B

(8) 無助詞格

これ(は)、いくらですか。

C ×

B

※解析段階で省略補完をしているわけではないが、解析と変換処理の間に省略補完処理がなされるので、広義の解析で行っているとみなして△を付けた。

付録B 機能試験文翻訳評価結果

## 機能試験文翻訳評価結果

p-11:文ID 入力日本語文

システム (ASURA) が生成する英文

翻訳者の評価 文法性: (5~1) # 日本語との整合性: (5~1) # 翻訳難易度 (A~C)

ネイティブの評価 翻訳者の英文との整合性: (5~1) # 自然性: (5~1) #

総合点: (5~1)

1: 翻訳者の英文

2: システムが生成した英文を最小限いじった意味の通じる英文

3: 自然な英文

p-1 アカンパニーパーソンの欄に妻の名前を記入したはずですが

I'm sure that I wrote the name of my wife in the section of the accompanying person.

5#4#B

3#3#3

1 I'm sure I wrote my wife's name in the accompanying person section.

2 (same as output)

3 I'm sure I wrote my wife's name in the blank that asks for the name of the person who will be accompanying me.

p-2 明日いっぱい申し込みを受け付けています

I'll accept application by the end of the day tomorrow.

2#5#B

4#3#4

1 We'll accept the application until the end of tomorrow.

2 I'll accept the application until the end of the day tomorrow.

3 We'll accept applications until the end of the day tomorrow.

p-3 明日相談しましょうか

Shall we discuss it tomorrow?

5#4#C

5#5#5

1 Why don't we discuss it tomorrow? Let's discuss it tomorrow?

Can we discuss it tomorrow?

2 (same as output)

3 Why don't we discuss it tomorrow? Let's discuss it tomorrow.

p-4 明日そちらに伺います

I'll go there tomorrow.

5#4#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-4 明日そちらに伺います

I'll go there tomorrow.

5#1#B

4#4#4

1 I'll come tomorrow.

2 I'll go tomorrow.

3 (same as 2)

p-5 明日そちらに参ります

I'll go there tomorrow.

5#4#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-6 明日はそちらに伺えると思います

I can go there tomorrow.

5#4#C

4#3#3

1 I think I can go there tomorrow.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-6 明日はそちらに伺えると思います

I can go there tomorrow.

5#1#B

4#4#4

1 I can come tomorrow.

2 I can go tomorrow.

3 (same as 2)

p-7 宛先は大学の言語学研究室内でお願いします

Please mail it to the linguistic laboratory of the university.

5#5#B

5#4#4

1 (same as output)

2 Please mail it to the linguistic laboratory at the university.

3 (same as 2)

\*\*p-8 あとは先生のご返事を待つのみです

p-9 あなたも会議に出席されますか

Will you attend the conference, too?

5#4#B

5#5#5

1 Will you also attend the conference?

2 Will you attend the conference too?

3 Will you attend the conference too/also?

p-10 あのーちょっとお聞きしたい事があるのですが

Well I have something to ask you.

4#5#C

5#4#4

1 Well, I have something to ask you.

2 I have something to ask you.

3 (same as 2)

I'd like to ask you about something.

I'd like to ask you something.

p-11 アブストラクトとはつまり論文の要約の事です

In short, an abstract means the summary of papers.

5#5#B

2#3#2

1 (same as output)

2 In short, an abstract is the summary of a paper.

3 (same as 2)

p-11 アブストラクトとはつまり論文の要約の事です

In short, an abstract means the summary of papers.

4#3#B

4#4#4

1 In other words, an abstract is a summary of a paper.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-12 あまり突然なお話なのでこの場ではお返事できません

It's so unexpected a subject that I can't answer it right now.

4#4#A

3#3#3

1 It is so unexpected a question that I cannot answer to it right now.

2 I am not prepared to answer that question now.

3 (same as 2)



p-13 雨が降った

It rained.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-14 あらかじめビザを取る必要があります

You need get a visa in advance.

3#5#B

5#4#5

1 You need to get a visa in advance

2 (same as 1)

3 (same as 2) You must get a visa in advance.

p-15 ありがとうございます

Thank you.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-16 案内書にはこう書いてあるのですが

It was stated like this in the announcement.

4#2#B

5#5#5

1 This is what the announcement says.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-16 案内書にはこう書いてあるのですが

It was stated like this in the announcement.

5#3#A

3#3#3

1 The brochure says this.

2 This is what the brochure said.

3 (same as 2)

p-17 案内書をご覧になりましたでしょうか

Did you look at the announcement?

5#4#B

5#4#4

1 Have you seen the announcement? Did you see the announcement?

2 Did you see the announcement?

3 (same as 2) Have you seen the announcement?

p-18 案内書を二百通送った

I sent two hundred announcements.

4#4#B

5#4#4

1 We have sent two hundred announcements.

2 We sent 200 announcements.

3 (same as 2) We sent out 200 announcement.

p-19 いいえ協賛の条件はございません

No, there isn't a condition for the sponsorship.

4#4#B

3#3#3

1 No, there aren't specific conditions of the sponsorship.

2 No, there aren't any conditions for the sponsorship.

3 The sponsorship is unconditional.

p-20 いいえ使用に対する制限はありません

No, there isn't a limit for usage.

4#3#A

4#4#4

1 No, its usage is not limited.

2 (same as output)

3 There is unlimited usage.

p-21 いいお天気ですね

It's good weather, isn't it?

5#3#C

5#4#4

1 It's a nice day, isn't it? It's nice out, isn't it?

2 It's nice weather, isn't it?

3 (same as 1)

p-22 いいですよ論文の原稿は速達で送ります

All right I'll send you the manuscript of papers by express mail.

4#4#B

5#3#4

1 All right, I'll send you the manuscript by express mail.

2 (same as 1)

3 O.K., I'll send you the manuscript by express mail.

p-22 いいですよ論文の原稿は速達で送ります

All right, I'll send you the manuscript of papers by express mail.

4#4#B

5#3#4

1 All right, I'll send you the manuscript by express mail.

2 (same as 1)

3 O.K., I'll send you the manuscript by express mail.

p-23 委員会には十一人のメンバーがいる

There're eleven members on the committee.

5#5#B

3#4#4

1 (same as output)

2 There're eleven people on the committee.

3 (same as 2) There are eleven committee members.

p-23 委員会には十一人のメンバーがいる

There are eleven members on the committee.

5#5#B

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-24 委員会には女性のメンバーがいない

There isn't a female member on the committee.

5#4#B

5#4#4

1 There aren't any female members on the committee.

2 There isn't a female on the committee.

3 There aren't any female committee members.

There aren't any females on the committee.

p-25 委員会の日取りが決まりましたらお知らせします

I'll inform you about it, if the date of the committee is determined.

3#4#B

2#2#2

1 We'll inform you when we find out the date of the committee meeting.

2 I'll inform you about it when the date of the committee meeting is determined.

3 We'll let you know when the date of the committee meeting has been decided.

p-25 委員会の日取りが決まりましたらお知らせします

If the date of the committee is determined, I'll inform you about it.

4#3#A

1#1#1

1 We'll inform you of the committee schedule as soon as it is fixed.

2 I'll let you know the committee's schedule when it's set.

3 (same as 2)

p-26 いずれの場合もわたしどもでお世話できます

We can take care of it, in any case.

5#4#B

5#4#4

- 1 We can take care of it, regardless.
- 2 We can take care of it in any case.
- 3 (same as 2)

p-27 以前田中先生の講演を聞きました

I've heard the lectures of Professor Tanaka before.

5#4#B

5#4#4

- 1 I've attended/heard Professor Tanaka's lectures.
- 2 (same as 1)
- 3 I've heard Professor Tanaka's lectures before.

p-28 急ぎますので手書きのコピーでも結構です

It's urgent, so a hand-written copy is fine.

5#2#B

5#5#5

- 1 Since there's no time, a hand-written copy is fine.
- 2 (same as output)
- 3 (same as 2)

p-29 一時間後にもう一度コンタクトしてみます

I'll try to make contact again after one hour.

4#5#B

5#4#4

- 1 I'll try to make contact again in an hour.
- 2 I'll try to make contact again in one hour.
- 3 I'll try to contact them again in an hour.

p-30 一番大きな会議場は一千名まで収容できます

The biggest conference hall can seat one thousand.

5#5#A

5#5#5

- 1 The biggest hall can seat up to one thousand.
- 2 (same as output)
- 3 The biggest conference hall can seat a thousand people.

p-31 一番速い交通機関は新幹線です

The fastest means of transportation is the Shinkansen.

5#4#B

3#3#3

- 1 The fastest transportation is the Shinkansen.
- 2 The fastest means of transportation is the bullet train.
- 3 The fastest way to get there is the bullet train.

p-31 一番速い交通機関は新幹線です

The fastest means of transportation is the Shinkansen.

5#4#B

4#4#4

- 1 The fastest transportation available is the Shinkansen.
- 2 The fastest mode of transportation in Japan is the bullet Train.
- 3 (same as 2)

p-32 いつおいでになりますか

When will you come?

5#5#C

5#5#5

- 1 (same as output)
- 2 (same as 1)
- 3 (same as 2)

p-33 いつ登録なさいましたでしょうか

When did you register?

5#5#C

5#5#5

- 1 (same as output)
- 2 (same as 1)
- 3 (same as 2)

p-34 いつまでにアレンジしないといけないのでしょうか

By when should I arrange it?

5#4#B

5#4#4

- 1 When should it be arranged by?
- 2 By when should it be arranged?
- 3 (same as 2)

p-35 いつまでに準備しなくてはならないのでしょうか

By when must I prepare it?

5#3#C

4#4#4

- 1 When should it be ready by?
- 2 By when must I have it ready?
- 3 What is the deadline? By when should it be ready?

p-36 いつまでに登録しなくてはならないのでしょうか

By when must I register?

5#4#C

5#5#5

1 When should I be registered by?

2 (same as 1)

3 What is the registration deadline? What is the deadline for registration?

p-37 伊藤さんはもう登録なさいましたか

Did Mr. Ito already register?

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 2)

3 Has Mr. Ito already registered?

p-38 今案内書を見ながら電話をかけています

I'm calling now while looking at the announcement.

5#5#B

4#4#4

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 I'm looking at the announcement as we speak.

p-39 今から会議に登録しておくことはできませんか

Isn't it possible to register for the conference from now?

4#4#B

3#3#3

1 Isn't it possible to register for the conference at the present time.

2 Is it possible to register for the conference now?

3 Can I register for the conference now?

p-40 今から講演者として申し込みをしても大丈夫ですか

Can I register as the speaker from now?

5#2#B

3#2#2

1 Is it too late to register as a speaker?

2 (same as 1)

3 Can I still register to be a speaker?

p-41 今北大路駅でバスを待っています

I'm waiting for the bus at Kita Ouji Station now.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-42 今北大路駅に着きました

I've arrived at Kita Ouji Station now.

5#4#B

5#4#4

1 I've just arrived at Kita Ouji Station.

2 (same as 1)

3 (same as 2) I just now arrived at Kita Ouji Station.

p-43 今出張から戻ったところです

I've returned from a business trip now.

5#4#B

5#4#4

1 I've just returned from a business trip.

2 (same as 1)

3 I've just returned from a business trip.

I just now returned from a business trip.

p-44 今宣伝のための記事を書いている

I'm writing an article for advertisement now.

5#4#B

4#4#4

1 I'm now writing an advertisement.

2 I'm writing an advertisement now.

3 (same as 2)

p-45 今のところ手続きを急ぐ必要はありません

You need not rush the procedure at the moment.

5#4#B

1#1#1

1 You need not rush the procedure yet.

2 (same as 1)

3 You don't need to rush the preparations now, but later you will have to.

p-45 今のところ手続きを急ぐ必要はありません

You need not rush the procedure at the moment.

5#5#B

3#3#3

1 (same as output)

2 There's no need to rush through this procedure.

3 Take your time with this procedure.

\*\*p-46 今は観光シーズンなのでホテルの予約はなかなか取れないと思います

p-47 いろいろな分野の研究者が集まります

Researchers of various fields will come.

5#4#B

5#4#4

1 Researchers from various fields will gather.

2 Researchers from various fields will come.

3 Researchers from various fields will be gathering/coming.

p-48 インタビューの内容を全部載せることはできません

I can't print the entire contents of the interview.

4#1#A

3#3#3

1 It is not possible to carry the entire interview.

2 I can't print the whole interview.

3 (same as 2)

p-48 インタビューの内容を全部載せることはできません

I can't print the entire contents of the interview.

5#3#B

4#4#4

1 Every detail of the interview cannot be printed.

2 The entire content of the interview cannot be printed.

3 (same as 1)

p-49 うーんそうおっしゃられましても困ります

Well, although you say that way, it'll be a problem.

5#4#B

4#1#2

1 Well, it might be a problem although you say that way.

2 In spite of what you say, it will still be a problem.

3 In spite of what you say, it's still a problem.

p-50 受付で名札を渡します

I'll give you a name tag at the reception desk.

5#3#B

4#4#4

1 Please obtain a name tag at the reception desk.

2 (same as output)

3 Please pick up your name tag at the reception desk.

p-51 受付では登録証を提出してください

Please submit the registration card at the reception desk.

5#5#B

5#4#4

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 Please turn in your registration card at the reception desk.



p-52 受付と会場の上に講師の部屋があります

There's a room of the lecturer between the reception desk and the conference center.

5#3#B

2#2#2

1 There's a room available for the lecturer between the reception desk and the conference center.

2 There's a room for the lecturer between the reception desk and the conference center.

3 (same as 1)

p-52 受付と会場の上に講師の部屋があります

There's a room of the lecturer between the reception desk and the conference center.

3#3#A

3#3#3

1 There is a lecturers room between the reception desk and the conference room.

2 The lecturers' room is between the reception desk and the conference center.

3 (same as 2)

p-53 受付に申込用紙があります

There's an application form at the reception desk.

5#4#B

5#4#4

1 There are application forms at the reception desk.

2 (same as 1)

3 The application forms are at the reception desk.

Application forms are available at the reception desk.

p-54 えーと登録費の事なんです

Well this is about the registration fee.

4#1#B

4#3#4

1 Well, I have a question about the registration fee.

2 This is about the registration fee.

3 I have a question about the registration fee. I'd like to ask a question about the registration fee.

p-54 えーと登録費の事なんです

Well, this is about the registration fee.

5#5#A

5#3#4

1 (same as output)

2 It's about the registration fee.

3 (same as 2)

p-55 英語では簡単な会話さえ満足にできません

I can't have a brief conversation in English properly.

2#2#A

3#3#3

1 I cannot even have a little conversation in English.

2 I can't even have a brief conversation in English.

3 I can't speak English very well.

p-55 英語では簡単な会話さえ満足にできません

I can't have a brief conversation in English properly.

4#4#B

5#3#4

1 I can't even take part in a basic English conversation.

2 I can't make simple conversation in English.

3 I can't take part in a basic/simple English conversation.

p-56 ええそれで結構です

Yes, it's fine.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-57 ええ特典がいろいろあります

Yes, there're various privileges.

5#5#C

5#4#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 Yes, there are several privileges.

p-58 オープニングセッションは朝九時に始まります

The opening session will start at nine o'clock in the morning.

5#5#B

4#4#4

1 (same as output)

2 The first session will start at 9 a.m.

3 (same as 2)

p-59 お忙しい中申し訳ありません

I'm sorry to trouble you.

5#5#C

5#4#4

1 (same as output)

2 Sorry to bother you.

3 (same as 2)

p-60 OHPを使うことができますか

Is it possible to use OHP?

4#5#C

5#4#4

1 Is it possible to use an OHP?

2 (same as 1)

3 Is it possible to use an overhead projector?

\*\*p-61 多くの講演がありますが機械翻訳に関するものは注目されています

p-62 多くの講演者が質問された

Many speakers were asked.

3#1#C

2#2#2

1 Many of the speakers were asked questions.

Many of the speakers received questions.

2 Many speakers were asked questions.

3 Many people asked questions of the speakers.

p-62 多くの講演者が質問された

Many speakers were asked.

5#3#C

4#4#4

1 Many speakers were asked questions.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-63 多くの講演者から質問された

It was asked by large audience.

5#1#C

2#2#2

1 I was questioned by a panel of speakers.

2 People in the audience asked question.

3 (same as 2)

p-64 大勢の研究者がアメリカから参加します

Many researchers will attend from America.

5#4#B

5#4#5

1 Many researchers from America will attend.

2 (same as output)

3 (same as 1) Many American researchers will attend.

p-65 お気の毒ですが締め切りが過ぎています

I am sorry but the deadline has passed.

5#4#B

4#5#4

1 I am sorry but the deadline is finished.

2 (same as output)

3 I'm sorry but the deadline has passed.

p-65 お気の毒ですが締め切りが過ぎています

I am sorry, the deadline has passed.

5#4#B

4#4#4

1 Unfortunately, the deadline has passed.

2 I'm sorry but the deadline has passed.

3 (same as 2)

p-66 お支払いは銀行振り込みもしくは現金でお願いします

Please pay it by bank transfer or cash.

3#5#B

5#4#5

1 Please pay by bank transfer or cash.

2 (same as output)

3 (same as 1)

p-67 遅くとも五月二十日までには予算の申請をお願いします

Please submit a budget by May 20th at the latest.

5#5#B

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-68 おそらく参加者は二千人程度でしょう

Participants are maybe about two thousand.

1#1#A

4#4#4

1 About two thousand people will attend the conference.

2 There are about 2000 participants.

3 About 2000 people will attend the conference.

p-69 おそれいりますが高木先生をお願いいたします

Excuse me but may I speak with Professor Takagi?

5#5#C

5#4#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 Excuse me, would it be possible to speak with Professor Tanaka?

p-70 お手元に登録用紙はお持ちですか

Do you have the registration form with you?

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-71 お名前のつづりを教えていただけますか

Can you tell me the spelling of the name?

4#4#B

5#4#5

1 Can you tell me how you spell your name?

2 Can you tell me the spelling of your name?

3 Can you tell me how to spell your name?

p-72 お名前はローマ字でも書いてください

Please write the name in Romaji.

4#5#C

4#4#4

1 Please write your name in Romaji, too.

2 Please write your name in Roman characters.

3 Could you please write your name in Roman characters too?

\*\*p-73 お一人でお泊まりになる方にのみ特別料金が必要になります

p-74 カードが使えると非常に助かります

If I can use a card, it'll be very convenient.

3#1#A

2#2#2

1 If I can pay with a card, it would be very convenient.

2 It's more convenient for me to use a credit card.

3 I'd like to pay with my credit card.

p-75 海外からの参加者もかなりいます

There're many participants from abroad, too.

3#3#B

5#4#5

1 Quite a number of foreigners are attending the conference.

2 (same as output)

3 Many foreigners are attending the conference.

p-75 海外からの参加者もかなりいます

There are many participants from abroad, too.

5#4#C

4#4#4

1 There are also many participants from abroad.

2 There are also many foreign participants.

3 (same as 2)

p-76 会期中に観光ツアーがあります

There's a sightseeing tour during the conference.

5#3#A

5#4#4

1 Sightseeing tours are available during the conference.

2 There are sightseeing tours during the conference.

3 Sightseeing tours will be available during the conference.

p-77 会議が終わった後歓迎会があります

There's a reception after the conference.

5#3#A

5#4#4

1 A reception will be held after the conference.

2 There will be a reception after the conference.

3 (same as 1)

p-78 会議が催されている間雨が降っていた

It was raining while the conference was being held.

5#5#A

3#3#3

1 (same as output)

2 It rained during the conference.

3 (same as 2)

p-78 会議が催されている間雨が降っていた

It was raining while the conference was being held.

5#4#B

5#4#4

1 It was raining throughout the conference.

2 It was raining during the conference.

3 (same as 2)

p-79 会議場にカメラを持ち込むことはできません

I can't bring a camera to the conference hall.

5#1#A

3#3#3

1 You cannot bring a camera to the conference hall.

Cameras are not allowed in the conference room.

2 Cameras aren't allowed in the conference hall.

3 (same as 2)

p-79 会議場にカメラを持ち込むことはできません

I can't bring a camera to the conference hall.

5#3#B

3#3#3

1 It's not allowed to bring a camera to the conference hall.

2 Cameras can't be brought into the conference hall.

3 Cameras are not permitted in the conference hall.

p-80 会議場にスライド用のスクリーンはありますか

Is there a screen for slides at the conference hall?

5#4#B

5#4#5

1 Is a screen for slides available in the conference hall?

2 (same as output)

3 Is a projection screen available in the conference hall?

Is the conference hall equipped with a projection screen?

\*p-81 会議場は五百人ほどの参加者でいっぱいになった

The conference hall was full with about five hundred participants.

p-82 会議場は町の中心にあります

There's a conference hall in the center of the downtown.

5#4#B

5#4#4

1 The conference hall is located in the center of the downtown.

2 (same as output)

3 The conference hall is centrally located in the downtown area.

p-82 会議場は町の中心にあります

The conference hall is in the center of the downtown.

4#4#B

3#3#3

1 The conference center is located in the heart of the city.

2 The conference center is downtown.

3 (same as 2)

p-83 会議場までバスでいくらかかりますか

How much does it cost to the conference hall by bus?

5#5#B

2#2#2

1 (same as output)

2 How much does it cost to take a bus to the conference hall?

3 How much dose a bus to the conference hall cost?

p-83 会議場までバスでいくらかかりますか

How much does it cost to the conference hall by bus?

5#4#B

5#3#4

1 What's the bus fare to the conference hall?

2 How much dose it cost to go to the conference hall by bus?

3 (same as 1)

p-84 会議中に京都を回りたいけれど時間が足りません

Although I want to visit Kyoto during the conference, there won't be enough time.

5#5#A

3#3#3

1 I want to visit Kyoto during the conference, but there won't be enough time.

2 I want to visit Kyoto while I'm at the conference, but there won't be enough time.

3 I want to see Kyoto while I'm at the conference, but I won't have enough time.

p-84 会議中に京都を回りたいけれど時間が足りません

Although I want to visit Kyoto during the conference, there won't be enough time.

5#5#B

5#4#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 Although I would like to visit Kyoto during the conference, I don't think there will be enough time.



p-85 会議で京都へお越しならばお寄りください

Please drop by, if you come to Kyoto for the conference.

3#3#B

4#4#4

- 1 When you come to Kyoto for the conference, please visit us.
- 2 Please drop by when you come to Kyoto for the conference.
- 3 Please visit us when you are in Kyoto for the conference.

p-85 会議で京都へお越しならばお寄りください

If you come to Kyoto for the conference, please drop by.

5#5#B

5#4#4

- 1 (same as output)
- 2 Please drop by if you're in Kyoto for the conference.
- 3 (same as 2)

p-86 会議でさまざまな発表を聞くのを楽しみにしています

I'm looking forward to hearing various presentations at the conference.

5#4#A

4#4#4

- 1 I'm looking forward to listening to various presentations at the conference.
- 2 I'm looking forward to seeing the presentations at the conference.
- 3 (same as 2)

p-87 会議で使われる言葉は日本語だけですか

Is the language that will be used at the conference only Japanese?

3#4#A

2#2#2

- 1 Is Japanese the only language used at the conference?
- 2 Will Japanese be the only language used at the conference?
- 3 Is the conference all in Japanese?

p-87 会議で使われる言葉は日本語だけですか

Is the language that will be used at the conference only Japanese?

4#4#A

5#3#4

- 1 Is Japanese the only language that will be used at the conference?
- 2 (same as 1)
- 3 (same as 2)

p-88 会議でのOA機器は国内のメーカーが提供しております

The domestic manufacturers will provide the office equipment at the conference.

4#3#A

4#4#4

1 The office automation equipment used in the conference hall has been provided by domestic manufacturers.

2 Domestic manufacturers will provide the equipment for the conference.

3 The office equipment used in the conference hall has been provided by Japanese manufacturers.

p-89 会議での講演内容を録音することは禁じられております

To record a presentation at the conference isn't permitted.

2#2#A

2#2#2

1 It is prohibited to record a presentation at the conference.

Presentations cannot be recorded at the conference.

2 Recording equipment is not allowed at the conference.

3 No tape recorders allowed.

p-90 会議で発表する論文をまとめています

I'm arranging papers that I'll present at the conference.

4#3#B

5#4#4

1 I'm preparing a paper to deliver in the conference.

2 I'm preparing a paper that I'll present at the conference.

3 I am preparing a paper to deliver at the conference.

p-91 会議に関する資料を送らなければなりません

I ought to send materials for the conference.

4#3#B

3#3#3

1 I have to send materials about the conference.

2 I have to send conference materials.

3 I have to send out conference materials. I have to send you conference materials.

p-91 会議に関する資料を送らなければなりません

I ought to send materials about the conference.

4#2#A

4#4#4

1 Information on the conference must be sent out. Information on the conference must be mailed.

2 I should send the conference material.

3 The conference material should be mailed.

p-92 会議に参加する国を挙げてください

Please list up the countries that will attend the conference.

4#4#B

5#4#5

- 1 Please list all the countries that will attend the conference.
- 2 Please list the countries that will attend the conference.
- 3 Please list all the countries represented by the conference participants.

p-93 会議に出席しない

I won't attend the conference.

5#5#C

5#4#4

- 1 (same as output)
- 2 (same as 1)
- 3 I'm sorry but I won't be able to attend the conference.

p-94 会議に出席する際にどのような手続きが必要ですか

What kind of procedure is necessary when I attend the conference?

5#4#B

3#2#2

- 1 Which procedure is required for the conference?
- 2 (same as output)
- 3 What must I do to register for the conference? How do I register for the conference?

p-94 会議に出席する際にどのような手続きが必要ですか

What kind of procedure is necessary when I attend the conference?

5#3#B

2#2#2

- 1 What will I need to do when I attend the conference?
- 2 What do I need to do at the conference?
- 3 What do I have to do at the conference?

p-95 会議に出席できるかどうか至急お知らせください

Please inform me whether you can attend the conference immediately.

2#2#B

3#3#3

- 1 Please inform whether you can attend the conference as soon as possible.
- 2 Please let me know immediately whether you are going to the conference.
- 3 Please tell me as soon as possible if you're going to the conference.

p-96 会議にはいろいろな国から講演者がいらっしゃいます

The speakers will come to the conference from various countries.

3#3#A

3#3#3

1 Lecturers from around the world will attend the conference.

2 Speakers from around the world will attend the conference.

3 The conference will have speakers from around the world.

p-97 会議の後に論文集の出版も予定されています

They're planning publication of the proceedings after the conference.

5#3#B

5#4#4

1 The proceedings are to be published after the conference is over.

2 (same as output)

3 The conference proceedings will be published.

p-98 会議の一週間前までには論文集を作る予定です

I'm planning to make the proceedings one week prior to the conference.

4#2#A

3#2#3

1 The collection of papers will be ready a week before the conference.

2 I'm planning to assemble the papers one week prior to the conference.

3 The correction of the papers submitted by the speakers will be ready one week prior to the conference.

p-98 会議の一週間前までには論文集を作る予定です

I'm planning to make the proceedings one week prior to the conference.

5#1#A

2#2#2

1 The compilation of theses will be ready at least one week prior to the conference.

2 I'm planning to collect the written presentations the week before the conference.

3 I'll have everyone's presentations a week before the conference.

\*p-99 会議の開会式には参加しないつもりです

I won't attend the opening ceremony of the conference.

p-100 会議の詳しい事が分かりましたら必ず通知を差し上げます

I'll make sure to give you a notice, if I know the details of the conference.

5#3#A

3#2#3

1 We'll let you know details of the conference when they are announced.

2 I'll make sure to notify you when I know the details of the conference.

3 We'll let you know the details of the conference as soon as they are announced.

p-100 会議の詳しい事が分かりましたら必ず通知を差し上げます

If I know the details of the conference, I'll make sure to give you a notice.

5#3#B

3#3#3

1 When I know the details of the conference, I'll let you know.

2 I'll let you know when I have more details about the conference.

3 I'll let you know when I know more about the conference.

p-101 会議の具体的な日程はまだ未定です

The definite schedule of the conference isn't determined yet.

4#4#B

5#3#4

1 So far, no definite schedule of the conference has been decided.

2 The definite schedule of the conference hasn't been determined yet.

3 The conference schedule hasn't been finalized.

p-102 会議の事で個人的な相談をしたいのですが

I'd like to consult with you about the conference personally.

5#3#B

3#4#3

1 I'd like to ask personal questions about the conference.

2 (same as output)

3 I'd like to consult with you personally about the conference.

p-102 会議の事で個人的な相談をしたいのですが

I'd like to consult with you about the conference personally.

5#5#A

4#4#4

1 (same as output)

2 I'd like to talk to you about the conference.

3 (same as 2)

p-103 会議の参加者があまりに多いので驚きました

I was surprised at the large number of the participants of the conference.

5#5#B

5#4#4

1 (same as output)

2 I was surprised at the large number of participants.

3 (same as 2)

p-104 会議の参加料は高いが参加する人は多いらしい

Though attendance fee of the conference is expensive, it seems that people that will attend are many.

1#1#A

3#3#3

1 Though attendance fee of the conference is expensive, it seems that many people are coming.

2 The conference fee is expensive, but many people are attending anyway.

3 (same as 2)

p-105 会議のテーマはどのような分野ですか

What kind of field is the subject of the conference?

4#4#B

3#3#3

1 Which field is the theme of the conference? What is the theme of the conference?

2 What is the subject of the conference?

3 (same as 2)

p-106 会議の登録について知りたいのですが

I'd like to know about registration of the conference.

5#3#B

5#4#4

1 I'd like to know how to register for the conference.

2 I'd like to know about conference registration.

3 (same as 1)

p-107 会議の内容についてはプログラムを見てください

Please look at the program about the contents of the conference.

4#4#B

4#3#3

1 Please refer to the program for details of the conference.

2 Please refer to the program regarding the contents of the conference.

3 Please refer to the program for conference details. Please refer to the program for details.

p-108 会議の冒頭で首相のメッセージが読まれます

The message of the prime minister will be read at the beginning of the conference.

4#5#B

5#4#4

1 The message from the prime minister will be read at the beginning of the conference.

2 (same as 1)

3 A message from the prime minister will be read at the beginning of the conference.

p-109 会議のポスターができました

The poster of the conference was made.

2#2#A

3#3#3

1 Posters for the conference are ready.

2 The posters for the conference have been made.

3 The conference posters are ready.

p-109 会議のポスターができました

The poster of the conference was made.

4#4#B

3#3#3

1 The posters for the conference were finished.

2 The conference posters are finished.

3 (same as 2)

p-110 会議の申し込みの方法を教えてください

Please tell me how to apply for the conference.

5#5#B

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 How do I apply for the conference?

p-111 会議は今年開催されることに決まっている

That the conference will be held this year has been decided.

4#2#A

2#2#2

1 The conference is slated to be held this year.

2 The conference will be held this year.

3 (same as 2)

\*\*p-112 会議は充実していてしかも観光ツアーまで用意されています

p-113 会議は十時から始まります

The conference will start at ten o'clock.

5#5#C

4#4#4

1 (same as output)

2 The conference will start at 10 a.m.

3 (same as 2)

p-114 会議は十時に始まります

The conference will start at ten o'clock.

5#5#C

4#4#4

1 (same as output)

2 The conference will start at 10 a.m.

3 (same as 2)

p-115 会議への参加を申し込みたいのですが

I'd like to apply for attendance to the conference.

3#2#A

5#3#4

1 I'd like to enroll on the conference. I'd like to register for the conference.

2 I'd like to apply to attend the conference.

3 I'd like to register for the conference.

p-115 会議への参加を申し込みたいのですが

I'd like to apply for attendance to the conference.

3#2#B

4#4#4

1 I'd like to apply for the conference.

2 I'd like to attend the conference.

3 (same as 2)

p-116 会議を開催するたびに参加者が増えています

Participants are increasing each time we hold a conference.

2#3#A

4#4#4

1 The number of participants is increasing conference by conference.

2 At each conference, the number of participants increases.

3 (same as 2)



p-117 開催の決定に至るまで大変でした

It was hard to determine the opening.

5#2#A

1#1#1

- 1 It has been a long way before the decision.
- 2 Determining the opening day was difficult.
- 3 Figuring out when the opening day would be was tough.

p-118 会社あての領収書をもらえますか

Can I receive a receipt for the company?

3#2#A

4#4#4

- 1 Can I have a receipt addressed to the company? Will you address the receipt to the company?
- 2 May I have a receipt?
- 3 Please give me a receipt.

p-118 会社あての領収書をもらえますか

Can I receive a receipt for the company?

4#5#B

2#4#3

- 1 May I have a receipt on the company?
- 2 Can I have a receipt for the company?
- 3 Can I have a receipt?

p-119 会場にいらした時名札を差し上げます

I'll give you a name tag when you come to the conference center.

5#2#A

3#3#3

- 1 A name tag will be provided upon arrival at the conference center.
- 2 You'll get a name tag when you come to the conference center.
- 3 You'll get a name tag at the conference center.

p-119 会場にいらした時名札を差し上げます

I'll give you a name tag when you come to the conference center.

5#5#B

5#4#4

- 1 (same as output)
- 2 You will get your name tag when you come to the conference center.
- 3 You may pick up your name tag at the conference center.

p-120 会場にはOHPの設備がある

There's equipment of OHP at the conference center.

4#4#B

4#3#4

- 1 The conference room is equipped with an OHP.
- 2 There's an OHP at the conference center.
- 3 The conference room is equipped with an overhead projector.

p-121 会場にはOHPの設備がない

There isn't equipment of OHP at the conference center.

4#4#B

4#3#4

- 1 The conference room isn't equipped with OHP.
- 2 There isn't an OHP at the conference center.
- 3 The conference room is not equipped with an overhead projector.

p-121 会場にはOHPの設備がない

There isn't OHP equipment at the conference center.

4#5#B

4#3#3

- 1 There isn't any OHP equipment at the conference center.
- 2 There are no overhead projectors at the conference center.
- 3 (same as 2)

p-122 会場の近くに郵便局はありますか

Is there a post office near the conference center?

5#5#B

5#5#5

- 1 (same as output)
- 2 (same as 1)
- 3 (same as 2)

p-123 会場の近くに郵便局はありませんか

Isn't there a post office near the conference center?

5#4#B

4#4#4

- 1 Is there a post office near the conference center?
- 2 (same as 1)
- 3 (same as 2)

p-124 会場の近くのホテルに泊まっています

I'm staying at the hotel near the conference center.

5#5#B

5#4#5

- 1 (same as output)
- 2 (same as 1)
- 3 I'm staying at a hotel near the conference center?

p-125 会場は広いでしょうか

Is the conference center large?

5#4#B

3#3#3

- 1 Does the venue have enough space?
- 2 Is the conference center large enough?
- 3 (same as 2) Is the venue large enough?

p-126 会場は広いでしょうね

The conference center is large, right?

5#4#A

4#4#4

- 1 I assume that the conference hall is large.
- 2 Is the conference center large?
- 3 Is it a big conference center?

p-127 会場は広いはずです

I'm sure that the conference center is large.

5#4#B

3#3#3

- 1 The venue must be spacious.
- 2 I'm sure that the convention center must be large.
- 3 (same as 1)

p-127 会場は広いはずです

I'm sure that the conference center is large.

5#3#B

4#4#4

- 1 I believe that the conference hall is large.
- 2 I hear the conference room is large.
- 3 (same as 2)

p-128 会場までバスが来ています

A bus has come to the conference center.

3#1#A

1#1#1

- 1 There is a shuttle bus service to the conference center. A shuttle bus service is employed.
- 2 There is a bus to the conference center.
- 3 You can take a bus to the conference center.

p-129 会場までバスで行けますか

Can I go to the conference center by bus?

5#4#B

5#5#5

1 Is there bus service available to the venue?

2 (same as output)

3 (same as 1)

p-130 各分野から五名ずつ教授を選んでおります

I've chosen five professors from each field.

1#1#A

5#4#4

1 Five professors of each field have been chosen.

2 We'll chosen five professors form each field.

3 Five professors have been chosen from each field.

p-130 各分野から五名ずつ教授を選んでおります

I've chosen five professors from each field.

5#5#B

5#4#4

1 (same as output)

2 Five professors from each field have been chosen.

3 (same as 2)

p-131 かしこまりました

Certainly.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-132 肩書なんか別にありません

There isn't any title particularly.

2#1#A

2#2#2

1 I do not have any titles.

2 I don't have any particular title.

3 I don't really have a title.

p-133 カラー印刷ではさらにコストがかかります

Color printing is more expensive.

5#5#B

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-134 彼は来るようです

He seems to come here.

2#2#B

3#3#3

1 He will come.

2 He will come here.

3 (same as 1)

p-134 彼は来るようです

He seems to come here.

3#3#B

1#1#1

1 It seems that he is coming.

2 He's probably coming here.

3 (same as 2)

p-135 彼は日本を二度訪れている

He's visited Japan twice.

5#5#B

5#4#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 He's been to Japan twice.

p-136 彼は四カ国語を話します

He can speak four languages.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-137 観光ツアーがあることを知りませんでした

I didn't know that there's a sightseeing tour.

5#3#B

5#4#4

1 I didn't know that a sightseeing tour is available.

2 I didn't know that there was a sightseeing tours.

3 I didn't know that a sightseeing tour was available.

p-138 観光の件については旅行社に相談してください

Please discuss sightseeing with the travel agent.

5#2#B

5#4#4

1 Please ask a travel agent about sightseeing.

2 (same as output)

3 Please ask a travel agent for sightseeing information.

p-138 観光の件については旅行社に相談してください

Please discuss sightseeing with the travel agent.

4#3#B

4#3#3

1 Please consult the travel agent about the sightseeing trip.

2 Please ask the travel agent about sightseeing.

3 (same as 2)

p-139 簡単な履歴書を同封していただけるとありがたいのですが

I appreciate it, if you can enclose a brief personal history.

2#2#B

5#4#4

1 Will you enclose your brief personal history?

2 I would appreciate it if you could enclose a brief personal history.

3 (same as 2)

p-139 簡単な履歴書を同封していただけるとありがたいのですが

I appreciate it, if you can enclose a brief personal history.

3#4#A

3#3#3

1 We would appreciate it if you could enclose your brief personal history.

2 Please enclose a brief personal history.

3 (same as 2)

p-140 関連するプロシーディングス類が展示される予定です

They're planning to display the related proceedings.

5#3#B

5#3#4

1 Related proceedings are to be exhibited.

2 They're planning to make available the related proceedings.

3 Related proceedings will be made available.

p-140 関連するプロシーディングス類が展示される予定です

They're planning to display the related proceedings.

5#5#B

5#3#4

1 (same as output)

2 Proceedings about the conference will be displayed.

3 (same as 2)

p-141 学生および大学関係者には登録料が割引になります

There's a discount of the registration fee for students and faculties.

5#4#B

4#3#3

1 There's a discount of the registration fee for students and faculty members.

2 Students and faculty members can get a discount on their registration fees.

3 (same as 2)

p-142 学会に出席される際お立ち寄りください

Please stop by when you attend the conference.

5#4#B

5#4#4

1 Please call on us when you attend the conference.

2 (same as output)

3 Please stop by when you are in town for the conference.

\*\*p-143 学会に出席するために三日ほど留守にします

p-144 学会には出席しません

I won't attend the conference.

5#5#C

5#4#4

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 I'm sorry, I won't be able to attend the conference.

p-145 学会には大学から代表を出します

I'll send representative to the conference from the university.

1#1#A

1#1#1

1 The university will send representatives to the conference.

2 There will be representatives from the university at the conference.

3 (same as 2)

p-146 北大路駅から国際会議場までバスが通じています

A bus runs to the International Conference Center from Kita Uji Station.

5#2#A

2#2#2

1 There is a bus running between Kita Uji Station and the International Conference Center.

2 There is a shuttle bus between the International Conference Center and Kita Uji Station.

3 (same as 2)

p-146 北大路駅から国際会議場までバスが通じています

A bus runs to the International Conference Center from Kita Uji Station.

5#3#B

5#4#4

1 A bus service is available from Kita Uji Station to the International Conference Center.

2 (same as output)

3 There is bus service from Kita Uji Station to the International Conference Center.

p-147 北大路駅よりバスがあります

There's a bus from Kita Uji Station.

2#1#B

5#4#4

1 There is bus service available from Kita Uji Station.

2 (same as output)

3 There is bus service available at Kita Uji Station. Bus service is available at Kita Uji Station.

p-147 ñkèÀðHâwÇÊÇÊÉóÉXÇ™Ç†ÇÊÇ×ÇΣ

There's a bus from Kita Uji Station.

5#5#C

5#4#4

1 (same as output)

2 There's a bus (to the conference center) from Kita Uji Station.

3 (same as 2)

p-148 昨日までずっとホテルは満室でした

All the rooms of the hotel had been occupied by yesterday.

4#4#B

2#3#2

1 All the hotel rooms had been occupied until yesterday.

2 All the hotel rooms have been filled since yesterday.

3 The hotel has been booked since yesterday.



p-149 昨日読んだ本はおもしろかった

The book that I read yesterday was interesting.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 The book I read yesterday was interesting.

p-150 急なご依頼なのでこの場で即答できません

It's an unexpected request, so I can't answer it right now immediately.

4#5#B

4#4#4

1 It's an unexpected request, so I can't answer it immediately.

2 Your request took me by surprise, so I can't respond to it right away.

3 (same as 2)

p-151 京都駅からの道筋がはっきりしないのですが

The route from Kyoto Station isn't clear.

5#3#A

5#3#4

1 I don't know how I can get there from Kyoto Station.

2 (same as output)

3 I don't know how to get there from Kyoto Station.

p-152 京都駅から北大路までバスが出ています

A bus leaves from Kyoto Station to Kita Uji.

5#2#A

2#2#2

1 There is a bus running between Kyoto Station and Kita Uji.

2 At Kyoto Station, there is a bus that goes to Kita Uji.

3 You can get a bus to Kita Uji from Kyoto Station.

p-152 京都駅から北大路までバスが出ています

A bus leaves from Kyoto Station to Kita Uji.

5#4#B

5#4#4

1 A bus to Kita Uji leaves from Kyoto Station.

2 (same as output)

3 The bus to Kita Uji leaves from Kyoto Station.

p-153 京都駅を出るとすぐタクシー乗り場です

If you come out of Kyoto Station, it's a taxi stand right there.

1#1#A

3#3#3

1 There is a taxi stand just in front of Kyoto Station.

2 There's a taxi stand right in front of Kyoto Station.

3 (same as 2)

p-153 京都駅を出るとすぐタクシー乗り場です

If you come out of Kyoto Station, it's a taxi stand right there.

5#2#A

5#3#4

1 There is a taxi stand just in front of Kyoto Station.

2 As you exit Kyoto Station, there is a taxi stand.

3 (same as 1)

p-154 京都国際会議場の正確な場所を思い出せないのですが

I can't remember the exact location of the Kyoto International Conference Center.

5#5#B

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 I don't remember exactly where the Kyoto International Conference Center is.

p-155 京都大学の長尾教授など早速出席のお返事をいただきました

Professor Nagao and others of Kyoto University informed me about attendance right away.

3#3#A

2#2#2

1 Professor Nagao of Kyoto University has promptly replied that he is attending the conference.

2 Professor Nagao and others from Kyoto University told me right away that they would attend the conference.

3 (same as 2)

p-155 京都大学の長尾教授など早速出席のお返事をいただきました

Professor Nagao of Kyoto University and others informed me about the attendance right away.

5#4#A

4#4#4

1 Professor Nagao of Kyoto University and others immediately informed me about the attendance.

2 Professor Nagao from Kyoto University was one of those who told me right away about the attendance.

3 (same as 2)

p-156 京都大学の長尾教授などが組織委員会のメンバーです

Professor Nagao of Kyoto University and others are members of the organizing committee.

5#5#B

5#4#4

1 (same as output)

2 Professor Nagao from Kyoto University is one of members of the organizing committee.

3 (same as 2)

p-157 京都でこの会議が開かれるのは初めてです

It's the first time that this conference will be held in Kyoto.

3#3#A

3#3#3

1 This is the first conference of this kind that is held in Kyoto.

2 This is the first time that this conference will be held in Kyoto.

3 (same as 2)

p-157 京都でこの会議が開かれるのは初めてです

It's the first time that this conference will be held in Kyoto.

5#5#B

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-158 京都に一度行ってみたいのです

I want to go to Kyoto once.

5#2#B

3#3#3

1 I want to visit Kyoto (someday).

2 I want to go to Kyoto.

3 I'd like to visit Kyoto.

p-158 京都に一度行ってみたいのです

I want to go to Kyoto once.

5#4#B

4#3#4

1 I want to visit Kyoto.

2 I want to go to Kyoto.

3 I would like to visit Kyoto.

p-159 京都のお寺を見たいのですが

I'd like to see the temples of Kyoto.

4#3#B

3#3#3

1 I'd like to visit temples in Kyoto.

2 I'd like to see the temples in kyoto.

3 I'd like to visit the temples in Kyoto.

p-160 京都の市内観光では寺をたくさん回ります

I'll visit many temples on the city sightseeing of Kyoto.

3#3#A

3#3#3

1 I am going to visit a number of temples on a sightseeing town in Kyoto.

2 I'll visit many temples when I go sightseeing in Kyoto City.

3 I'll visit lots of temples when I go sightseeing in Kyoto.

p-160 京都の市内観光では寺をたくさん回ります

I'll visit many temples on the city tour of Kyoto.

5#4#B

4#4#4

1 Many temples will be visited on the city tour of Kyoto.

2 I'll visit a lot of temples on the tour of Kyoto City.

3 (same as 2)

p-161 京都の市内観光は約四時間かかります

The city sightseeing of Kyoto will take about four hours.

3#4#B

3#3#3

1 The sightseeing tour of Kyoto takes about four hours.

2 The sightseeing tour of Kyoto City will take about four hours.

3 The sightseeing tour of Kyoto City takes about four hours.

p-161 京都の市内観光は約四時間かかります

The city tour of Kyoto will take about four hours.

5#5#B

5#5#5

1 (same as output)

2 The tour of Kyoto City will take about four hours.

3 (same as 2)

p-162 京都の三つのホテルは既にほとんど予約されています

Three hotels of Kyoto are already reserved almost completely.

3#2#B

3#3#3

1 Almost all rooms of three hotels in Kyoto have already reserved.

2 Three hotels in Kyoto are almost all reserved already.

3 Three of the hotels in Kyoto are almost all booked already.

p-163 京都の夜のツアーには現在で百名ばかり集まっておられます

About one hundred has come to the night tour of Kyoto right now.

1#1#A

3#3#3

1 So far, about one hundred (participants) have registered for the Kyoto night tour.

2 About 100 people so far will go on the night tour of Kyoto city.

3 (same as 2)

p-164 京都は暑いですが会場には冷房が入っています

Although it's hot in Kyoto, the conference center has been air-conditioned.

3#1#B

3#3#3

1 Although it is very hot in Kyoto, the conference center is air-conditioned.

2 The conference hall is air-conditioned.

3 (same as 2)

p-164 京都は暑いですが会場には冷房が入っています

Although it's hot in Kyoto, the conference center has been air-conditioned.

4#2#A

5#4#4

1 It's hot in Kyoto, but you will feel comfortable because the conference hall will be adequately air-conditioned.

2 Although it's hot in Kyoto, the conference center is air-conditioned.

3 (same as 2)

p-165 京都へ行きたい

I want to go to Kyoto.

5#5#B

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-166 京都へ一度行ってみたい

I want to go to Kyoto once.

5#2#B

3#3#3

1 I want to visit Kyoto someday.

2 I want to go to Kyoto.

3 I'd like to visit Kyoto.

p-166 京都へ一度行ってみたい

I want to go to Kyoto once.

5#5#C

4#4#4

1 (same as output)

2 I want to go to Kyoto.

3 I would like to go to Kyoto.

p-167 今日のセッションの内容には何ら新しいものがなかった

There isn't anything new in the contents of the session today.

2#2#A

3#3#3

1 Nothing new was found in today's session.

2 There wasn't anything new in today's session.

3 (same as 2)

p-168 去年の会議の参加者は約五百名でした

Participants of the conference last year were about five hundred.

4#3#B

3#3#3

1 About five hundred people attended the conference last year.

2 Last year's conference participants numbered about 200.

3 There were about 200 conference participants last year.

p-168 去年の会議の参加者は約五百名でした

Participants of the conference last year were about five hundred.

5#4#B

5#3#4

1 Last year, participants of the conference numbered about five hundred.

2 There were about 500 participants at the conference last year.

3 (same as 2)

\*\*p-169 銀行振込かまたは郵便為替でお支払いください

p-170 銀行振込か郵便為替でお支払いください

Please pay it by bank transfer or postal order.

5#4#B

3#3#3

- 1 Please pay through a bank or by postal money order.
- 2 Please pay by bank transfer or postal money order.
- 3 Please pay by bank transfer or with a postal money order.

p-171 銀行振込でも構いません

I don't care if it's bank transfer.

1#2#A

3#3#3

- 1 The payment can also be made by bank transfer.
- 2 Payment by bank transfer is OK.
- 3 (same as 2)

p-172 九時五十分から基調講演が行なわれます

The keynote address will start at nine fifty.

5#5#A

4#4#4

- 1 The keynote speech will be given from nine thirty.
- 2 The keynote address will start at 9:50 a.m.
- 3 The Keynote is at 10 of 10 in the morning.

p-173 クレジットカードもご利用になれます

You can use a credit card, too.

5#4#B

4#4#4

- 1 Credit card is also available.
- 2 Credit cards can also be used for payment.
- 3 You can pay with a credit card.

p-174 掲載されるかどうか分かりません

I don't know whether it'll be published.

5#4#A

5#5#5

- 1 I am not sure whether it will be published.
- 2 (same as 1)
- 3 (same as 2)

p-175 結果は書面で確認しましょう

Let's confirm the result on paper.

5#5#B

4#4#4

- 1 (same as output)
- 2 Let's confirm the results on paper.
- 3 (same as 1)

p-176 原稿を京都駅でなくしたらしい

It seems that I lost the manuscript at Kyoto Station.

3#3#B

4#4#4

1 I'm afraid I have lost the manuscript at Kyoto Station.

2 I'm afraid I lost the manuscript at Kyoto Station.

3 (same as 2)

p-176 原稿を京都駅でなくしたらしい

It seems that I lost the manuscript at Kyoto Station.

5#5#B

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

\*\*p-177 言語のセッションを聞くかまたは機械処理のセッションを聞くか迷っています

p-178 講演会は一時間ほどで終わります

The lectures will be over in about one hour.

4#4#B

5#5#5

1 The lecture will be over in about one hour.

2 (same as 1)

3 The sessions will be over in about an hour.

p-179 講演していただければ十分です

It's good enough, if it's possible for you to give the lectures.

1#1#A

1#1#1

1 Your agreement to giving a lecture will be more than enough.

2 It would be grat if you could give a lecture.

3 (same as 2)



p-180 講演者から返事が届くまで時間がかかります

It'll take some time till I receive the reply from speakers.

4#3#A

3#3#3

- 1 It will take some time till the replies from speakers arrive.
- 2 It'll be a while before receive replise from the speakers.
- 3 It'll be a while before I hear from the speakers.

p-180 講演者から返事が届くまで時間がかかります

It'll take some time till I receive the reply from the speaker.

5#3#B

4#4#4

- 1 It'll take some time till we receive the reply from the speakers.
- 2 It'll take some time before we receive replies from the speakers.
- 3 It'll take a while before we hear from the speakers.

p-181 講演の準備はちゃんとできています

Preparation of the lectures has been certainly finished.

2#2#A

3#3#3

- 1 The lecture is completely ready.
- 2 The lectures have been prepared.
- 3 (same as 2)

p-181 講演の準備はちゃんとできています

Preparation of the lectures has been certainly finished.

3#2#A

4#4#4

- 1 The preparation for the lecture has already been made.
- 2 The preparation for the lecture have certainly been finished.
- 3 Preparations for the lectures have certainly been completed.

p-182 後援を依頼するためアメリカに担当者を派遣します

I'll send the person in charge to America to ask for support.

4#4#B

4#4#4

- 1 We'll send a person to the U.S. to ask for sponsorship.
- 2 The person in charge will go to America to ask for support.
- 3 The person in charge will go to America to ask for sponsorship.

p-183 広報の担当者を通して情報を確認します

I'll confirm the information through a person in charge of publicity.

3#3#A

4#4#4

- 1 I'll confirm the information with a public relations officer.
- 2 I'll confirm the information with someone in public relations.
- 3 I'll check it with a PR person.

p-184 公立の機関の方の登録料は割引になります

There's a discount of the registration fee for a person of the public organization.

3#3#A

3#3#3

1 There is a discount of the registration fee for those from public organizations.

2 People who work for public organizations can get a discount on their registration fees.

3 (same as 2)

p-185 国際会議において技術協力について話し合われた

Technical cooperation was discussed at the international conference.

4#4#B

4#4#4

1 Technical cooperation was discussed in the international conference.

2 (same as output)

3 Technical cooperation was one of the topics discussed at the international conference.

p-186 ここからはその建物が見えません

I can't see that building from here.

4#2#B

5#5#5

1 The building cannot be seen from here.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-186 ここからはその建物が見えません

I can't see that building from here.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-187 個人でホテルの予約をしてください

Please reserve the hotel individually.

4#3#B

2#2#2

1 Please reserve a room at a hotel by yourself.

2 Please reserve your own hotel room.

3 Please make your own hotel reservation.

p-188 こちらから申し上げることは何もありません

I have nothing more to tell you.

5#1#B

5#5#5

1 We have no comment on that.

2 (same as output)

3 (same as 2)

p-189 この会議には世界中から関心が寄せられています

This conference draws attention from all over the world.

3#5#B

3#3#3

1 This conference is drawing attention from all over the world.

2 People from all over the world are interested in this conference.

3 (same as 2)

p-190 この会議のことが新聞に出ました

This conference was mentioned in the newspaper.

5#2#B

3#3#3

1 This conference was reported in the newspaper.

2 The conference was covered in the newspaper.

3 There was an article about the conference in the newspaper.

p-191 この会議は科学と産業の両方にとって有意義です

This conference is meaningful to both science and industry.

5#5#B

3#3#3

1 (same as output)

2 This conference is useful to people in science or industry.

3 People in science or industry can benefit from this conference.

p-191 この会議は科学と産業の両方にとって有意義です

This conference is meaningful to both science and industry.

4#5#B

5#4#4

1 This conference is meaningful for both science and industry.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-192 この会議は研究者の間で特に重視されています

This conference is well thought of particularly among researchers.

3#3#A

3#3#3

1 This conference is considered to be particularly important by researchers.

2 Researchers in particular like this conference.

3 Researchers really like this conference.

p-193 この国際会議は毎年催されます

This international conference will be held every year.

3#4#C

3#3#3

1 This international conference is held every year.

2 (same as output)

3 This international conference is annual.

p-194 この資料を読まれましたか

Did you read this material?

5#4#C

4#4#4

1 Have you read this material?

2 (same as 1)

3 Did you read this?

p-195 このセッションは五時で終わるようです

This session seems to be over at five o'clock.

5#3#B

4#4#4

1 This session should be over at five o'clock.

2 (same as 1)

3 This session should finish up by five.

p-196 このセッションは四時までです

This session is till four o'clock.

5#4#C

4#4#4

1 This session last till four o'clock.

2 This session lasts until 4 o'clock.

3 This session goes until 4 o'clock.

p-197 このセッションは少し難しい

This session is rather difficult.

5#5#C

4#4#4

1 (same as output)

2 This session may be rather difficult.

3 This session might be a little difficult.

p-198 細かい点についてよく検討しなければならないと思います

I ought to examine the details carefully.

5#1#A

4#4#4

1 I think that it should be examined thoroughly.

I think that it should be examined in detail.

2 I should examine the details carefully.

3 (same as 2)

p-199 これから言語研究が盛んになっていくでしょう

The linguistic research will be popular from now on.

3#3#A

4#4#4

1 Linguistic research will be more popular in the future.

2 Language research will be more popular in the future.

3 More people will study linguistics in the future.

p-200 これでシンポジウムを終わります

I'll close the symposium by this.

1#1#A

2#2#2

1 I now declare the symposium closed.

2 The symposium is now closed.

3 (same as 2)

p-201 これは大きな会議です

This is a big conference.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-202 これは小さな会議です

This is a small conference.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-203 これはなかなかよく書けている論文です

This is a well-written paper.

5#5#B

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-204 今回の会議では多くの企業と情報処理学会がタイアップしています

Many companies and the Information Processing Society work together at the conference this time.

3#1#A

3#3#3

1 The Information Processing Society is in alliance with a number of companies for this conference.

2 The Information Processing Society is working together with a lot of companies at this conference.

3 (same as 2)

p-204 今回の会議では多くの企業と情報処理学会がタイアップしています

Many companies and the Information Processing Society work together at the conference this time.

5#3#B

4#4#4

1 Many companies and the Information Processing Society are working together at this conference.

2 Many companies are working with the Information Processing Society at this conference.

3 (same as 2)

p-205 コングレスキットはちゃんと一式用意されています

The conference materials have been certainly prepared as a set.

4#2#B

3#3#3

1 All conference materials are ready.

2 The conference materials have been prepared.

3 The conference materials are ready.

p-205 コングレスキットはちゃんと一式用意されています

The conference materials have been certainly prepared as a set.

1#1#A

5#4#4

1 Congress kits have already been prepared.

2 The conference materials have been prepared.

3 (same as 1)

p-206 今月中に登録料をお支払ください

Please pay the registration fee by the end of this month.

5#5#B

5#5#5

1 (same as output)

2 Please pay the registration fee by the end of the month.

3 (same as 2)

p-207 今後の要望についての質疑を受けました

I received a question about a request of the future.

2#1#A

2#2#2

1 I was questioned about proposals for the future.

2 I received a question about future proposals.

3 Someone asked a question about future proposals.

\*\*p-208 今度の会議にはわたしが代表として派遣されます

p-209 こんな所にホテルがあるのですか

Is there a hotel at such a location?

5#5#B

4#4#4

1 (same as output)

2 Is there a hotel at that location?

3 Is there a hotel there?

p-210 コンピューターに関する国際会議があると聞いているんですが

I've heard that there's an international conference about computer.

4#4#B

4#4#4

1 I have heard that there is an international conference on computer.

2 I heard there's an international conference on computers.

3 (same as 2)

p-211 ご希望のホテルを具体的におっしゃっていただければ予約をお取りします

If you can name the hotel that you like specifically, I'll make the reservation.

5#4#B

4#4#4

1 If you can name the hotel that you like I'll make the reservation.

2 If you tell me the hotel that you want, I'll make a reservation for you.

3 I'll make a reservation for you at any hotel you like.

p-212 午後のセッションの通訳はあまり良くありませんでした

The interpreter of the session in the afternoon wasn't so good.

3#3#B

4#4#4

1 The interpreter in the afternoon session was not very good.

2 The interpreter in the afternoon session wasn't very good.

3 (same as 2)

p-213 午後のセッションは一時ちょうどから始まります

The session in the afternoon will start just at one o'clock.

3#3#B

3#3#3

- 1 The afternoon session will start at one o'clock sharp.
- 2 The afternoon session will start promptly at 1:00.
- 3 The afternoon session will start at 1:00 sharp.

p-214 午後のセッションは一時半から始まります

The session in the afternoon will start at one thirty.

4#4#C

4#4#4

- 1 The afternoon session will start at one thirty.
- 2 The afternoon session will start at 1:30.
- 3 (same as 2)

p-215 ご質問がございましたらお尋ねください

Please ask me, if there's a question.

4#4#B

4#4#4

- 1 Please ask me if you have a question.
- 2 Please ask me if you have any questions.
- 3 Feel free to ask any questions.

p-216 ご住所とお名前をお願いします

Please give me the address and the name.

4#3#B

3#3#3

- 1 May I ask your name and address?
- 2 Please give me your name and address.
- 3 What's your name and address, please?

p-217 ご住所は東京都ですか

Is the address Tokyo?

4#2#A

2#2#2

- 1 Do you live in Tokyo?
- 2 (same as 1)
- 3 (same as 2)



p-218 五十件もの論文を書いている

I've written as many as fifty papers.

5#3#A

4#4#4

1 I've written treatises as many as on fifty subjects.

I've written as many as fifty treatises.

2 I've written at least 50 papers.

3 (same as 2)

p-219 午前九時までに受付に来てください

Please come to the reception desk by nine in the morning.

5#5#C

4#4#4

1 (same as output)

2 Please come to the reception desk by 9 a.m.

3 Please come to the reception desk at 9 a.m.

p-220 午前十時から開会式を行ないます

The opening ceremony will start at ten o'clock in the morning.

5#5#C

3#3#3

1 (same as output)

2 The conference will open at 10 a.m.

3 The conference will begin at 10 a.m.

\*\*p-221 ご提案の主旨を拝見した上で決めたいと思います

\*\*p-222 ご発表になる内容を簡単に書いて提出してください

p-223 五百人ほどの参加者が出席するでしょう

About five hundred participants will attend.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 We expect about 500 participants.

p-224 最近参加者の数が増えました

The number of participants is increasing recently.

5#5#B

5#4#4

1 (same as output)

2 The number of participants has been increasing recently.

3 The number of participants is going up.

p-225 最終的にはわたしの代理の者を出席させることになるでしょう

I'll let someone attend as my substitute after all.

2#1#A

3#3#3

1 When I cannot make it, someone will attend (the conference) in my place.

2 Some will attend the conference in my place.

3 (same as 2)

p-226 最初の部分の字が読めません

I can't read a letter at the beginning.

2#1#A

4#4#4

1 I can't read the first letter.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-226 最初の部分の字が読めません

I can't read a letter at the beginning.

3#1#A

3#3#3

1 I cannot read the first letter.

2 I can't read the first word.

3 (same as 2)

p-226 最初の部分の字が読めません

I can't read a letter at the beginning.

5#3#B

3#3#3

1 I can't read the first letter.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

\*\*p-227 最低十人はいないとツアーは中止になります

p-228 再度書類をお送り願えますか

Please send me the papers again.

5#5#B

5#5#5

1 Will you please send me the papers again?

2 (same as output)

3 (same as 2)

p-229 先ほどお尋ねした件ですが

It's the issue that I've asked before.

5#2#A

3#3#3

- 1 I have additional questions about the issue I have just asked.
- 2 I'd like to talk about that matter again.
- 3 (same as 2)

p-229 先ほどお尋ねした件ですが

It's the issue that I've asked before.

5#3#C

3#2#3

- 1 It's what I've just asked about.
- 2 It's the issue I just asked about.
- 3 That's what I just asked about.

p-230 昨年は参加者が定員を越しました

Participants passed the capacity last year.

1#1#A

2#2#2

- 1 The number of participants exceeded the capacity last year.
- 2 The number of participants last year exceeded the capacity of the conference/conference hall?
- 3 Last year's attendance exceeded the conference's capacity.

p-230 昨年は参加者が定員を越しました

Participants passed the capacity last year.

5#4#B

3#3#3

- 1 There was an over-capacity of participants last year.
- 2 The number of participants exceeded the capacity last year.
- 3 Last year the number of participants exceeded the capacity.

p-231 さようなら

Good-bye.

5#5#C

5#5#5

- 1 (same as output)
- 2 (same as 1)
- 3 So long.

p-232 参加資格は前回と同じです

The eligibility for participation is the same as the last time.

2#2#B

3#3#3

1 Participation requirements are the same as those for the last conference.

2 Participation eligibility is the same as last year.

3 Eligibility requirements are the same as last year.

p-233 参加者が多かったためホテルの手配ができませんでした

There were many participants, so I couldn't arrange the hotel.

4#3#B

4#3#3

1 We could not arrange for hotel reservations because there were many participants.

2 I couldn't get a hotel room because all the participants had already reserved them.

3 (same as 2)

p-234 参加者が二百名集まった

Two hundred participants came.

4#1#B

4#4#4

1 There were two hundred participants.

Two hundred participants attended (the meeting).

2 There were 200 participants.

3 (same as 2)

p-234 参加者が二百名集まった

Two hundred participants came.

5#4#B

4#4#4

1 Two hundred people joined the conference.

2 Two hundred people came.

3 There were 200 participants at the conference.

p-235 参加者としては二百人ないし三百人を見込んでいます

I expect two hundred or three hundred as participants.

1#1#A

3#3#3

1 Two to three hundred participants are expected to attend (the conference).

2 I expect 200 or 300 participants at the conference.

3 At least 200 participants will be at the conference.

p-235 参加者としては二百人ないし三百人を見込んでいます

I expect two hundred or three hundred as participants.

5#2#B

4#4#4

1 Two hundred or three hundred people are expected to participant.

2 Two or three hundred participants are expected.

3 (same as 2)

\*\*p-236 参加者は受付の前に集ってください

p-237 参加者は既に二百人を越えました

Participants already exceeded two hundred.

1#2#B

2#2#2

1 The number of participants has already exceeded two hundred.

2 There are more than 200 participants already.

3 (same as 2)

p-238 参加者は二千人以上だという事実をご存知ですか

Do you know the fact that participants are more than two thousand?

2#2#A

4#3#3

1 Do you know the fact that there are more than two thousand participants?

2 Did you know that there are more than 2,000 participants?

3 (same as 2)

p-239 参加者は二百人ぐらいです

Participants are about two hundred.

5#3#B

3#3#3

1 About two hundred people will attend the conference.

2 There are about 200 participants.

3 (same as 2)

p-240 参加者を二つのグループに分けるつもりです

I'll divide participants into two groups.

4#4#A

5#5#5

1 I am going to divide the participants into two groups.

2 I'm going to divide the participants into two groups.

3 (same as 2)

p-241 参加しようと思います

I think I'll attend.

5#5#C

5#4#4

1 (same as output)

2 I'm planning to attend.

3 (same as 2)

p-242 参加人員は五百人以上になると思います

The number of the participants will be more than five hundred.

4#5#A

4#4#4

1 The number of participants will be more than five hundred.

2 There will be more than 500 participants.

3 We expect more than 500 people.

p-243 参加するつもりです

I'll attend.

5#4#B

5#5#5

1 I am going to attend.

2 (same as output)

3 (same as output)

p-244 参加人数は六十人までです

A limit for the number of participants is sixty.

2#2#A

3#3#3

1 The number of participants is limited to sixty.

2 The number of participants is limited to 60.

3 Only 60 participants allowed.

p-245 参加費はいくらでしょうか

How much is the participation fee?

5#5#B

4#5#4

1 (same as output)

2 How much is the conference fee?

3 How much is the conference?

p-246 参加費は会社が出すことになっています

The company is expected to pay the participation fee.

5#5#B

4#4#4

1 (same as output)

2 The company is expected to pay the conference fee.

3 We expect the company to pay the conference fee.

p-247 参考のため参加者の人数を知りたいのですが

I'd like to know the number of participants for reference.

5#5#B

4#4#4

1 I'd like to know the number of participants just for reference.

2 For my own reference, I'd like to know the number of participants.

3 For future reference, how many participants are there?

p-248 三種類の内どれを送れば良いですか

Which should I send you of the three kinds?

3#4#B

4#4#4

1 Which one of the three kinds should I send you?

2 Which one (of the three) should I send you?

3 Which one do you want?

p-249 残念ですがプレス取材を制限することに決めました

Unfortunately, I decided to restrict the coverage by the press.

4#1#A

3#3#3

1 Unfortunately, we have decided to restrict the press coverage.

2 Media coverage will be restricted.

3 (same as 2)

p-250 しかし団体の方々には若干の割引がございます

But, there are some discounts for group.

3#3#A

3#3#3

1 However, group rates are available (for parties of [NUMBER] or more).

2 However, group rates are available.

3 (same as 2)

p-251 四月十日頃にまたお電話します

I'll call again around April 10th.

5#4#B

4#4#4

1 I'll call you again around April 10th.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-252 仕事の目的を一応理解しました

I understood the purpose of the work for the time being.

4#2#A

3#3#3

1 I understood the general purpose of the work.

2 Right now I can understand the purpose of the this work.

3 (same as 2)

p-253 失礼ですがお名前をおっしゃってください

Excuse me, please say the name.

3#3#B

2#2#2

1 Excuse me, may I have your name?

2 Please give me your name.

3 Excuse me, but what's your name?

p-254 失礼ですがどなたでしたっけ

Excuse me, who was it?

3#3#B

3#3#3

1 Excuse me, who is it?

2 Who was that?

3 (same as 2)

p-255 指定の金額を送ります

I'll send you the specified amount of money.

3#3#A

3#3#3

1 I am sending you the specified amount of money.

2 I'll send you the money.

3 (same as 2)



p-256 市内観光には参加なさらないのですか

Won't you attend the city sightseeing?

5#4#B

4#4#4

1 Aren't you attending the city sightseeing tour?

2 Will you be attending the sightseeing tour of the city?

3 Are you going sightseeing?

p-256 市内観光には参加なさらないのですか

Won't you attend the city tour?

4#1#B

4#4#4

1 Aren't you going to join the city tour?

2 Are you going on the city tour?

3 (same as 2)

p-257 支払いは現金でもいいみたいです

The payment seems to be acceptable by cash.

5#3#B

3#3#3

1 It seems to be acceptable to pay by cash. Cash seems to be acceptable.

2 A cash payment is acceptable.

3 Paying with cash is OK.

\*p-258 締め切りが迫っているので早急に対処しなければなりません

The deadline is getting close, so I ought to cope with it as soon as possible.

p-259 締め切りっていつですか

When is the deadline?

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-260 写真を送ってくださるのでしょうか

Will you send me the photograph?

4#3#B

3#3#3

1 Are you (kindly) sending me a photograph?

You will send me a photograph, won't you?

2 Will you send a photograph?

3 Please send a photo.

p-261 シャンク先生が参加するかどうか分かりません

I don't know whether Professor Schank will attend.

5#4#C

5#5#5

1 I'm not sure whether Professor Schank will attend.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-262 集合時間を間違えてツアーに参加できませんでした

I mistook the meeting time, so I couldn't attend the tour.

3#2#A

3#3#3

1 I couldn't join the tour as I was mistaken about the meeting time.

2 I made a mistake about the time, so I couldn't take the tour.

3 (same as 2)

p-263 集合場所は受付の後ろです

We meet behind the reception desk.

3#3#B

3#3#3

1 We'll meet at the reception desk.

2 (same as 1)

3 Let's meet at the reception desk.

p-263 集合場所は受付の後ろです

We meet behind the reception desk.

5#4#C

4#4#4

1 The meeting place is behind the reception desk.

2 The meeting location is behind the reception desk.

3 (same as 2)

p-264 集合場所は受付の前です

We meet in front of the reception desk.

4#5#B

3#3#3

1 We'll meet in front of the reception desk.

2 (same as 1)

3 Let's meet in front of the reception desk.

p-265 集合場所を聞き忘れておりました

I forgot to ask the meeting place.

5#4#C

3#3#3

1 I forgot to ask where to meet.

2 I forgot to ask about the meeting place.

3 I forgot to ask where we meet.

p-266 宿泊費は五万円で間に合いますか

Do fifty thousand yen meet the accommodation fee?

1#1#B

3#3#3

1 Is fifty thousand yen enough for the accommodation fee?

2 Is ¥50,000 enough for accommodations?

3 (same as 2)

p-267 出張から戻ったばかりです

I've returned from a business trip.

5#4#C

5#5#5

1 I have just returned from a business trip.

2 I have returned from a business trip.

3 I've just returned from a business trip.

p-268 詳細は当日決めることにしましょう

Let's decide the details on that day.

5#5#B

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 We can decide the details on that day.

p-269 少々お待ちください

Please wait for a moment.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 Please wait a moment.

3 Just a minute, please.

p-270 招待者への連絡は明日でも構いません

It's all right to contact the guests tomorrow.

5#5#B

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-271 初日に首相が特別講演をなさいます

The prime minister will give a special lecture on the first day.

5#3#A

3#3#3

1 The Prime Minister will give an address on the opening day.

2 The prime minister will give an address on the first day.

3 The prime minister will give the opening-day address.

p-272 初日の夜に親睦会がございます

There will be a reception party on the night of the first day.

4#3#A

3#3#3

- 1 There is a reception on the first evening.
- 2 There will be a reception on the first evening.
- 3 A reception will follow the opening-day activities.

p-273 資料を直接送って欲しいのですが

Please send me the materials directly.

5#4#C

4#4#4

- 1 Please send the materials directly to me.
- 2 Please send me the materials.
- 3 (same as 2)

p-274 新幹線で京都まで来るのはそれほど大変ではありません

It isn't so hard to come to Kyoto by the Shinkansen.

5#4#B

4#4#4

- 1 Getting to Kyoto by the Shinkansen isn't so difficult.
- 2 It's easy to take the Shinkansen to Kyoto.
- 3 (same as 2)

p-274 新幹線で京都まで来るのはそれほど大変ではありません

To come to Kyoto by the Shinkansen isn't so hard.

5#5#B

5#4#4

- 1 (same as output)
- 2 It's easy to come to Kyoto by bullet train.
- 3 (same as 2)

p-275 新幹線は約十分おきに東京駅を出ています

The Shinkansen leaves Tokyo Station about every ten minutes.

5#5#B

5#4#4

- 1 (same as output)
- 2 The bullet train leaves Tokyo Station every 10 minutes.
- 3 (same as 2)

p-276 シンポジウムは午前十時より開かれます

The symposium will be held from ten o'clock in the morning.

5#5#B

4#4#4

- 1 (same as output)
- 2 The symposium will start at 10 a.m.
- 3 (same as 2)

p-277 次回の会議は千九百九十三年に開かれる予定です

They're planning to hold the next conference in nineteen ninety three.

4#2#B

4#3#3

1 The next conference is (scheduled) to be held in nineteen ninety three.

2 The next conference will be in 1993

3 (same as 2)

p-278 実行委員長の下に八つの委員会が置かれています

There are eight committees under the chair-person of the executive committee.

2#3#A

4#3#3

1 There are eight committees under the supervision of executive director.

There are eight committees under the supervision of the chairman of the executive committee.

2 The executive committee has eight committees under it.

3 (same as 2)

p-278 実行委員長の下に八つの委員会が置かれています

There are eight committees under the chair-person of the executive committee.

5#5#B

4#3#4

1 (same as output)

2 There are eight committees under the direction of the chairman of the executive committee.

3 There are eight committees under the direction of the executive committee chairman.

p-278 実行委員長の下に八つの委員会が置かれています

There are eight committees under the chair-person of the executive committee.

3#5#A

3#3#3

1 There are eight committees under the chairmanship of the executive committee.

2 The executive committee has eight committees under it.

3 (same as 2)

p-279 実際にご自分でご覧ください

Please look at it yourself actually.

5#4#C

3#3#3

1 Please look at it yourself.

2 Please take a look at it.

3 Please take a look.

p-280 実際の入金はいつですか

When is the actual depositing-in?

5#3#B

1#1#1

- 1 When will you make the deposit?
- 2 When will the money be deposited?
- 3 When will the money be in the bank?

p-280 実際の入金はいつですか

When is the actual depositing-in?

5#4#B

3#2#3

- 1 When is the payment?
- 2 When will you make the deposit?
- 3 (same as 2)

p-281 実はまだ研究が終わっていないのです

To tell you the truth, the research hasn't been over yet.

5#4#B

2#2#2

- 1 To tell you the truth, the research isn't over yet.
- 2 Actually, the research isn't over yet.
- 3 We're still doing research.

p-281 実はまだ研究が終わっていないのです

To tell you the truth, the research hasn't been over yet.

4#2#A

4#3#4

- 1 In fact, the research has not been completed yet.
- 2 The research hasn't been completed yet.
- 3 In fact, the research hasn't yet been completed.

p-282 じゃあまた明日ご連絡します

Then, I'll make contact again tomorrow.

5#4#C

4#4#4

- 1 Then, I'll get in touch again tomorrow.
- 2 I'll talk to you again tomorrow.
- 3 (same as 2)

p-283 じゃ次の回で結構です

Well, the next time is fine.

4#5#B

4#4#4

- 1 Well, next time is fine.
- 2 Next time is fine.
- 3 (same as 2) Next time is OK with me.

p-284 十月になればかなり涼しくなります

If October comes, it'll be quite cool.

4#3#B

4#2#3

1 It is quite cool in October.

2 When October comes, it will be quite cool.

3 (same as 2)

\*\*p-285 住所氏名年齢職業の欄は必ず記入してください

p-286 十時以後は会場に入らないでください

Please don't go into the conference center after ten o'clock.

5#4#B

4#2#3

1 Please do not enter the conference room after ten o'clock.

2 Please don't enter the conference hall after 10 p.m.

3 (same as 2)

p-287 準備のための余裕は少しもないと思います

There isn't time for preparation at all.

3#2#B

3#3#3

1 I am afraid there will be no time for preparation.

2 There isn't time for preparation.

3 There's no time to prepare.

p-287 準備のための余裕は少しもないと思います

There isn't time for preparation at all.

4#4#B

4#3#4

1 I don't think there will be time for preparation at all.

2 There isn't any time for preparation.

3 I don't think there will be any time for preparation.

p-288 人工知能研究所の渡辺ですけれどまだ登録用紙は届いていませんか

This is Watanabe of the Artificial Intelligence Research Center, haven't you receive the registration form yet?

3#2#A

4#3#3

1 This is Watanabe of the Artificial Intelligence Research Center. I would like to know whether you have received the registration form.

2 This is [FIRST NAME] Watanabe from the Artificial Intelligence Research Center. Did you receive my application yet?

3 (same as 2)

p-289 すいませんもう一度おっしゃってください

Excuse me but please say it again.

5#4#C

4#4#4

1 Excuse me, but would you (please) say it again?

2 Please say that again.

3 Please repeat that.

p-290 すぐ車を手配します

I'll arrange a car immediately.

3#3#B

4#4#4

1 I'll arrange for a car immediately.

2 (same as 1)

3 I'll send for a car right away.

p-291 既に多くの論文を書いていた

I already wrote many papers.

4#5#C

3#3#3

1 I had already written many papers.

2 I've written a lot of papers already.

3 (same as 2)

p-291 既に多くの論文を書いていた

I already wrote many papers.

4#5#B

5#4#4

1 I have already written many papers.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-292 既に多くの論文を書いている

I've already written many papers.

5#5#C

4#4#4

1 (same as output)

2 I've written a lot of papers already.

3 (same as 2)



p-293 既に原稿はできております

The manuscript has been already finished.

4#5#B

3#3#3

- 1 The manuscript is ready.
- 2 The manuscript is finished.
- 3 (same as 1)

p-293 既に原稿はできております

The manuscript has been already finished.

4#2#A

4#4#4

- 1 The manuscript has already been written.
- 2 The manuscript has already been completed.
- 3 (same as 2)

p-294 既にこちらに登録用紙をお送りでしょうね

You already send me the registration form, right?

4#4#B

4#4#4

- 1 You've already sent the registration form, haven't you.
- 2 Did you send me your registration form already?
- 3 (same as 2)

p-295 既にサマリーを書いてあった

I already wrote the summary.

4#3#C

5#5#5

- 1 I had already finished the summary. The summary was already written.
- 2 (same as output)
- 3 (same as 2)

p-296 既にサマリーを書いてある

I've already written the summary.

4#5#A

5#5#5

- 1 I have already written a summary.
- 2 I have already written the summary.
- 3 (same as 2)

p-297 既に申し上げた通りお約束はできません

As I already said, I can't promise.

4#4#B

4#4#4

- 1 As I already said before, I can't promise anything.
- 2 As I said before, I can't promise anything.
- 3 Again, I can't promise anything.

p-298 すなわちアブストラクトです

That is to say, it's an abstract.

3#4#A

4#3#3

- 1 That is to say an abstract.
- 2 In other words, it's an abstract.
- 3 (same as 2)

p-299 スピーチの時間があまりありません

There isn't enough time of speech.

3#4#B

3#3#3

- 1 There isn't enough time left for the speech.
- 2 (same as 1)
- 3 (same as 2)

p-300 すべての論文を収録した論文集を出す予定です

I'm planning to publish the proceedings including all the papers.

5#5#B

3#3#3

- 1 (same as output)
- 2 I'm planning on publishing all the papers along with the proceedings.
- 3 (same as 2)

p-300 すべての論文を収録した論文集を出す予定です

I'm planning to publish the proceedings including all the papers.

5#4#B

4#3#4

- 1 We are planning to publish the proceedings including all papers.
- 2 We are planning to include all the papers when we publish the proceedings.
- 3 (same as 2) We are planning to include all the papers in the published proceedings.

p-301 すみませんそちらは事務局ですか

Excuse me, is this the office?

5#5#C

5#5#5

- 1 (same as output)
- 2 Excuse me, but is this the office?
- 3 (same as 2)

p-302 スライドかOHPなんかがあればとても助かるんですが

If there's a slide or any OHP, it'll be very convenient.

4#3#B

4#4#4

1 If there's a slide projector or an OHP, it'll be very helpful.

2 I could use a slide projector or overhead projector.

3 Do you have a slide projector or overhead projector?

p-303 スライドは五かける六インチのサイズです

The slide is the size of five and six inches.

1#1#A

4#4#4

1 The size of the slide(s) is five inches by six.

2 The slides are 5 by 6 inches.

3 (same as 2)

p-304 正式な登録はまだ行なわれていませんね

You haven't made formal registration yet, right?

3#4#A

3#3#3

1 You have not registered yourself, have you?

2 Have you formally registered yet?

3 Did you register yet?

\*\*p-305 せっかく京都へ来たので見物しようと思います

p-306 先日招待講演の依頼を受けたのですが

I received a request of a invited lecture the other day.

5#3#B

3#3#3

1 I was invited to present a lecture the other day.

2 The other day, I was asked to give a lecture.

3 (same as 2)

p-307 先日は大変お手数をかけました

I cause so much trouble the other day.

2#1#B

1#1#1

1 Thank you very much for your cooperation/help the other day.

2 Thank you for your help the other day.

3 Thanks for your help the other day.

p-308 先生が会議の詳細を知りたいとおっしゃいました

The teacher said that he wanted to know the details of the conference.

5#4#B

4#4#4

- 1 The professor said that he wanted to know the details of the conference.
- 2 That professor wants to know the details of the conference.
- 3 (same as 2)

p-308 先生が会議の詳細を知りたいとおっしゃいました

You said that you wanted to know the details of the conference.

4#2#A

3#3#3

- 1 Professor said that he wanted to know details of the conference.
- 2 You want to know details about the conference.
- 3 Would you like to know more details about the conference?

p-309 先生に敬意を表してパーティーを開く予定です

I'm planning to hold a party in honor of the teacher.

5#4#B

4#3#3

- 1 I'm planning to hold a party in honor of the professor.
- 2 I'm planning a party in the professor's honor.
- 3 (same as 2)

p-309 先生に敬意を表してパーティーを開く予定です

I'm planning to hold a party in honor of you.

5#2#B

3#3#3

- 1 We are planning to held a party in honor of Prof. [NAME].
- 2 We're having a party in your honor.
- 3 We're throwing a party in your honor.

p-310 先生には厚くお礼申し上げます

I'll be very grateful to the teacher.

2#1#B

4#4#4

- 1 I would like to express my deep appreciation to Mr./Dr./Prof.
- 2 (same as output)
- 3 (same as 2)

p-310 先生には厚く御礼申し上げます

I'll be very grateful to you.

4#4#C

5#4#4

- 1 I am very grateful to you.  
We would like to extend our gratitude to Mr./Dr.
- 2 I appreciate your help.
- 3 I would really appreciate it.

p-311 先生には専用のリムジンをご用意いたします

I prepare a private limousine for the teacher.

5#4#B

4#3#3

1 We'll/I'll prepare a private limousine for the professor.

2 I'll reserve a limousine for the professor.

3 (same as 2)

p-311 先生には専用のリムジンをご用意いたします

I prepare a private limousine for you.

2#2#A

4#4#4

1 We will arrange for a limousine at your disposal.

2 I can arrange for a private limousine.

3 Would you like me to arrange a private limousine for you?

p-312 先生の講演の順番を一番目から三番目に直したいのですが

I'd like to change the order of the lectures of the teacher from the first to the third.

5#4#B

3#3#3

1 I'd like to change the order of the professor's lecture from the first to the third.

2 I'd like to switch that professor's lecture from first to third.

3 (same as 2)

p-312 先生の講演の順番を一番目から三番目に直したいのですが

I'd like to change the order of your lectures from the first to the third.

1#1#A

3#3#3

1 The order of the lectures has been changed and you/Dr. will be the third speaker.

2 We would like to switch your lecture from first to third.

3 Is it all right if you are the third speaker instead of the first?

p-313 先生と同僚の松田様に連絡を取りたいのですが

I'd like to contact your colleague Mr. Matsuda.

5#5#B

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-314 先生は何時に会場に来られますか

What time will the teacher come to the conference center?

5#3#B

4#4#4

1 What time will the professor arrive at the conference center?

2 (same as 1)

3 When will the professor arrive?

p-314 先生は何時に会場に来られますか

What time will you come to the conference center?

5#4#C

4#5#4

1 What time are you going to come to the conference center?

2 What time are you coming to the conference center?

3 (same as 2)

p-315 ぜひ会議には出席したいって伝えてください

Please tell them that I want to attend the conference by all means.

5#4#B

4#4#4

1 Please tell them that I'd really like to attend the conference.

Please tell them that I really want to attend the conference.

2 Please tell them that I really want to go to the conference.

3 Please let them know I want to go.

p-316 ぜひ編集のための部会に出席してください

Please attend the sectional meeting for editing by all means.

2#2#A

3#3#3

1 Please be sure to attend the editorial meeting.

2 Please attend the meeting on editing.

3 (same as 2)

p-316 ぜひ編集のための部会に出席してください

Please attend the sectional meeting for editing by all means.

5#4#B

4#3#4

1 Please be sure to attend the sectional meeting for editing.

2 Be sure to attend the sectional editing meeting.

3 Please be sure to attend the sectional editing meeting.

p-317 全員に会議の案内状を出しました

I sent everyone the invitation card of the conference.

3#5#B

3#3#3

- 1 We sent everyone an invitation to the conference.
- 2 Everyone was sent an invitation to the conference.
- 3 Everyone was invited to the conference.

p-317 全員に会議の案内状を出しました

I sent everyone the invitation card of the conference.

3#3#A

3#3#3

- 1 I have sent the invitation card to every participant in the conference.
- 2 We sent everyone a conference invitation card.
- 3 Everyone was sent a conference invitation card.

p-318 そういう次第で歓迎会を欠席させていただきます

I'll be absent from the reception for those circumstances.

3#3#A

3#3#3

- 1 Under such circumstances, (I am afraid that) I cannot attend the reception.
- 2 Under those circumstances, I can't attend the reception.
- 3 (same as 2)

p-319 そういう事情なのではございません

It isn't a circumstance like that.

1#1#B

3#2#2

- 1 It is not the case.
- 2 That's not the case.
- 3 (same as 2)

p-320 そういう訳ではございません

It isn't the case.

5#5#B

5#4#4

- 1 (same as output)
- 2 That's not the case.
- 3 That's wrong.

p-321 そう言ってるのではない

I'm not saying that way.

1#1#A

1#1#1

1 That is not what I mean.

2 That's not what I mean.

3 (same as 2)

p-322 そう言ってるんじゃないのです

I'm not saying that way.

1#1#A

1#1#1

1 That is not what I mean.

2 That's not what I mean.

3 (same as 2)

p-323 早急にファックスで原稿をお送りください

Please send me the manuscript by facsimile as soon as possible.

5#5#B

4#4#4

1 Please send me your manuscript by facsimile as soon as possible.

Please facsimile your manuscript as soon as possible.

2 Please fax me the manuscript as soon as possible.

3 Please fax me the manuscript right away.

p-324 そうじゃない

It's wrong.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

\*p-325 そうだとは思いません

I don't think it's true.

p-326 そうですねえ京都駅からは少し不便ですね

Well, it's rather inconvenient from Kyoto Station, right?

5#4#B

4#4#4

1 Well, it's rather inconvenient from Kyoto Station, isn't it?

2 This place is not very convenient to Kyoto Station.

3 Kyoto Station is far from here.



p-327 そうではございません

It isn't so.

5#5#B

1#5#3

1 (same as output)

2 That's not true.

3 That's not right.

p-328 そうではないと思います

It isn't true.

5#3#C

4#4#4

1 I don't think so.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-329 そこまで気を配っていただいております

I'll really appreciate the consideration.

1#1#B

4#2#3

1 I really appreciate your deep consideration.

2 Please consider my request.

3 I appreciate your kindness.

p-330 そしたらもう一度お電話いたします

In that case, I'll call again.

4#2#C

4#4#4

1 (Then,) I will call you again.

2 In that case, I'll call (you) again.

3 In that case, I'll call you again.

p-331 そしてファックスの番号は一三〇八ですね

And, the number of the facsimile is one three zero eight, isn't it?

5#4#B

4#3#3

1 The number of your facsimile is one three zero eight, is it correct?

2 Are the last four digits of the fax number 1-3-0-8?

3 (same as 2)

p-332 そちらだけに特別な便宜をはかることはできません

I can't do a special favor for only you.

2#2#A

3#3#3

1 It is not possible to do a special favor only for you.

We cannot do a special favor only for you.

2 I can't do any special favors.

3 (same as 2)

p-333 そちらに連絡が行きましたか

Did you receive the information?

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-334 そちらの会議に参加したいけど場所はどこでしょうか

Although I want to attend your conference, where is the location?

4#2#B

3#3#3

1 I'd like to attend the conference. Where is it located?

2 I want to attend the conference, but I don't know the location.

3 (same as 2)

p-335 そのあたりにホテルはありますか

Is there a hotel nearby?

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-336 その件に関しては判断が分かれると思います

The decisions will be divided about that issue.

4#4#B

2#2#2

1 Opinions will be divided about that issue.

2 The opinions will be divided on that issue.

3 That issue will be controversial.

p-336 その件に関しては判断が分かれると思います

The decisions will be divided about that issue.

4#3#A

4#4#4

1 The opinion will be divided on that issue.

2 Opinions will be divided on that issue.

3 (same as 2)

p-337 その件についてははっきり申し上げたはずですが

I'm sure that I said clearly about that issue.

2#2#A

1#1#1

1 I believe that I have given a clear answer to that question.

2 I think I've answered your question.

3 (same as 2)

p-338 そのご質問には何ともお答えできません

I can't answer that question anyhow.

4#4#B

4#4#4

1 I cannot give an answer to that question.

2 I can't answer that question.

3 I said, I can't answer that.

p-339 その時間帯には四つのセッションが重複します

The four sessions will conflict at that time period.

5#5#B

3#3#3

1 (same as output)

2 Four sessions will be going on at that time.

3 (same as 2)

p-339 その時間帯には四つのセッションが重複します

The four sessions will conflict at that time period.

1#1#A

4#4#4

1 Four sessions are scheduled for the same time slot.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-340 その時期に会議に出席するのは難しいです

To attend the conference at that period is difficult.

5#4#B

3#3#3

1 To attend the conference at that time is difficult.

2 It's difficult to attend the conference at that time.

3 (same as 2)

p-341 その事実は初めて知りました

I knew that fact for the first time.

4#3#B

1#1#1

1 It's the first time I've heard that.

2 That's the first time I heard that.

3 I've never heard that before.

p-341 その事実は初めて知りました

I knew that fact for the first time.

5#3#B

4#3#4

1 I learned that fact for the first time.

2 (same as 1)

3 It's the first time I've heard that.

p-342 その段階で事務局に問い合わせるつもりです

I'll ask the office about it at that stage.

5#4#C

4#4#4

1 I'll ask the office about it then.

2 I'll ask about it at the office later.

3 I'll ask later.

p-343 そのテーマについて話すつもりです

I'll talk about that subject.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 I'll talk about that.

p-344 その用紙を送ってください

Please send me that form.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-345 その論文は信頼できますか

Can I rely on that papers?

4#5#C

4#4#4

1 Can I rely on that paper?

2 (same as 1)

3 Is that paper right?

p-346 それから終了時間までは中に入れません

And, I can't go inside by the closing time.

1#1#A

3#3#3

1 In addition, you cannot enter the room in the middle of the program.

2 You can't go in when it's closing.

3 (same as 2)

p-347 それこそ問題じゃありませんか

Isn't it the very problem?

5#5#B

4#4#4

1 (same as output)

2 Isn't that the very problem?

3 (same as 2)

p-348 それじゃまた後で連絡します

Then, I'll make contact again later.

5#4#C

5#5#5

1 Then, I'll get in touch again later.

2 I'll make contact with you later.

3 Talk to you later.

p-349 それで説明する機会がありませんでした

So, I didn't have the chance to explain it.

4#5#B

4#4#4

1 (same as output)

2 That's why I didn't have the chance to explain it.

3 (same as 2)

p-350 それでは口座番号を申し上げますか

Then, shall I say the bank account for you?

3#3#B

3#2#2

1 Shall I tell you the bank account?

2 Do you need the bank account number?

3 (same as 2)

p-351 それでは早速飛行機の予約をしましょう

Then, let's reserve the plane right away.

4#4#C

3#3#3

1 Then, let's reserve a plane ticket right away.

2 Let's reserve a plane ticket right away.

3 Let's make a plane reservation now.

p-352 それではちょっと考えてみます

Then, I'll try to consider it for a moment.

5#3#C

3#3#3

1 Then, I'll think it over.

Then, let me think it over.

2 I'll think about that.

3 Let me think about it.

p-353 それでは登録用紙を送ります

Then, I'll send you the registration form.

5#5#B

4#4#4

1 (same as output)

2 I'll send you a registration form.

3 (same as 2)

p-354 それでも大体の内容は了解しました

However, I understand most of the contents.

5#4#B

4#4#4

1 However, I understand most of it.

2 I can understand most of it.

3 I get it.

p-355 それともタクシーでおいでになりますか

Or, will you come by taxi?

5#5#C

5#4#4

1 (same as output)

2 Will you come by taxi?

3 Will you take a taxi?

p-356 それなら別の方法を考えます

In that case, I'll consider another means.

5#4#B

3#3#3

1 In that case, I'll consider some other way.

2 In that case, I'll try something else.

3 (same as 2)

p-357 それはありがたく頂きます

I'll receive it with pleasure.

5#1#C

3#3#3

1 Thank you very much.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-357 それはありがたく頂きます

I'll receive it with pleasure.

5#5#B

3#2#3

1 Thank you for your kindness.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-358 それはおもしろい企画ですね

It's an interesting plan, isn't it?

5#5#B

5#4#4

1 (same as output)

2 It's an interesting plan.

3 (same as 2)

p-358 それはおもしろい企画ですね

It's an interesting plan, isn't it?

5#4#B

4#4#4

1 It's an interesting idea, isn't it?

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-359 それはおもしろい企画ですねえ

It's an interesting plan, isn't it?

5#5#B

5#4#4

1 (same as output)

2 It's an interesting plan.

3 (same as 2)

p-360 それはちょっと困ります

It'll annoy me a little.

1#1#A

3#3#3

1 It will be a little trouble.

2 It'll be a problem.

3 (same as 2)

p-361 それはまったくの誤解です

It's an absolute misunderstanding.

5#5#B

4#4#4

1 (same as output)

2 It's a big misunderstanding.

3 (same as 2)

p-362それほど大規模な会議だとは知りませんでした

I didn't know that it was such a large conference.

5#3#A

5#5#5

1 I didn't know that the conference was so large.

2 (same as output)

3 (same as 2)

p-363 そんな事情は知りませんでした

I didn't know a circumstance like that.

1#1#A

3#3#3

1 I did not know the situation.

2 I didn't know the situation.

3 (same as 2)

p-364 滞在する場所と期間をそれぞれ記入して下さい

Please write the location to stay at and the period respectively.

5#4#B

4#3#3

1 Please fill in the place and period of your stay.

2 Please enter the location and the dates of your stay.

3 (same as 2)

p-365 滞在費用が作れるかどうか心配です

It worries me whether I can make the expenses during staying.

5#1#B

2#2#2

1 I wonder whether the stay is affordable.

2 I'm worried about whether I'll have enough money to stay in a hotel.

3 I don't know if I can afford a hotel.

p-365 滞在費用が作れるかどうか心配です

It worries me whether I can make the expenses during staying.

3#2#A

3#2#3

1 I'm afraid that I can't afford hotel expenses.

2 I'm not sure I can afford it.

3 (same as 2)



p-366 タクシーよりも地下鉄を使うことをお勧めします

I'll recommend using the subway rather than a taxi.

4#4#B

4#4#4

1 I would recommend taking the subway rather than a taxi.

2 You should take the subway instead of a taxi.

3 Take the subway.

p-367 ただ会議場は少し不便な所にあるのです

Except, the conference hall is at the location that is rather inconvenient.

5#4#B

4#4#4

1 Except, the conference hall is at rather inconvenient location.

2 The conference hall is a rather inconvenient location.

3 (same as 2)

p-368 ただ現在の状況は分かりません

Except, I don't know the current situation.

5#5#C

5#4#4

1 (same as output)

2 I don't know the current situation.

3 (same as 2)

p-369 ただしそのホテルが予約できないこともあります

However, it could be the case that it isn't possible to reserve that hotel,  
too.

1#1#A

2#3#2

1 However, it is sometimes impossible to reserve the hotel.

2 But sometimes it's impossible to get a room in that hotel.

3 (same as 2)

p-370 たぶん会議の最後の日には出席できないでしょう

It isn't probably possible to attend on the last day of the conference.

5#4#B

3#2#3

1 Maybe I won't be able to attend the conference on the last day.

2 I probably won't be able to attend the last day of the conference.

3 (same as 2)

p-371 担当者がすぐ来ますからお待ちください

The person in charge will come here immediately, so please wait.

5#4#B

4#4#4

1 The person in charge will be here soon, so please wait.

2 Please wait for the person in charge to come. Please wait for the supervisor.

3 Please wait for the person in charge. Please wait until the person in charge gets here.

p-372 担当者と相談します

I'll consult with the person in charge.

5#4#B

3#3#3

1 I'll talk to the person in charge.

2 (same as 1)

3 I'll talk to the supervisor.

p-373 担当者に今の状態を確認させます

I'll have the person in charge confirm the current situation.

5#5#B

5#4#4

1 (same as output)

2 I'll have the person in charge confirm the situation.

I'll have the supervisor confirm the situation.

3 I'll check out the situation with the supervisor.

\*\*p-374 代理に助手を行かせましょう

p-375 近いうちにご連絡いたします

I'll make contact soon.

3#3#A

4#4#4

1 I will make contact with you in the near future.

2 I'll call you soon.

3 I'll call you tomorrow. I'll call you next week.

p-376 ちなみに参加者は二百人くらいです

Incidentally, participants are about two hundred.

3#3#A

3#3#3

1 (Incidentally,) the number of participants is about two hundred.

2 Incidentally, there are about 200 participants.

3 There are about 200 participants, by the way.

p-377 昼食を特別にご用意することはできません

I can't prepare lunch for you exceptionally.

5#3#B

4#4#4

1 I can't prepare lunch especially for you.

2 (same as 1)

3 I can't make you lunch.

p-378 ちょうど三名分だけパンフレットが残っていました

There were just only three pamphlets left.

4#4#B

4#3#4

1 We have just three pamphlets.

2 There are only 3 pamphlets left.

3 (same as 2) We only have 3 pamphlets left.

p-379 ちょうどホテルの前から会議場行きのバスが出ます

The bus to the conference hall will leave from right in front of the hotel.

3#3#A

4#4#4

1 The bus to the conference center departs from right in front of the hotel.

2 The bus to the conference center leaves from the front of the hotel.

3 You can catch a bus to the conference center right in front of the hotel.

p-380 ちょっと手間ですけど何とかかなと思います

Although it requires extra efforts, I can arrange it.

5#4#B

3#3#3

1 Although it requires extra efforts, I suppose I can arrange it.

2 I can arrange it even though it requires extra effort.

3 I can do it but it'll be more work.

p-381 ツアーの希望者は十人しかいません

There are only ten applicants of the tour.

4#4#B

4#4#4

1 Only ten people have applied for the tour.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

\*\*p-382 ツアーの参加者が多いとバスは二台になります

p-383 ツアーの参加者は二百人もいます

There are as many as two hundred participants of the tour.

4#5#A

4#3#3

1 There are as many as two hundred participants in the tour.

2 As many as 200 people are going on the tour.

3 Maybe 200 people will go on the tour.

\*\*p-384 ツインビルは大阪市内のどこからでも見えます

p-385 通常の会議ですと参加者は二百人くらいです

If it's a usual conference, participants are about two hundred.

5#4#B

3#3#3

1 If it's a usual conference, about two hundred participants are expected.

2 Usually, about 200 participants attend each conference.

3 About 200 people usually come to the conference.

p-386 通訳がいますのでご安心ください

There's an interpreter, so please don't worry.

5#5#B

4#4#4

1 (same as output)

2 Don't worry about the language problem because we have an interpreter.

3 Don't worry, we have an interpreter.

p-387 通訳料が高いと思われるかもしれません

You may think the interpreting charge is expensive.

5#5#B

4#4#4

1 (same as output)

2 Do you think the interpreting charge is expensive?

3 (same as 2)

p-388 次の委員会で来年の会議の日程を決める予定です

I'm planning to decide the schedule of the conference next year on the next committee.

4#3#B

2#2#2

1 I'm planning to decide the next year's conference schedule at the next committee meeting.

2 Next year's conference schedule will be decided at the committee meeting.

3 (same as 2)

\*\*p-389 次の会議がいつかご存知ですか

p-390 次の会議は京都ないし大阪で開催されます

The next conference will be held in Kyoto or Osaka.

5#4#B

4#4#4

- 1 The next conference will be held either in Kyoto or in Osaka.
- 2 The next conference will be held in either Kyoto or Osaka.
- 3 The next conference will be in either Kyoto or Osaka.

p-391 手紙を送っていただけるとはいいませんか

Can you send a letter to me?

5#5#C

5#4#4

- 1 (same as output)
- 2 Can you send me a letter?
- 3 Please send me a letter.  
Could you write me a letter?

p-392 手紙を書いておいた

I wrote a letter.

5#5#C

5#5#5

- 1 (same as output)
- 2 (same as 1)
- 3 (same as 2)

p-393 手紙を書いておく

I've written a letter.

2#5#C

5#5#5

- 1 I will write a letter.
- 2 (same as output)
- 3 (same as 2)

p-393 手紙を書いておく

I've written a letter.

1#1#B

3#5#4

- 1 I will write a letter.
- 2 (same as 1)
- 3 (same as 2)

p-394 手紙を書きます

I'll write a letter.

5#4#C

4#4#4

1 I will write a letter to you.

2 I'll write a letter to you.

3 I'll write you a letter.

p-395 寺とか神社などを見物します

I'll see temples and shrines and others.

5#4#C

4#4#4

1 I'll see/visit temples and shrines and so on.

2 I'll visit temples, shrines and other places like that.

3 (same as 2)

p-396 寺も博物館も見物します

I'll see both temples and the museum.

4#5#C

4#4#4

1 I'll see both temples and museums.

2 I'll go to the temples and the museum.

3 (same as 2)

\*\*p-397 天候によってはバスの運行が中止になることがあります

\*\*p-398 展示場に出展したり会議参加者と商談したりしていただいて結構です

p-399 では会議でお目にかかるのを楽しみにしています

Then, I'm looking forward to meeting you at the conference.

5#5#B

5#4#4

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

\*\*p-400 では会議は二月十八日つまり来週の月曜から始まるんですね

p-401 では京都プリンスホテルの七千円の一人部屋をお願いします

Then, please reserve a single room of seven thousand yen of Kyoto Prince Hotel for me.

3#5#B

4#4#4

1 Then, please reserve a single room for seven thousand yen at the Kyoto Prince Hotel for me.

2 Please reserve a room for me for ¥7,000 at the Kyoto Prince Hotel.

3 Please reserve a ¥7,000 room for me at the Kyoto Prince hotel.

p-402 では再度案内書を送ります

Then, I'll send you the announcement again.

5#3#B

4#4#4

1 Then, I'll send you the brochure again.

2 I'll send you another announcement.

3 (same as 2)

p-403 では詳細なパンフレットができましたらお送りいたします

Then, if the detailed pamphlet is finished, I'll send it to you.

4#4#B

3#3#3

1 Then, when the detailed pamphlet is ready, I'll send it to you.

2 I'll send you a pamphlet with more details if it's ready.

3 (same as 2)

p-404 では先生は奥様とご一緒なんですね

Then, your wife accompanies you, right?

3#1#B

4#3#3

1 Then, you are accompanying your wife (to [PLACE]).

2 Will your wife be coming with you?

3 Is your wife coming too?

\*p-405 ではちょっとスポンサーに問い合わせてみましょう

Then, let's ask the sponsor about it.

p-406 では登録方法から説明しましょう

Then, I'll explain the registration procedure first.

4#4#B

4#4#4

1 I'll explain the registration procedure first.

2 First I'll explain the registration procedures.

3 Let me explain the registration procedures first.

p-407 では登録用紙をお送りいたします

Then, I'll send you the registration form.

5#5#B

5#5#5

1 (same as output)

2 I'll send you a registration form.

3 (same as 2)

p-408 でもこちらの通訳は優秀です

However, my interpreter is excellent.

5#4#B

4#4#4

1 But our interpreters are excellent.

2 My interpreter is excellent.

3 I have an excellent interpreter.

p-409 電車で来るつもりです

I'll come here by train.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 I'll arrive by train.

3 (same as 2)

p-410 電話が通じなくて連絡ができませんでした

The line was disconnected, so I couldn't make contact.

3#1#A

3#3#3

1 I could not talk to you because your telephone line was busy.

2 I couldn't call you because your line was busy.

3 Your line was busy when I called.

p-411 電話番号をもう一度お願いします

Please give me the phone number again.

5#4#C

4#4#4

1 Will you (please) give me your phone number again?

2 Please give me your phone number again.

3 What's your phone number again, please?

p-412 電話番号を言いたいでしょうか

Shall I say the phone number?

5#3#B

4#3#3

1 Shall I tell you my phone number?

2 Do you want/need my phone number?

3 (same as 2)

p-413 当初の計画を変更しました

I changed the original plan.

4#4#A

4#4#4

1 I have changed my original plan. We have changed our original plan.

2 The original plan has been changed.

3 (same as 2)



p-414 当日はブースの前にも椅子を置きます

I'll set a chair in front of the booth on that day.

5#3#B

4#4#4

1 Chairs will be provided in front of the booth on the day.

We are going to put chairs in front of the booth on the day.

2 On that day, there will be a chair in front of the booth.

3 That day, there'll be a chair in front of the booth.

p-415 登録期限はもう過ぎました

The deadline for registration already passed.

5#4#B

4#4#4

1 The deadline for registration has already passed.

The registration deadline is over.

2 The deadline for registration has already passed.

3 (same as 2)

p-416 登録証は後日送付して下さる訳ですね

You'll send the registration card later, won't you?

4#4#B

4#3#3

1 You'll send me the registration card later, won't you?

2 Please send the registration card.

3 (same as 2)

p-417 登録証を受け取ったら手続きは終わりです

If I receive the registration card, the procedure will be over.

5#3#A

4#4#4

1 When you receive the registration card, the procedure is finished.

All you have to do is to receive the registration card.

2 The procedure is complete when I receive your registration card.

3 (same as 1)

p-418 登録証を紛失した場合は再発行はできません

If you lose the registration card, I can't reissue it.

4#3#A

4#4#4

1 If you lose your registration card, we can't reissue one.

2 If you lose your registration card, I can't issue you another one.

3 (same as 2)

p-419 登録証を紛失した場合再発行はできません

If you lose the registration card, I can't reissue it.

4#3#A

4#4#4

- 1 If you lose your registration card, we can't reissue one.
- 2 If you lose your registration card, I can't issue you another one.
- 3 (same as 2)

p-420 登録する前に出席者の人数をもう一度確かめてください

Please check the number of the attendants again before I register.

5#3#B

2#2#2

- 1 Please check the number of the attendants again before registration.
- 2 (same as output)
- 3 Please count the number of registrants on this list.

p-421 登録の際は論文集の代金も含めてお支払いください

Please pay it when you register including the price of the proceedings.

4#2#A

3#3#3

- 1 Please pay for the proceedings as well as the registration fee when you register.
- 2 Please pay all fees when you register.
- 3 (same as 2)

p-422 登録の手続きは前回と同じ要領です

The procedure of the registration is the same way as the last time.

2#3#A

3#3#3

- 1 The registration procedure is the same as the last time.
- 2 The registration procedure is the same as last year.
- 3 (same as 2)

p-423 登録は先月で締め切らせていただきました

I closed the registration last month.

5#4#B

4#3#4

- 1 The registration list was closed last month.
- 2 The registration deadline was last month.
- 3 (same as 2)

p-424 登録はもう済ませましたでしょうか

Did you already finish the registration?

2#2#A

3#2#2

1 Have you already registered (for \*)?

2 Did you register already.

3 (same as 2)

p-425 登録用紙が欲しい

I want the registration form.

4#4#B

4#3#3

1 I want a registration form.

2 I'd like a registration form please.

3 Please give me a registration form.

p-426 登録用紙がまだ届いていないのですが

I haven't received the registration form yet.

5#5#B

5#4#4

1 (same as output)

2 I didn't get a registration form yet.

3 (same as 2)

p-427 登録用紙の書き方を間違えてしまいました

I've made a mistake in writing the registration form.

5#4#B

4#3#4

1 I've made a wrong entry in the registration form.

2 I made a mistake on the registration form.

3 (same as 2)

p-428 登録用紙は机の上にあります

The registration form is on the desk.

5#4#B

4#5#5

1 The registration forms are on the desk.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-429 登録用紙をお持ちでしょうか

Do you have the registration form?

5#5#C

4#4#4

1 Do you have a registration form?

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-430 登録用紙をお持ちですか

Do you have the registration form?

4#5#C

4#4#4

1 Do you have a registration form?

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-431 登録用紙をお送りしましょうか

Shall I send you the registration form?

3#2#A

4#4#4

1 Shall I send you our registration form?

2 Shall I send a registration form?

3 Do you want me to send you a registration form?

p-431 登録用紙をお送りしましょうか

Shall I send you the registration form?

5#5#B

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-432 登録用紙を送ってあげる

I'll send you the registration form.

5#5#C

4#4#4

1 I'll send you a registration form.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-433 登録用紙を送っていただけないでしょうか

Couldn't you send me the registration form?

5#5#B

4#4#4

1 Could you (please) send me a registration form?

2 Please send me a registration form.

3 (same as 2)

p-434 登録用紙を送っていただけるのでしょうか

Can you send me the registration form?

5#4#B

4#4#4

1 Will you send me a registration form?

2 Would you send me a registration form?

3 (same as 2)

p-435 登録用紙を送ってください

Please send me the registration form.

5#5#C

4#4#4

1 Please send me a registration form.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-436 登録用紙を送っていただけますか

Won't you send me the registration form?

5#3#C

4#4#4

1 Will you (please) send me the registration form?

2 Would you please send me a registration form?

3 (same as 2)

p-437 登録用紙を送ってくださるよう頼みました

I asked you to send me the registration form.

2#1#A

4#4#4

1 I have asked the office to send me the registration form.

2 Please send me a registration form.

3 (same as 2)

p-438 登録用紙を送って欲しい

Please send me the registration form.

4#5#B

5#4#5

1 Please send me a registration form.

I would like you to send me a registration form.

2 Please send me a registration form.

3 (same as 2) Could you send me a registration form?

p-439 登録用紙を送って欲しいのですが

Please send me the registration form.

4#5#B

5#4#5

1 Please send me a registration form.

Will you send me a registration form?

2 (same as output)

3 (same as 2) Could/Would you please send me a registration form?

p-440 登録用紙を送ってほしいのですが

Please send me the registration form.

4#5#B

5#4#5

1 Please send me a registration form.

I'd like you to send me a registration form.

2 Please send me a registration form.

3 (same as 2) Would you please send me a registration form?

p-441 登録用紙を送っていただけますか

Can you send me the registration form?

5#5#C

4#4#4

1 Will you send me a registration form?

2 Would you send me a registration form?

3 (same as 2)

p-442 登録用紙を送っていただけませんか

Couldn't you send me the registration form?

5#5#B

4#4#4

1 Could you send me a registration form?

2 Would you send me a registration form?

3 (same as 2)

p-443 登録用紙を送りました

I sent the registration form.

4#4#B

4#4#4

1 I have sent you the registration form.

2 I sent you a registration form.

3 (same as 2)

p-444 登録料と論文集代の他に費用は要りません

You don't need the cost except the registration fee and the collected papers fee.

2#1#A

3#3#3

1 No other cost than registration and anthology fees is required.

2 You only have to pay to register and to submit a paper.

3 (same as 2)

p-445 登録料は銀行口座に振り込んでください

Please transfer the registration fee to the bank account.

5#4#B

4#5#4

1 Please transfer the registration fee to our bank account.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-446 登録料は日本円またはアメリカドルでお支払いください

Please pay the registration fee by Japanese yen or US dollar.

4#5#B

5#4#4

1 Please pay the registration fee by Japanese yen or US dollars?

2 Please pay the registration fee in Japanese yen or U.S. dollars.

3 (same as 2)

p-447 登録料をまだお支払いいただいておりません

You haven't paid the registration fee yet.

5#3#A

5#5#5

1 I am afraid you have not paid the registration fee yet.

I am afraid you have not made the payment of the registration fee yet.

2 (same as output)

3 (same as 2)

p-448 登録料を払ったのですから当然出席できる訳ですね

I paid the registration fee, so I can attend as a matter of course, right?

5#5#B

3#3#3

1 (same as output)

2 I paid the registration fee so is there any reason I can't attend?

3 (same as 2)

p-449 トピックの一覧をお送りしますので短いコメントをお願いします

I'll send you the list of the topics, so please give me a short comment.

5#4#B

4#4#4

1 We're going to send you the list of the topics, so would you give us your brief comments?

2 We'll send you the list of topics, please give us your comments.

3 We will be sending you a list of topics. Could you please comment briefly on them for us?

p-450 どうしても見たいお寺が一箇所あるのですが

There's one temple that I want to see at any cost.

5#4#B

5#5#5

1 I'd like to see a certain temple at any cost.

2 (same as output)

3 There is one temple I want to see no matter what.

p-451 どうぞ事務局にご用件を申し付けて下さい

Please order the office to do the business.

5#2#A

2#2#2

1 Whenever you need some help, please ask the secretariat.

2 Please ask the office staff to help you.

3 If you need assistance, please ask the secretariat.

p-451 どうぞ事務局にご用件を申し付けて下さい

Please order the office to do the business.

5#2#B

2#2#2

1 People at the office will take care of your business.

2 The office staff will help you.

3 (same as 2)

p-452 どうもありがとうございます

Thank you.

5#4#C

5#5#5

1 Thank you very much.

2 (same as output)

3 (same as 2)

p-453 どうもこの案内書はよく分かりません

I can't figure out this announcement.

1#1#A

4#4#4

1 This brochure is incomprehensible.

2 I can't understand this announcement.

3 (same as 2)

p-454 どこかビジネスホテルを知りませんか

Don't you know any business hotel?

5#4#B

5#4#4

1 Do you know any business hotels?

2 Don't you know any business hotels?

3 (same as 1)



p-455 どちらの用紙をお送りすればよいですか

Which form should I send you?

5#5#B

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-456 どの用紙を送るのですか

Which form will you send to me?

5#1#B

3#3#3

1 Which form should I send?

2 (same as 1)

3 (same as 2)

\*p-457 長尾先生ならすでに出発なさいました

Professor Nagao already departed.

p-458 長尾先生に日時をお伝えしました

I told Professor Nagao the date and time.

4#3#A

5#5#5

1 I have informed Professor Nagao of the date and place.

2 (same as output)

3 I told Professor Nagao the date and the time of the conference.

p-459 長尾先生はおられますか

Is there Professor Nagao?

2#1#C

3#3#3

1 May I talk to Professor Nagao?

2 Is Professor Nagao there?

3 (same as 2)

p-460 長尾先生はすぐ京都にいらっしゃいます

Professor Nagao will come to Kyoto immediately.

4#3#A

3#4#3

1 Professor Nagao will arrive at Kyoto very soon.

2 Professor Nagao will come to Kyoto very soon.

3 Professor Nagao will be in Kyoto (on Wednesday).

Professor Nagao will arrive in Kyoto soon.

p-461 長尾先生は京都大学の教授でいらっしゃいます

Professor Nagao is a professor of Kyoto University.

4#4#B

5#4#5

1 Dr. Nagao is a professor at Kyoto University.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-462 長尾先生は出席されると思いますか

Do you think Professor Nagao will attend?

5#4#B

5#5#5

1 Do you think Professor Nagao will attend the conference?

2 (same as 1)

3 Do you think Professor Nagao will be able to attend the conference?

p-463 長尾先生は組織委員長として出席されます

Professor Nagao will attend as the chair-person of the organizing committee.

4#4#B

4#5#5

1 Professor Nagao will attend the conference as chair-person of the organizing committee.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-464 何か分からない点がございましたらお問い合わせください

If there's any question, please ask.

3#3#B

4#4#4

1 If you have any questions, please ask.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-465 なにぶん交通が不便なので時間にご注意ください

As you know, traffic is inconvenient, so please take care of time.

4#2#A

3#3#3

1 As the venue is difficult to access, please allow extra time.

2 As you know traffic is congested, so please take this into consideration.

3 The route to the venue is congested so please be sure to plan your time accordingly.

p-466 名前は田中一郎と申します

The name is Ichiro Tanaka.

4#4#C

4#4#4

1 My name is Ichiro Tanaka.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-466 名前は田中一郎と申します

The name is Ichiro Tanaka.

5#4#C

4#2#3

1 It's Ichiro Tanaka.

2 My name is Ichiro Tanaka.

3 I'm Ichiro Tanaka.

p-467 なるべく会議の前日に京都に着くようにします

I'll try to arrive at Kyoto on the day before the conference if possible.

1#1#B

4#4#4

1 I will try my best to arrive at Kyoto one day prior to the conference.

2 I'll try to arrive in Kyoto the day before the conference.

3 I'll come to Kyoto the day before the conference if I can.

p-468 なるべく早くご返事できるよう努力いたします

I'll try to answer it as soon as possible.

5#5#B

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-469 なるほどそうですか

Well, all right.

5#2#B

4#4#4

1 Oh, I see.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-469 なるほどそうですか

Well, all right.

5#3#B

4#4#4

1 I see.

2 All right.

3 (same as 2)

p-470 何とかキャンセルできないでしょうか

Couldn't I cancel it anyhow?

4#4#B

5#4#4

1 Can I cancel it anyhow?

2 Couldn't I cancel it?

3 If at all possible, I'd like to cancel it.

p-471 何とか払い戻しをしていただけないでしょうか

Couldn't you refund it anyhow?

4#4#B

4#4#4

1 Will you manage to refund it?

2 Couldn't you refund it?

3 Couldn't you possibly give a refund.

p-472 何度も論文を書き直している

I've rewritten the papers many times.

5#4#B

5#4#5

1 I've rewritten my paper many times.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-473 日本へ行くのは初めてです

It's the first time that I'll go to Japan.

2#3#C

4#4#4

1 It is my first time to visit Japan.

2 It's my first visit to Japan.

3 It's my first time in Japan.

p-474 二百名の参加者が集まった

Two hundred participants came.

5#2#B

5#4#5

1 Two hundred people attended the conference.

2 Two hundred people came.

3 (same as 1)

p-474 二百名の参加者が集まった

Two hundred participants came.

5#4#C

3#5#4

1 Some two hundred participants came.

2 Approximately 200 people attended.

3 About 200 people were there.

\*\*p-475 日本語の場合は原稿用紙三枚でお願いします

p-476 二万五千元です

It's twenty five thousand yen.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-477 値段はいくらでも構いません

I don't care that how much is the price.

3#4#B

4#4#4

1 I don't care how much it costs.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-478 念のためご住所を書いてください

Please write the address just in case.

4#5#B

4#4#4

1 Please write your address just in case.

2 Please write your address, just in case.

3 Please write down your address, just in case I need it.

p-479 残りのスペースを広告に当てたいと思います

I'd like to use the remaining space for advertisement.

5#5#B

5#4#5

1 (same as output)

2 I'd like to use the remaining space for advertisements.

3 (same as 2)

p-480 後ほど詳しいスケジュールをお伝えします

I'll let you know the detailed schedule later.

5#5#B

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-481 後ほど主催者による正式なアナウンスメントがあるそうです

I've heard that there's a formal announcement by the sponsor later.

5#5#B

4#4#4

1 (same as output)

2 There will be a formal announcement by the sponsor later.

3 (same as 2)

p-482 後ほど事務局からご連絡させていただきます

I'll contact you from the office later.

5#3#B

4#4#4

1 The secretariat will contact you later.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-483 後ほど電話をいたします

I'll call later.

4#4#C

5#5#5

1 I will call you later.

2 I'll call you later.

3 (same as 2)

p-484 はあ新聞記者の取材は自由だと思います

Well, the coverage of the newspaper reporter is free.

4#2#A

1#1#1

1 Well, I think the newspaper coverage will be open to the newspaper reporters.

2 It's open to the press.

3 (same as 2)

\*p-485 はいまだ若干席があります

Yes, there are still some seats.

p-486 はいまだ若干席がございます

Yes, there are still some seats.

5#3#B

5#4#4

1 Yes, we have some seats available.

2 Yes, there are still some seats available.

3 (same as 2)

p-487 配布した資料の数は多くないです

The number of the materials that I delivered isn't many.

4#4#B

3#3#3

1 The distributed materials aren't many.

2 There weren't many materials distributed.

3 (same as 2)

p-488 八万円の登録料は全然高くない

The registration fee of eighty thousand yen isn't expensive at all.

5#5#B

5#4#4

1 (same as output)

2 The registration fee of \80,000 isn't at all expensive.

3 An \80,000 registration fee isn't at all expensive.

p-489 発表者に対する質問は一回です

A question for a speaker is once.

4#2#B

1#1#1

1 Only one question per speaker will be allowed.

2 Only one question per speaker is allowed.

3 (same as 2)

p-490 発表なさるテーマについて要点をまとめていただきます

I'd like you to summarize the subject that you present.

4#3#B

4#4#4

1 We'd like you to summarize your report.

2 We'd like you to summarize the report you will be present.

3 We'd like you to prepare a summary of the report you will be presenting.

p-491 発表にはスライドを使いたいのですが

I'd like to use a slide for a presentation.

4#4#A

4#3#3

1 I would like to use an overhead projector for my presentation.

2 I need an overhead projector of my presentation.

Do you have a slide projector I can use for my presentation?

3 Please get me an overhead projector.

p-492 発表の日時の変更をご了承いただきたいのです

I want you to understand the change of the date and time of a presentation.

4#3#B

3#3#3

1 We'd like you to accept the schedule change of your presentation.

2 Please approve the scheduling changes for your presentation.

3 (same as 2)

p-493 早く登録したほうがいいです

You had better register quickly.

5#3#B

5#4#5

1 I suggest you register for the conference as soon as possible.

2 (same as output)

3 (same as 1)

p-494 早く論文を提出していただかないと印刷に間に合いません

If you don't present the paper to me quickly, it won't be in time for the printing.

4#4#A

4#3#3

1 Please submit your paper as soon as possible, or it will be late for printing.

2 You must submit your paper right away, otherwise it will be too late to have it printed.

3 (same as 2)

p-495 バスが来た

The bus came here.

4#2#B

2#2#2

1 Here comes the bus.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-496 バスはすぐ来ます

The bus will come here immediately.

5#4#B

5#4#4

1 The bus will come soon.

2 The bus will come here soon.

3 The bus will be here soon.



p-497 パーティーへの参加は早めにご返事下さい

Please answer me about the attendance to the party as soon as possible.

5#4#B

3#3#3

1 Please inform us as soon as possible whether you will attend the party or not.

2 (same as 1)

3 Please inform us as soon as possible as to whether you will attend the party or not.

p-498 パーティーや観光ツアーなどの機会は設けるつもりです

I'll provide the opportunity of the party and a sightseeing tour and others.

4#4#B

4#3#4

1 We'll provide opportunities of parties and sightseeing tours.

2 We'll provide opportunities for parties and sightseeing tours.

3 (same as 2)

p-499 パネル討論は毎日決まった時間に設定されています

A panel discussion has been set at a fixed time every day.

5#5#B

5#3#4

1 (same as output)

2 The panel discussion is at the same time every day.

3 (same as 2)

p-500 パンフレットと一緒に登録用紙を送ります

I'll send you the registration form with the pamphlet.

4#4#A

5#5#5

1 I'll send you the registration form together with the pamphlet.

2 (same as output)

3 I'll send you a registration form with the pamphlet.

p-501 パンフレットの三ページに料金のことが書かれていますね

The charges have been written on the page three of the pamphlet, right?

4#4#B

4#4#4

1 Charges are shown on page 3 in the pamphlet.

2 The charges have been listed on page three of the pamphlet.

3 The charges are listed on page 3 of the pamphlet.

p-502 パンフレットは会議当日に受付で配布いたします

I'll deliver the pamphlets at the reception desk on the day of the conference.

5#1#A

4#3#4

- 1 Pamphlets will be available/provided at the conference reception desk.
- 2 Pamphlets will be available at the conference reception desk.
- 3 (same as 2)

p-503 ひかり二百三十一号は京都に十二時に到着します

Hikari two hundred thirty one will arrive at Kyoto at twelve o'clock.

4#5#B

5#4#4

- 1 Hikari two hundred thirty one arrives at Kyoto at twelve o'clock.
- 2 Hikari 231 arrives in Kyoto at 12:00.
- 3 Hikari 231 (pronounced two thirty one) arrives in Kyoto at 12:00.

p-504 飛行機の予約が取れなくて困っているんですが

I have a problem in making the reservation of the plane.

4#4#B

4#4#4

- 1 I'm at a loss for a plane reservation.
- 2 I have a problem in making a plane reservation.
- 3 I haven't been able to get a plane reservation.

p-505 広い会場が必要でしょうか

Is the large conference center necessary?

3#2#A

3#4#3

- 1 Should the conference room be a large one?
- 2 (same as output)
- 3 Do you/we need a large conference room?

p-505 広い会場が必要でしょうか

Is the large conference center necessary?

5#4#B

4#4#4

- 1 Is a large conference center necessary?
- 2 (same as 1)
- 3 (same as 2) Will a large conference center be necessary?

p-506 広い会場が必要でしょうか

The large conference center is necessary, right?

5#5#B

5#4#4

- 1 (same as output)
- 2 (same as 1)
- 3 A large conference center is necessary, isn't it.

p-507 広い会場が必要です

The large conference center is necessary.

4#2#A

3#3#3

1 The conference room should be large enough.

We need a large conference room.

2 (same as output)

3 I/We need a big/large conference room.

\*\*p-508 ビデオをそちらに運ぶとかいうことはできますか

p-509 複雑な手続きは必要ではありません

The complicated procedure isn't necessary.

3#2#A

4#4#4

1 There is no complicated procedure to be followed.

2 The procedure is not complicated.

3 The procedure isn't complicated.

p-510 複雑な手続きは必要ではないと思います

The complicated procedure isn't necessary.

4#2#A

4#4#4

1 I think there is no complicated procedure to be followed.

2 The procedure is not complicated.

3 There aren't any complicated procedures.

\*\*p-511 フラッシュをたいたり録音機材を持ち込んだりということではできません

p-512 部会には助手を代理に出します

I'll send the assistant as representative to the sectional meeting.

5#3#B

5#4#4

1 My assistant will attend the sectional meeting on my behalf.

2 I'll send my assistant as my representative at the sectional meeting.

3 (same as 1)

p-513 プリンズホテルのほうがロイヤルホテルより安いです

Prince Hotel is cheaper than Royal Hotel.

4#4#B

5#4#4

1 The room charge of the Prince Hotel is less expensive than that of the Royal Hotel.

2 (same as output)

3 The Prince Hotel is less expensive than the Royal Hotel.

p-514 プリンسホテルのほうがロイヤルホテルより会場に近いです

Prince Hotel is closer to the conference center than Royal Hotel.

4#5#B

4#4#4

1 The Prince Hotel is closer to the conference center than the Royal Hotel.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-515 プログラム委員会が詳しい日程を決めることになっています

The program committee is expected to decide the detailed schedule.

5#4#B

5#4#4

1 The program committee decides the detailed schedule.

2 The program committee will decide the detailed schedule.

3 The program committee is responsible for the details of the schedule.

The program committee is responsible for providing the detailed schedule.

p-516 プログラム委員会のメンバーを座長に選びたいと思います

I want to select a member of the program committee as chair-person.

5#5#B

5#4#4

1 (same as output)

2 I want to select a member of the program committee as its chair-person.

3 (same as 2)

p-517 プログラムに対するご意見を聞かせて下さい

Please let me know the opinion for the program.

4#3#B

3#3#3

1 What is your opinion about the program?

2 Please let me know your opinion of the program.

3 What is your opinion of the program?

p-518 プログラムはすぐにお送りいたします

I'll send you the program immediately.

5#5#B

5#4#5

1 (same as output)

2 I'll send you a program immediately.

3 I'll send you a program right away.

p-531 まだお送りしてないのですが

I haven't sent it yet.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-532 まだ会議の四ヵ月前ですから登録は間に合います

It's still four months prior to the conference, so it'll be in time for the registration.

5#4#B

3#3#3

1 As there are still four months before the conference begins, you can register in time.

2 Since it's still four months until the conference, you'll have time to register.

3 Since it's four months until the conference, you still have plenty of time to register.

p-533 まだすべての原稿が集まっていません

All the manuscripts haven't gathered yet.

3#3#A

5#4#4

1 We haven't received all papers yet.

2 All the manuscripts haven't been received yet.

3 (same as 1) We haven't yet received all the papers.

p-533 まだすべての原稿が集まっていません

All the manuscripts haven't gathered yet.

2#2#A

4#3#3

1 Not all the manuscripts have been collected yet.

2 All the manuscripts haven't been collected yet.

3 We don't have all the manuscripts yet.

p-534 まだ登録を受け付けています

I'll still accept the registration.

4#3#B

3#3#3

1 Registration is still acceptable.

2 You can still register.

3 (same as 2)

p-535 まだ申し込みの締め切りに間に合いますか

Will it be in time for the deadline of application yet?

4#3#A

3#3#3

1 Can I still register?

2 Is it too late to register?

3 (same as 2)

\*p-536 まったく理解できません

I can't understand it at all.

p-537 まもなく予定がはっきりすると思います

The schedule will be clear soon.

3#2#A

4#4#4

1 The schedule will be settled soon.

2 The schedule will be set soon.

3 (same as 2)

p-537 まもなく予定がはっきりすると思います

The schedule will be clear soon.

5#4#B

3#3#3

1 The schedule will be fixed soon.

2 The schedule will soon be finalized.

3 (same as 2)

p-538 皆様には決して迷惑はおかけしません

I'll never give all of you trouble.

5#5#B

5#5#5

1 (same as output)

2 I promise not to give you any trouble.

3 (same as 2)

p-539 見本を作るために小切手のコピーを取らせてください

Please let me make a copy of the check to make a sample.

5#4#B

5#4#4

1 May I copy the check to make a sample?

2 (same as 1)

3 May I make a copy of the check to use as a sample?

p-540 むしろ当日伝えるほうが良いと思います  
You had better tell them on that day.

5#4#B

4#4#4

- 1 You had better tell them on the day.
- 2 (same as output)
- 3 You had better tell them then.

p-541 もう会場に入ってもいいです  
You may already go into the conference center.

1#1#A

4#4#4

- 1 Participants are now allowed to enter the conference room.
- 2 (same as 1)
- 3 (same as 2)

p-542 申し上げた通り全体を独占することはできません  
As I said, I can't monopolize the whole thing.

5#4#A

5#4#4

- 1 As I said, we can't monopolize all.
- 2 As I said, we can't monopolize the whole thing.
- 3 (same as 2)

p-543 申し込み書をお送りいたします  
I'll send you the registration form.

5#5#C

5#4#4

- 1 (same as output)
- 2 I'll send you a registration form.
- 3 (same as 2)

p-544 申し込みの期限はいつですか  
When is the deadline of application?

4#5#C

5#4#4

- 1 When is the deadline for application?
- 2 When is the deadline for applications?
- 3 What is the application deadline?

p-545 申し込みの締め切りは五月の第一週です  
The deadline of application is the first week in May.

5#5#B

5#3#4

- 1 (same as output)
- 2 The application deadline is May [DATE].
- 3 (same as 2)

p-546 申し訳ありませんが登録用紙を送ってください

I am sorry but please send me the registration form.

5#3#B

4#4#4

1 Could you please send me a registration form?

2 Please send me a registration form.

3 (same as 2)

p-546 申し訳ありませんが登録用紙を送ってください

I am sorry, please send me the registration form.

4#3#B

4#4#4

1 Could I bother you to send me the registration form?

2 Please send me the registration form.

3 Can I trouble you to send me the registration form?

Would you please send me the registration form?

p-547 申し訳ないのですがホテルには午後三時までチェックインできません

I am sorry, I can't check in at the hotel by three o'clock in the afternoon.

3#3#B

2#3#2

1 I am sorry, you can't check in at the hotel before three o'clock.

2 I'm sorry but you can't check in at the hotel before 3 p.m.

3 (same as 2)

p-548 もう長い間バスを待っています

I'm waiting for the bus for a long time.

4#4#B

5#4#5

1 I've been waiting for the bus for a long time.

2 I've been waiting for the bus a long time.

3 (same as 1)

\*\*p-549 もし京都観光が中止になったらパーティを開く予定です



p-550 もしそれが無理ならば日時を変更しましょう

Let's change the date and time, if it's impossible.

3#2#A

2#2#2

1 If the date and/or time is not convenient for you, let's change the schedule.

2 The date and time can be changed if they're not convenient for you.

3 (same as 2)

p-550 もしそれが無理ならば日時を変更しましょう

If it's impossible, let's change the date and time.

5#5#B

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-551 もちろん出席します

Of course I'll attend.

5#4#B

5#5#5

1 Of course I am going to attend.

2 (same as output)

3 (same as 2)

p-552 最寄りの駅は京都駅あるいは奈良駅です

The closest station is Kyoto Station or Nara Station.

5#4#A

3#3#3

1 (same as output)

2 Kyoto station is the closest. Nara Station is the closest.

3 (same as 2)

p-553 やっぱり国際会議の講演の内容は違いました

As expected, the contents of the lectures of the international conference are different.

4#2#A

4#3#4

1 The lectures at the international conference were splendid as I expected.

2 As expected, the contents of the lectures at the international conference were excellent.

3 The lectures at the international conference were as splendid/stimulating/interesting/ as I had expected (them to be).

p-554 やっぱり変更があるみたいです

As expected, there seems to be a change.

5#5#B

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-555 やはり京都は見ておくべきですよ

You had better look at Kyoto after all.

5#3#A

5#4#4

1 I'd recommend seeing the sights of Kyoto.

2 You had better do some sightseeing in Kyoto.

3 I'd recommend doing some sightseeing in Kyoto.

p-556 やはり二万円は高いと思います

Twenty thousand yen are expensive after all.

3#3#B

5#4#4

1 I don't think 20,000 yen is reasonable.

2 Twenty thousand is expensive.

3 Twenty thousand yen doesn't seem reasonable.

Twenty thousand yen seems expensive.

p-556 やはり二万円は高いと思います

Twenty thousand yen are expensive after all.

4#4#B

3#3#3

1 I think twenty thousand yen is expensive after all.

2 Twenty thousand yen is expensive.

3 Twenty thousand yen is too much.

p-557 山田先生に共同でインタビューをしたい

I want to interview Professor Yamada jointly.

2#2#A

3#3#3

1 We want to jointly interview Professor Yamada.

2 I want to have a joint-interview with Professor Yamada and [NAME].

3 I want to interview Professor Yamada and [NAME] at the same time.

p-557 山田先生に共同でインタビューをしたい

I want to interview Professor Yamada jointly.

5#3#B

4#3#4

1 We want to have a joint interview with Professor Yamada.

2 (same as 1)

3 We would like to set up a joint interview with Professor Yamada.

p-558 有意義な会議になるだろう

It seems to become a meaningful conference.

5#3#C

2#3#2

1 It will turn out to be a fruitful conference.

2 It will be a worthwhile conference.

3 (same as 2)

p-559 夕方レセプションが開かれる予定です

They're planning to hold a reception in the evening.

5#3#B

4#4#4

1 A reception will be held in the evening.

A reception is to be held in the evening.

2 There will be a reception in the evening.

3 (same as 2)

p-560 夕食を取った後に京都の町に出かけます

I'll go to the downtown of Kyoto after I have dinner.

3#4#B

4#4#4

1 I'll go to downtown Kyoto after dinner.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-561 友人とグループで参加したいと思います

I want to attend with the friends as a group.

4#4#A

4#3#4

1 I'd like to participate in the event with friends of mine.

2 I want to attend with a group of friends.

3 I'd like to attend the event with friends.

I'd like to attend the event with some of my friends.

p-562 友人の誰かがわたしを紹介したようです

Someone of the friends seems to have recommended me.

2#3#A

4#4#4

1 One of my friends seems to have recommended me.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-563 郵送で申し込んだ旨担当者にお伝えください

Please tell the person in charge that I applied for it by mail.

3#3#A

4#4#4

1 Please tell the person in charge that I sent my application by mail.

2 Please tell the person in charge that my application is in the mail.

3 (same as 2)

p-563 郵送で申し込んだ旨担当者にお伝えください

Please tell the person in charge that I applied for it by mail.

5#5#B

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-564 用紙を送っていただきたいのですが

Please send me the form.

5#4#B

5#5#5

1 Will you send me the form?

2 (same as output)

3 Please send me an application form.

p-565 予稿集は会場で直接渡します

I'll give you the proceedings directly at the conference center.

5#3#A

5#4#4

1 We will hand you the collection of papers at the conference center.

2 We'll give you the papers at the conference center.

3 We'll give you the proceedings at the conference center.

p-566 予定が変わるようでしたら前もってお知らせください

If the schedule seems to change, please inform me about it in advance.

2#2#A

4#3#4

1 Please inform in advance when you change your schedule.

2 Please inform us in advance if you must change your schedule.

3 (same as 2)

p-567 予約金を払わなければなりませんか

Should I pay the deposit money?

4#4#B

5#4#4

1 Should I pay a deposit?

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-568 来月の会議に登録したいのですが

I'd like to register for the conference next month.

5#4#B

5#5#5

1 I'd like to register for the next month conference.

2 (same as output)

3 (same as 2)

p-569 来月の会議に登録したいのですけれど

I want to register for the conference next month.

5#4#B

5#4#5

1 I'd like to register for the next month conference.

2 I'd like to register for the conference next month.

3 (same as 2)

p-570 リストの中から必要な事項を選んでください

Please choose the necessary item out of the list.

3#2#A

3#3#3

1 Please check off necessary items on the list.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-571 立派な会場に驚きました

I was surprised at the great conference center.

5#3#B

4#4#4

1 I was impressed with the magnificent conference hall.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

\*\*p-572 レセプションに参加されるかどうかは各自の自由です

p-573 ロイヤルホテルとプリンスホテルでは値段が違いますか

Are the prices different between Royal Hotel and Prince Hotel?

4#5#B

4#4#4

1 Are the prices different between the Royal Hotel and the Prince Hotel?

2 (same as 1)

3 Are the prices at the Royal Hotel and the Prince Hotel different?

p-574 ロイヤルホテルと比べてプリンスホテルのほうが安いです

Prince Hotel is cheaper than Royal Hotel.

4#4#B

5#4#4

1 The room charge of the Prince Hotel is less expensive than that of the Royal Hotel.

2 (same as output)

3 The Prince Hotel is less expensive than the Royal Hotel.

p-575 ロイヤルホテルと比べればプリンスホテルは安いです

If you compare it with Royal Hotel, Prince Hotel is cheap.

3#3#B

5#4#5

1 The room charge of the Prince Hotel is less expensive than that of the Royal Hotel.

2 If you compare it to the Royal Hotel, the Prince Hotel is cheap.

3 In comparison to the Royal hotel, the Prince Hotel is cheap.

p-575 ロイヤルホテルと比べればプリンスホテルは安いです

If you compare it with Royal Hotel, Prince Hotel is cheap.

1#1#A

4#4#4

1 Compared with Royal Hotel, Prince Hotel is less expensive.

2 The Prince Hotel is cheap compared with the Royal Hotel.

3 (same as 2)

p-576 ロイヤルホテルに比べてプリンスホテルのほうが安いです

Prince Hotel is cheaper than Royal Hotel.

4#4#B

5#4#4

1 The room charge of the Prince Hotel is less expensive than that of the Royal Hotel.

2 (same as output)

3 The Prince Hotel is less expensive than the Royal Hotel.

p-577 ロイヤルホテルに比べればプリンスホテルは安いです

If you compare it with Royal Hotel, Prince Hotel is cheap.

3#3#B

5#4#5

1 The room charge of the Prince Hotel is less expensive than that of the Royal Hotel.

2 If you compare it to the Royal Hotel, the Prince Hotel is cheap.

3 In comparison to the Royal Hotel, the Prince Hotel is cheap.

p-577 ロイヤルホテルに比べればプリンスホテルは安いです

If you compare it with Royal Hotel, Prince Hotel is cheap.

2#5#B

4#4#4

1 If you compare it with the Royal Hotel, the Prince Hotel is cheaper.

2 Compared with the Royal Hotel, the Prince Hotel is cheap.

3 (same as 2)

p-578 ロイヤルホテルよりプリンスホテルのほうが安いです

Prince Hotel is cheaper than Royal Hotel.

4#4#B

5#4#4

1 The room charge of the Prince Hotel is less expensive than that of the Royal Hotel.

2 (same as output)

3 The Prince Hotel is less expensive than the Royal Hotel.

p-578 ロイヤルホテルよりプリンスホテルのほうが安いです

Prince Hotel is cheaper than Royal Hotel.

5#1#B

4#4#4

1 Prince Hotel is less expensive than Royal Hotel.

2 The Prince Hotel is less expensive than the Royal Hotel.

3 (same as 2)

p-579 論文の選考が済み次第お知らせいたします

I'll inform you about it as soon as the selection of the papers is finished.

5#3#A

5#4#4

1 We'll let you know the result as soon as the selection of papers is finished.

2 We'll inform you as soon as the selection of papers is finished.

3 We'll let you know the results as soon as the selection of papers is completed.

p-580 論文のタイトルを直したいのですが間に合いますか

Though I want to change the title of the paper, will it be in time?

5#3#B

4#3#4

1 I want to change the title of my paper, but will it be accepted?

2 I want to change the title of my paper. Is it too late?

3 I'd like to change the title of my paper. Is it too late?

p-581 論文のテーマを考える

I'll consider a subject of papers.

4#3#A

3#1#2

1 I'll explore the subject of papers.

2 I'm thinking about a topic for my paper.

3 (same as 2) I'll think about whether I want people to submit papers.

p-581 論文のテーマを考える

I'll consider a subject of papers.

5#4#B

4#3#4

1 I'll think about the theme/subject of the paper.

2 I'll think about a subject for the paper.

3 I'll think about a topic for my paper.

p-582 論文の中に読めない所が三箇所あるのですが

There are three things that it isn't possible to read inside the paper.

5#3#B

2#1#1

1 There are three things that cannot be read in the paper.

2 There are three things in the paper that should not be read.

There are three things in the paper that I can't understand.

3 There are three points in the paper that I couldn't understand.

\*p-583 論文の要約は二百語までをお願いします

p-584 論文を事務局に提出したのですが気に入りません

Although I presented the papers to the office, I don't like it.

3#3#A

4#4#4

1 I don't like my paper I have already submitted to the office.

2 Although I presented the paper to the office, I don't like it.

3 I don't like the paper I previously submitted to your office.

\*p-585 分からないことがありましたら事務局にお尋ねください

If you have a question, please ask the office.



p-586 わたしたちは新幹線の予約が取れませんでした

We couldn't make the reservation of the Shinkansen.

4#5#B

5#4#4

1 We couldn't make a reservation for the Shinkansen.

2 We couldn't make a reservation for the Bullet Train.

3 (same as 2)

p-587 わたしどもでお世話いたしますのでご心配は要りません

We'll take care of it, so you need not worry.

5#4#B

5#5#5

1 We'll take care it, and so you don't need to worry.

2 (same as output)

3 (same as 2)

p-587 わたしどもでお世話いたしますのでご心配は要りません

We take care of it, so you need not worry.

5#5#B

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-588 わたしの言った事が通じなかったようです

It seems that what I said wasn't comprehended.

5#4#A

5#4#4

1 It doesn't seem that I was able to make myself understood.

2 (same as output)

3 It seems that I wasn't able to make myself understood.

p-589 わたしの代わりに助手を遣ります

I'll send the assistant instead of me.

5#4#B

5#4#5

1 I'll let my assistant go instead.

2 I'll send my assistant instead of me.

3 (same as 1)

\*\*p-590 わたしの渡航費と滞在費はそちらで負担してくださるのですか

\*\*p-591 わたしの名前を彼に使わせました

p-592 わたしの発表は午前のセッションの一番です

My presentation is the first of the session in the morning.

3#3#B

4#3#4

1 My presentation is the first in the morning session.

2 My presentation is the first one in the morning session.

3 (same as 2)

p-593 わたしは今京都駅にいるんですが

I'm at Kyoto Station now.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 Right now I'm at Kyoto Station.

p-594 わたしは教授に代わって登録するよう依頼されています

I'm asked to register instead of a professor.

3#3#A

4#3#4

1 I have been asked to register for the conference on behalf of my professor.

2 I have been asked to register on behalf of my professor.

3 (same as 1)

p-595 わたしは個人的にロボットに興味を持っています

I'm interested in robots personally.

5#4#B

4#4#4

1 Personally, I'm interested in robots.

2 I'm interested in robots.

3 (same as 2)

p-596 わたしはそう思いません

I don't think that way.

5#4#C

4#4#4

1 I don't think so.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

\*\*p-597 わたしはその時点ではまったく知りませんでした

p-598 わたしは妻と共に京都へ行く予定です

I'm planning to go to Kyoto with my wife.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 My wife and I are planning to go to Kyoto.

p-599 わたしはノーマン教授を知っています

I know Professor Norman.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

p-600 わたしはノーマン教授を知っております

I know Professor Norman.

5#5#B

5#5#5

1 I have an acquaintance with Professor Norman.

2 (same as output)

3 (same as 2)

\*p-601 わたしは論文を準備しなくてはならない

I must prepare the paper.

\*p-602 この会議に初めて参加したが大変有意義だった

Though I attended this conference for the first time, it was very meaningful.

\*p-603 特別料金は学生のみ必要です

A special charge is necessary to only students.

\*p-604 しかもこの会場はひろい

Besides, this conference center is large.

\*p-605 何ら新しい発見がなかった

There isn't any new discovery.

p-606 論文を見た上でお知らせします

I'll inform you about it after I look at the paper.

5#4#B

3#3#3

1 I'll inform you about it after I read your paper.

2 I'll inform you about it after I look at your paper.

3 (same as 1)

\*p-607 会議には代理の者が出席します

A representative will attend the conference.

p-608 ただしホテルが予約できないかもしれません

However, it may not be possible to reserve a hotel.

5#4#B

5#4#5

1 However, you may not be able to make hotel reservations.

2 (same as output)

3 However, you may not be able to get hotel reservations.

p-609 質問の時間を変更することがあります

It could be the case that I'll change the time of a question.

5#3#B

3#3#3

1 We may change the time of questions.

2 It could be that will change the time set aside for questions.

3 We may change the time set aside for questions.

\*p-610 要約は原稿用紙三枚で書いてください

Please write the summary on three pieces of manuscript paper.

\*p-611 わたしは展示を見たり発表を聞いたりします

I'll look at the display and I'll hear a presentation.

\*p-612 わたしはその研究論文に多くを教わりました

I learned many things from the research paper.

\*p-613 わたしは今本を読んでおります

I'm reading a book now.

\*p-614 彼は今出かけるところだ

He's going to go now.

\*p-615 わたしは会員ではありません

I'm not a member.

\*p-616 鈴木真弓というのは彼女の名前です

Mayumi Suzuki is her name.

\*p-617 彼は子供を医者にした

He made the child a doctor.

\*p-618 新幹線が一番速い

The Shinkansen is the fastest.

p-619 わたしはそこに行ったことがあります

I've gone there.

5#2#C

4#4#4

1 I've been there.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

\*p-620 彼女は昔よく勉強したものだ

She used to study often.

\*p-621 学生はもっと本を読むべきだ

Students ought to read a book more.

p-622 あなたはもっと勉強するといい

You should study more.

5#4#C

5#5#5

1 You should study harder.

2 (same as output)

3 (same as 2)

\*p-623 雨が降りそうだ

It looks like raining.

\*p-624 当日決めることにしましょう

Let's decide it on that day.

\*p-625 先生も参加するかしら

I wonder if you'll attend, too.

\*p-626 登録用紙をこちらに送っていただきたい

I want you to send me the registration form.

\*p-627 名前を間違えないようにお願いします

Please don't mistake the name.

\*p-628 これは登録用紙である

This is the registration form.

\*p-629 またはタクシーで行きます

Or, I'll go by taxi.

\*p-630 つまりそれがわたしの意見です

In short, it's my opinion.

\*p-631 どうも彼は参加できないらしい  
It seems that he can't attend somehow.

p-632 代理にわたしの助手が行きます  
My assistant will go as a representative.

5#4#C

4#3#4

- 1 My assistant will go on my behalf.
- 2 My assistant will go as my representative.
- 3 (same as 1)

\*p-633 彼はまるで先生のようにだ  
He looks like you.

\*p-634 一人につき四万円を払い戻します  
I'll refund forty thousand yen per person.

\*p-635 わたしどもは登録を来週にかけて行います  
We'll register next week.

\*p-636 わたしは仕事の上で失敗した  
I failed on the work.

\*p-637 それは困った話だ  
It's a subject that annoys me.

p-638 必要なものがございましたらこちらで用意します  
If there's a necessary thing, I'll prepare it here.

5#3#B

2#2#2

- 1 We'll prepare everything you need.
- 2 (same as 1)
- 3 (same as 2)

付録C モデル会話文翻訳評価結果（一部）

## モデル会話文翻訳評価結果 (一部)

M-1 もしもし

Hello.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

M-4 そうです

That is right.

5#5#C

5#4#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 That's right.

M-5 会議に申し込みたいのですが

I'd like to apply for the conference.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 I'd like to register for the conference.

M-6 登録用紙は既にお持ちでしょうか

Do you already have the registration form?

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

M-9 分かりました

I see.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)



M-18 それでは失礼します

Good-bye.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

M-19 どうも失礼いたします

Good-bye.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

M-34 登録費としてお一人三万五千円が必要です

Thirty five thousand yen are necessary per person as the registration fee.

4#5#B

4#4#4

1 Thirty five thousand yen is necessary per person as the registration fee.

2 The registration fee is \ 35,000 per person.

3 (same as 2)

M-35 そうですね

All right.

5#1#C

3#3#3

1 Is that right?

2 (same as 1)

3 (same as 2)

M-71 また期限は今年いっぱいです

And, the deadline is the end of this year.

4#5#B

5#5#5

1 And, the deadline is at the end of this year.

2 (same as output)

3 (same as 2)

M-79 会議に論文を発表したいと思っているのですが

I think I want to present the paper at the conference.

5#3#B

4#4#4

1 I would like to present the paper at the conference.

2 I want to present the paper at the conference.

3 (same as 1)

M-82 言語学や心理学を専攻する方にも参加していただく予定です

A person that will major in Linguistics and Psychology is supposed to attend.

4#4#A

4#4#4

1 People who major in linguistics and psychology are supposed to attend.

2 (same as 1)

3 People majoring in linguistics and psychology are expected to attend.

M-84 ところで会議での公式言語は何ですか

By the way, what is the official language at the conference?

5#5#B

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

M-86 わたしは日本語が全然分からないのですが

I don't know Japanese at all.

4#5#C

5#4#5

1 I don't know any Japanese.

2 I don't know Japanese.

3 (same as 1) I don't speak Japanese.

M-97 持っていません

I don't have it.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

M-110 三七二の八〇一八でございますね (サンパ'ゴウノカニ)

It's three seven two - eight zero one eight, isn't it?

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

M-116 こちらは会議事務局でございます

This is the conference office.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

M-123 既に登録料の八万五千円を振り込まれておられますね

You've already transferred eighty five thousand yen of the registration fee, haven't you?

4#5#B

4#4#4

1 You're already transferred the eighty five thousand yen for the registration fee, haven't you?

2 You're already transferred the \ 85,000 for the registration fee, haven't you?

3 (same as 2)

M-126 登録料を払い戻していただけますか

Can you refund the registration fee?

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

M-135 では失礼します

Good-bye.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

M-138 会議の間に市内観光があるそうですが

I've heard that there's a city tour during the conference.

5#4#B

4#4#4

1 I've heard that there will be a city tour during the conference.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

M-166 いいですよ

All right.

5#5#C

5#5#5

1 (same as output)

2 (same as 1)

3 (same as 2)

M-174 ありません (Is there anything else? / コウ)

There isn't.

4#5#C

5#4#5

1 No, there isn't.

2 (same as output)

3 (same as 1)

M-220 そちらでどこか紹介していただけますか

Can you recommend some place to me?

5#4#C

5#4#4

1 Can you recommend some place?

2 Can you recommend a place?

3 (same as 2)

M-227 京都プリンスホテルが会議場には近いんですが

Kyoto Prince Hotel is close to the conference hall.

4#5#B

5#4#5

1 The Kyoto Prince Hotel is close to the conference hall.

2 (same as 1)

3 (same as 2)

M-267 講演者の何人かは参加します

Some speakers will attend.

5#4#C

4#4#4

1 Some of the speakers will attend.

2 (same as 1)

3 (same as 2)